

Patrocinador Oficial

**BR** PETROBRAS



115 anos

Ministério da Cultura,  
Governo do Estado do Rio de Janeiro,  
Secretaria de Estado de Cultura e Economia Criativa,  
Theatro Municipal do Rio de Janeiro  
Associação dos Amigos do Teatro Municipal  
**Petrobras** apresentam

IL TABARRO  
SUOR ANGELICA  
GIANNI SCHICCHI

IL  
TRI  
TTICO

1858 1924

**PUCCINI**

2024 Centenário

**Coro e Orquestra Sinfônica  
do Theatro Municipal**

Temporada 2024



115 anos

# IL TABARRO SUOR ANGELICA GIANNI SCHICCHI

**14/07** 17h

Pré-estreia gratuita | Aniversário do Theatro Municipal

**17, 19, 25 e 27/07** 19h | **21/07** 17h

Palestras gratuitas antes dos espetáculos

Banda Interna

Flauta/Flautim **Romulo Barbosa**

Trompetes **Renato Souza, Jonatas Oliveira e Joaquim Simões**

Percussão **Paraguassu Abrahão, Fausto Maniçoba**

Harpa **Marco Antônio Mathiessen**

Maestra Preparadora **Priscila Bomfim**

Planista acompanhador **Mateus Araújo**

Assistente de Direção Cênica **Pedro Rothe**

Iluminação **Ana Luzia de Simoni e Hugo Mercier**

Cenários e Figurinos **Desirée Bastos**

Design Gráfico **Carla Marins**

## Coro e Orquestra Sinfônica do Theatro Municipal

Regência **Carlos Vieu**

Direção Cênica **Pablo Maritano**

Temporada 2024

Direção Artística **Eric Herrero**



115 anos

IL TABARRO

**MICHELE**

**Marcelo Ferreira** *debut*

**GIORGETTA**

**Eiko Senda** 17, 21 e 27/07

**Tatiana Carlos** 19 e 25/07

**LUIGI**

**Enrique Bravo** 17, 21 e 27/07

**Paulo Mandarin** 19 e 25/07

**FRUGOLA**

**Lara Cavalcanti**

**TALPA**

**Murilo Neves** 17, 19 e 21/07

**David Monteiro** *debut* 25 e 27/07

**TINCA**

**Geilson Santos**

**VENDEDOR DE CANÇÕES**

**Guilherme Moreira**

**OS DOIS AMANTES**

**Carolina Morel**

**João Campello** *debut*

# IL TRI TICO



115 anos

SUOR ANGELICA

**SÓROR ANGÉLICA**

**Ludmilla Bauerfeldt** 17, 21 e 27/07

**Eiko Senda** 19 e 25/07

**PRINCESA**

**Edineia de Oliveira** 17, 21 e 27/07

**Mere Oliveira** *debut* 19 e 25/07

**SÓROR GENOVEVA**

**Carolina Morel**

**ABADESSA**

**Andressa Inácio**

**ZELADORA**

**Lara Cavalcanti**

**MESTRA DAS NOVIÇAS**

**Carla Rizzi**

**IRMÃ ENFERMEIRA**

**Noeli Mello**

**SÓROR DOLCINA SÓROR OSMINA**

**Katya Kazzaz**

**NOVIÇA**

**Kamille Távora** *debut*

**1ª e 2ª IRMÃ COLETORA**

**Cintia Fortunato**

**Helena Lopes** *debut*

**1ª e 2ª IRMÃ LEIGA**

**Fernanda Schleder**

**Simone Chaves** *debut*

**FILHO**

**Valentina Pinheiro**

IL  
TRI  
TICO



115 anos

GIANNI SCHICCHI

**GIANNI SCHICCHI**

**Marcelo Ferreira** 17, 19 e 21/07

**Vinícius Atique** 25 e 27/07

**LAURETTA**

**Flávia Fernandes** 17 e 21/07

**Lorena Pires** 19, 25 e 27/07

**RINUCCIO**

**Davide Tuscano** *debut* 17, 21 e 27/07

**Guilherme Moreira** 19 e 25/07

**ZITTA**

**Edineia de Oliveira** 17, 21 e 27/07

**Mere Oliveira** 19 e 25/07

**SIMONE**

**Murilo Neves** 17, 19 e 21/07

**David Monteiro** 25 e 27/07

**NELLA** Loren Vandal *debut*

**CIESCA** Fernanda Schleder

**GHERARDO** Geilson Santos

**GHERARDINO** João Campello *debut*

**MARCO** Calebe Faria

**BETTO DI SIGNA** Leonardo Thieze

**MAESTRO SPINELLOCCIO e**

**MESSER AMANTIO DI NICOLAO** **Ciro D'Araújo**

**PINELLINO** Patrick Oliveira

**GUCCIO** Cícero Pires

**BUOSO DONATI** Rhuan Santos e Henrique Ligabue

II  
TRI  
TICO



## Governo do Estado do Rio de Janeiro

Governador  
**Cláudio Bomfim de Castro e Silva**

## Secretaria de Estado de Cultura e Economia Criativa do Rio de Janeiro

Secretária  
**Danielle Christian Ribeiro Barros**

## Fundação Teatro Municipal do Rio de Janeiro

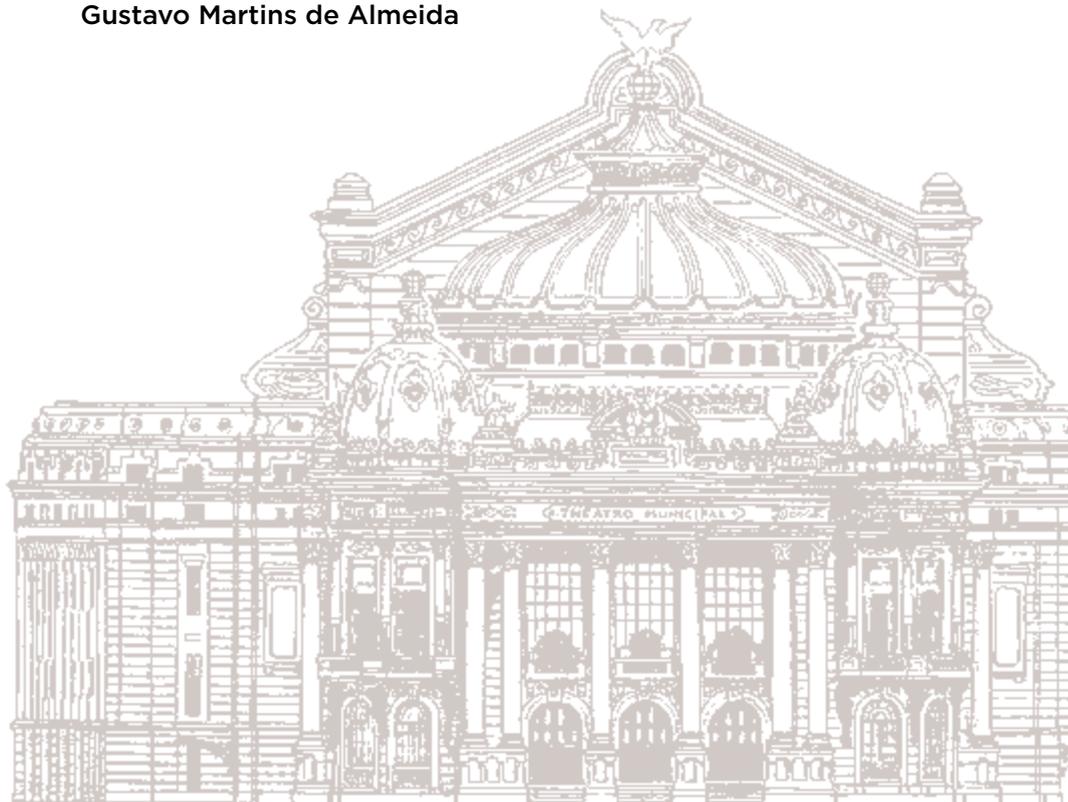
Presidente  
**Clara Paulino**

Vice-Presidente  
**Maria Thereza Fortes**

Diretor Artístico  
**Eric Herrero**

## Associação dos Amigos do Teatro Municipal do Rio de Janeiro

Presidente  
**Gustavo Martins de Almeida**





A joia da coroa da cultura do Rio de Janeiro faz aniversário neste domingo e quem ganha o presente é o público.

A pré-estreia da ópera *II Trittico*, de Giacomo Puccini, será realizada de forma gratuita. É o Theatro Municipal abrihantando o cenário carioca, mais uma vez, com um belo espetáculo e ajudando a fortalecer a nossa missão de tornar a cultura cada vez mais democrática em território fluminense.

Vamos celebrar juntos o aniversário deste imponente e histórico equipamento cultural.

### **Danielle Christian Ribeiro Barros**

Secretária de Estado de Cultura e Economia  
Criativa do Rio de Janeiro



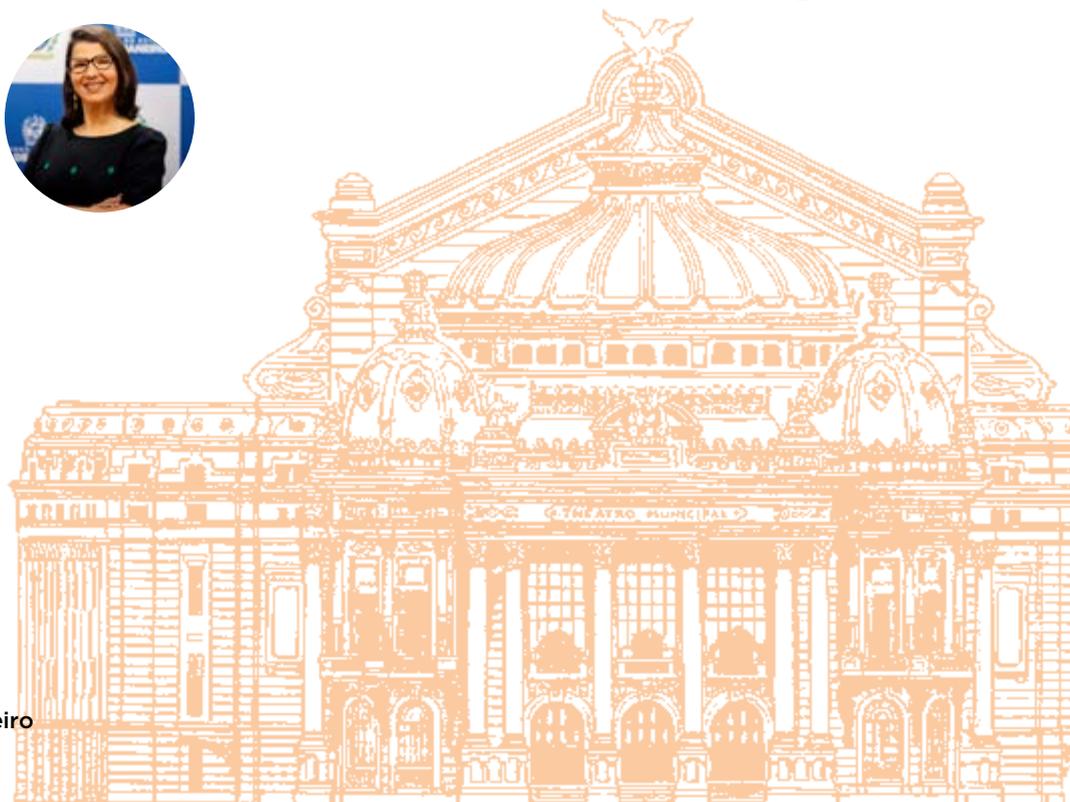
É uma honra abrir as portas do Theatro Municipal para comemorar os 115 anos desta casa que é referência cultural no Brasil e no mundo.

São tantos motivos para comemorarmos, além de contar com o apoio e patrocínio oficial da Petrobras, poder receber nossos visitantes com uma programação intensa e gratuita engrandece ainda mais a nossa festa.

É um prazer ter você conosco hoje!

### **Clara Paulino**

Presidente da  
Fundação Teatro Municipal





115 anos

Ministério da Cultura,  
Governo do Estado do Rio de Janeiro,  
Secretaria de Estado de Cultura e Economia Criativa,  
Theatro Municipal do Rio de Janeiro  
Associação dos Amigos do Teatro Municipal  
**Petrobras** apresentam

# Podcast Municipal **para você**

Terceira Temporada | Episódio 5

Apresentação **Eric Herrero**

Participação **Marcelo Ferreira,**

**Pablo Maritano, Eiko Senda e Desirée Bastos**

**Clique aqui para ouvir!**





**Que o Theatro Municipal permaneça aberto e produtivo,  
sendo a mola propulsora da Cultura do Rio de Janeiro, gerando emprego e  
renda à classe artística por mais 115 e 115 e 115 anos...**

Nestes 115 anos do Theatro Municipal do Rio de Janeiro, maior palco lírico do país, preparamos um presente especial a todos: uma nova produção de **IL TRITICO**, de Giacomo Puccini, para fechar com chave de ouro o dia de festividades, que iniciou-se às 10:00 do dia 14 de julho.

São quase trinta anos de ausência do nosso palco de um título tão importante e icônico como este e, nada melhor, do que trazê-lo no centenário de falecimento deste grande compositor italiano. A produção marca a estreia de muitos artistas na temporada oficial da casa, entre eles, o diretor cênico Pablo Maritano e o Maestro Carlos Vieu, duas referências no campo da ópera na América do Sul, capitaneando o Coro e Orquestra Sinfônica do Theatro Municipal e solistas convidados.



Os elencos são formados por importantes cantores do país, com a presença também de jovens promissores que certamente nos darão muitas alegrias e levarão o nome do Brasil e do Rio de Janeiro a vários teatros do mundo.

Nesse sentido, quero agradecer a parceria do Instituto Italiano de Cultura, na pessoa de seu diretor, Marco Marica e ao Consul Geral da Itália no Rio de Janeiro, Maximiliano Iacchini, trazendo o jovem tenor italiano Davide Tuscano para a produção de Gianni Schicchi. Como estou no momento dos agradecimentos, quero fazê-lo a cada servidor da casa, técnicos, camareiras, setor da limpeza, receptivo, assessoria de comunicação, administrativo, Arquivo Musical, OSTM, Coro e BTM, diretorias, Gabinete e Presidência, pelo trabalho conjunto, ao longo de toda essa temporada 2024. Parabéns a cada um de vocês pelos 115 anos do TMRJ!

Um agradecimento especial aos meus assessores na DIRART, Eduardo Pereira, Marcos Menescal e Anna Jullia Bernardo, aos meus assistentes e toda equipe mais próxima pela construção coletiva dia após dia!



Gratidão à nossa Presidente Clara Paulino e à nossa Secretária de Estado da Cultura e Economia Criativa, Danielle Barros, pela confiança e apoio de sempre! Que o Theatro Municipal permaneça aberto e produtivo, sendo a mola propulsora da Cultura do Rio de Janeiro, gerando emprego e renda à classe artística e movimentando a economia criativa por mais 115 e 115 e 115 anos...

Viva o Theatro Municipal do Rio de Janeiro!

**Eric Herrero**

Diretor Artístico do Theatro Municipal do Rio de Janeiro





115 anos

Patrocinadora Oficial  
do **Theatro Municipal**



# IL TRITICO

IL TABARRO  
SUOR ANGELICA  
GIANNI SCHICCHI



# O ATO LIBERTADOR

Pablo Maritano





# IL TRI PTICO



É difícil estabelecer, no caso do tríptico pucciniano, uma ideia orientadora para além da morte, que tem um tratamento particular para cada uma das três óperas. À primeira vista, a morte violenta no **Tabarro** tem a sua contrapartida no sacrifício sentimental em **Suor Angélica**, por sua vez replicado com um tratamento cínico ligado à herança no **Gianni Schicchi**. Mas a particularidade (e modernidade!) da sua abordagem formal, ou seja, a conjunção numa única noite de três micro-óperas de carácter contrastante dá-nos a verdadeira e profunda chave para uma ideia que escapa ao conteúdo de cada uma das suas três partes. Na verdade, a ideia de óperas de pequeno formato já havia feito sucesso quase 30 anos antes com *Cavalleria Rusticana* e *I Pagliacci*, mas neste caso a expansão temática e o contraste entre as obras é a principal chave para qualquer interpretação cênico-musical. Este políptico operístico explora uma jornada iniciática da humanidade, que só terminará após o “expurgo” da comédia. A própria ideia de organizar a ópera em três pode ser entendida como uma visão universalista do humanismo ainda no início do século XX, é um 3 que une toda a humanidade. O trabalho realizado pela equipe criativa, Desiré Bastos na cenografia e figurinos e Ana Luzia de Simoni como iluminadora, aborda esse mundo de histórias sobrepostas e espaços ambíguos, como traços de histórias que compõem a construção da humanidade que se desenrola diante de nossos olhos. E se recompõe em forma de sussurros, gritos, carícias, choros e risadas.

**Pablo Maritano**

Diretor Cênico



# IL TRITTICO

Bruno Furlanetto

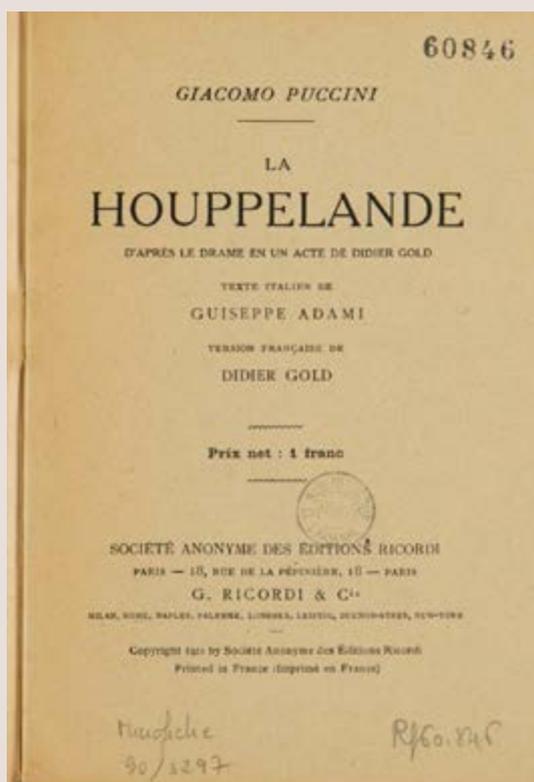




Depois da estreia de *Tosca* – em 1900 – Puccini começou, imediatamente, a procurar assunto para uma nova ópera. Resolveu utilizar um gênero teatral parisiense que estava na moda naquele momento, o *Grand Guignol*, onde se representavam espetáculos de horror. Esse gênero, em princípio, era constituído de peças sensacionalistas que focavam em prostitutas, criminosos, meninos de rua: a ralé da sociedade. Com o tempo, passaram a representar, com maior sucesso, espetáculos de horror, de extrema violência, tudo regado a muito sangue. Cada espetáculo constava de 3 a 5 pequenas peças: as peças de terror eram alternadas com peças cômicas, mas sempre terminava com uma comediuzinha, depois de alguns espectadores terem desmaiado durante o espetáculo. Em 1919 nosso Theatro Municipal assistiu 25 espetáculos de *Grand Guignol* por uma companhia teatral italiana.

Este teatro, muito comentado em Paris, deu idéia a Puccini de compor uma trilogia: 3 óperas diferentes entre si, cada uma completa em si mesma e cada uma independente das outras, de ambientes e assuntos contrastantes. Combinar uma reunião de óperas de um ato, num único espetáculo, tinha ocupado a mente de Puccini desde os triunfos de *Cavalleria Rusticana* e *Pagliacci*, mas a ideia foi ferozmente combatida pelo seu editor Giulio Ricordi que, morrendo em 1912, abriu caminho para que Puccini voltasse à ideia ao se lembrar de uma peça *grand guignol* vista em Paris, *La Houppelande* (O capote), de Didier Gold, ambientada na vida sórdida dos barqueiros do Sena e com 2

mortes em cena. Pediu ao seu novo libretista, Giuseppe Adami, para transformá-la numa ópera de um só ato. Sua composição aconteceu em duas fases: os esboços entre o verão e outono de 1913 e a composição entre outubro de 1915 e novembro de 1916. A interrupção foi devida ao trabalho em *La Rondine*, para a qual Puccini tinha um contrato assinado a cumprir. No auge do melodrama naturalista, ele evitara ceder ao típico verismo nacional-popular. Agora, vinte anos depois, eis Puccini, no plano dramático, surgir com um inesperado e tardio retorno à ópera verista!



La Houppelande (O capote), 1921



Puccini segue Didier Gold na sua peça, dividindo a intriga em três tempos. O primeiro é uma cena de exposição com personagens representantes do povo: estivadores, tocadores de realejo, cantores de rua, casal de namorados, um casal verdadeiro formado por Frugola (uma catadora de objetos) e Talpa (“Toupeira”, o bêbado Tinca (“Tolo”). Eles gravitam em torno de um trio bem conhecido: o marido, a mulher e o amante, cujas vozes não tem surpresas, barítono, soprano e tenor. Esta parte está destinada a mostrar, também, o meio físico: o onipresente rio Sena e a paisagem de Paris. No segundo tempo chegamos à intriga principal, que vai lentamente aparecendo durante a exposição: a história de um marido frustrado e uma mulher adúltera. No último terço o ritmo da ação se precipita e o ambiente, mergulhado na noite, dá lugar a um crime.

Os personagens não cantam árias de melodias fáceis, mas num arioso, o mais próximo da palavra não cantada, que se transforma em monólogo ou diálogo, os meios mais verossímeis de se exprimir na ópera.

A orquestra em *Il Tabarro* é completa. Estão presentes todos os instrumentos que Puccini associa à moda da música de câmara, de forma tão audaciosa que o colocou entre os melhores orquestradores do século, além de usar sirenes de rebocadores, buzinas de carros, sinos...

Mas este interesse pelo instrumental seria a morte, numa ópera italiana, da voz, do canto? Não, o modelo antigo – a ária - não foi rejeitado mas modificado, e os cantores, são os solistas que, na forma de arioso, são a sustentação da obra.

Mantendo a ideia inicial de 3 óperas em um ato, faltavam agora, para Puccini, os outros dois títulos para completar o trio. Adami não conseguiu nada do agrado de Puccini

Veio-lhe o socorro um seu novo amigo, o jovem crítico, dramaturgo e diretor de teatro Giovacchino Forzano que, no começo de 1917, apresentou-lhe um libreto em um ato, sobre um drama num convento de freiras, *Suor Angelica*. Era um libreto tirado de um seu antigo roteiro já estreado como peça teatral, sem maiores pretensões, entregue para uma companhia teatral ambulante. Para surpresa geral, o difícil Puccini aceitou logo e, durante 1917, compôs a nova ópera.

Em vista disso, imediatamente depois, Forzano lhe entrega outro, desta vez um cômico,



*Gianni Schicchi*, baseado em apenas 3 versos do Inferno da Divina Comedia de Dante, que vão alimentar a totalidade do libreto. Gianni Schicchi realmente existiu e de fato fez uma safadeza com os Donati, família a qual a mulher de Dante pertencia. Daí...

Que Puccini se tenha divertido, basta escutar a ópera para se dar conta. Servido por um libreto excelente, contrariamente aos seus hábitos, escreveu rapidamente, e com grande facilidade, sem criar tantos problemas como fizera em suas óperas precedentes. E nunca havia escrito uma obra assim, na qual os elementos eróticos e sensuais são secundários. Assim nasceu o *Trittico*, trio de óperas a serem representadas numa única noite. A distância entre a 1ª ópera e a 2ª foi de 10 meses e entre a 2ª ópera e a 3ª foi de só sete meses.

O Metropolitan de Nova York ofereceu-lhe uma fortuna para os direitos da estreia mundial que ocorreu em 14 de dezembro de 1918. *Il Trittico* estreou em nosso Theatro em 22/09/1919, sendo o Rio de Janeiro a 4ª cidade do mundo a conhecer a nova obra de Puccini. Ele foi repetido em 1958 e 1995 num total de 11 vezes.

Estreado o *Trittico* a reação do público e da crítica, em todos os países foi igual: sucesso para *Schicchi*, logo considerada uma obra-prima, menos para *Il Tabarro*, “um Puccini requeitado”, e menos ainda para *Angelica*, “anêmica”, o que deixou o compositor furioso pois considerava *Angelica* a melhor das três. Apesar de ser ocasionalmente apresentado em sua forma completa, com o passar dos anos, o *Trittico* acabou desmembrado – exatamente como Don Giulio tinha medo que acontecesse! – e suas partes combinadas com outras óperas curtas, menos *Angelica* sempre ignorada. *Schicchi* foi combinado com tudo, especialmente com... *Salomé*.

Nos últimos 20 anos a situação mudou e hoje *Suor Angelica* tem seu valor revisto e reconhecido. Ela não é anêmica. Ela não é monótona. Ela não é uma ópera religiosa, mas sim um drama num ambiente religioso. A proposta dramática de Puccini é principiar pintando, devagar, o ambiente de paz, para depois fazer explodir o drama até sua tragédia final. É Puccini no seu melhor como vocês poderão constatar agora, em especial pelo fato de ser apresentada junto de suas outras duas irmãs.



## IL TABARRO

A barcaça de Michele está ancorada num cais do Sena, em Paris. Os estivadores desembarcam sacos observados pelo patrão, Michele. Sua mulher, Giorgetta, cuida dos afazeres domésticos mas se esquiva das provas de afeto do marido, que desce ao cais e lhe ordena dar um pouco de vinho aos trabalhadores Tinca, Talpa e Luigi, que estão exaustos. Passa um realejo e todos se põem a dançar, Luigi com Giorgetta.

A volta de Michele põe fim à diversão que diz à mulher que os três não embarcarão, o que preocupa Giorgetta, pois Luigi é seu amante. Um músico ambulante passa cantando. La Frugola vem procurar seu marido, Talpa. A catadora de roupas e objetos usados mostra a Giorgetta o resultado daquele dia de trabalho, narra como é a sua vida e critica Tinca por beber demais. Este retruca que o álcool afoga suas mágoas. Luigi

fala da condição miserável da vida dos trabalhadores. Frugola sonha em voltar ao campo e Giorgetta à terra-firme, em Belleville, bairro parisiense natal dela e de Luigi, que entoam um hino ao lugar. Saindo todos, os amantes recordam sua última noite de amor mas são interrompidos por Michele, subindo do cais.

Luigi pede a ele que o desembarque em Rouen. Michele o dissuade e desce para sua cabine. Os dois aproveitam para marcar novo encontro, ela acenderá um fósforo para indicar o caminho livre. Michele volta à ponte com seu capote.



Claudia Muzio e Guilio Crimi  
na estreia mundial de Il Tabarro, 1918.



Evoca os dias felizes passados com ela e o filho falecido, quando, num abraço, os abrigava com seu capote. Pede que o ame de novo, mas Giorgetta está inflexível e desce para a cabine. Michele começa a duvidar dela quando, na cabine, ela não troca de roupa. Um casal passa no cais e, ao longe, a corneta toca o recolher. Michele ruma, tentando descobrir quem poderia ser o amante. Quando acende seu cachimbo Luigi pensa ser o sinal combinado e sobe no barco. O patrão o agarra e o faz confessar seu amor adúltero. O estrangula e o esconde dentro do capote. Giorgetta sai da cabine e, arrependida, pede a Michele que a abrace, como antigamente. Ele abre o capote, de onde escapa o cadáver de Luigi, a segura e a pressiona colocando seu rosto contra o de seu amante morto.

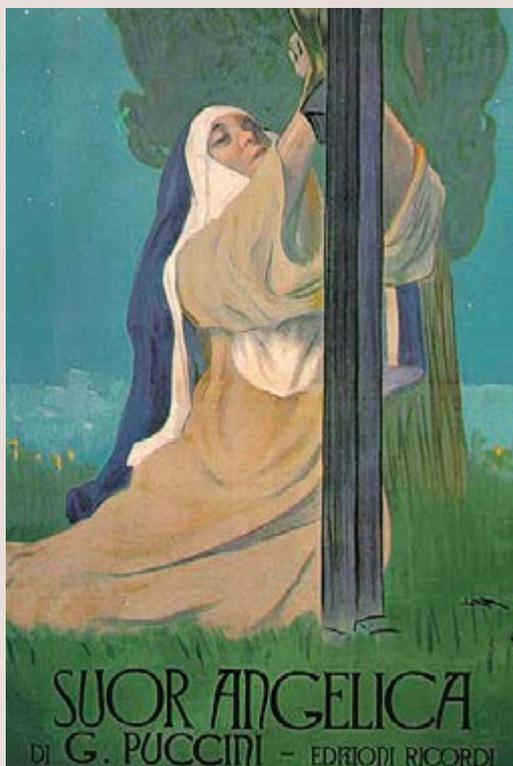




## SUOR ANGELICA

Um convento no final do século XVII. As freiras acabam suas preces e, alegremente, saem para os seus afazeres, enquanto Angélica tenta disfarçar sua infelicidade dos sete anos que está no convento e nos quais não teve notícias de sua família. Logo a abadessa anuncia que sua tia, a princesa, chegou para visitá-la. Angélica fica chocada com a atitude gélida com que é tratada pela tia.

Da conversa ficamos sabendo que Angélica foi posta no convento pela sua família como castigo de ter tido um filho ilegítimo. A princesa vem exigir-lhe que abra mão de sua herança em favor de sua irmã menor que vai se casar. Angélica pede piedade, mas sua tia friamente lhe informa que seu filho morreu e a deixa. Sozinha Angélica chora desesperada, desejando que sua infelicidade tenha um fim e que possa juntar-se ao filho no céu (*Senza Mamma*).



Cartaz Leopoldo Metlicovitz, 1918  
Farrar como Sórora Angelica



As freira juntam-se a ela numa prece à Virgem Maria; deixada sozinha bebe um veneno cantando um alegre adeus à vida. Mas sua paz é quebrada pela realização que, tendo se matado, está amaldiçoada e que ficará eternamente separada do filho. Reza desesperadamente à Madonna; as vozes dos anjos se juntam à sua oração e a própria Madonna aparece, trazendo a criança que conduzirá sua mãe ao paraíso.

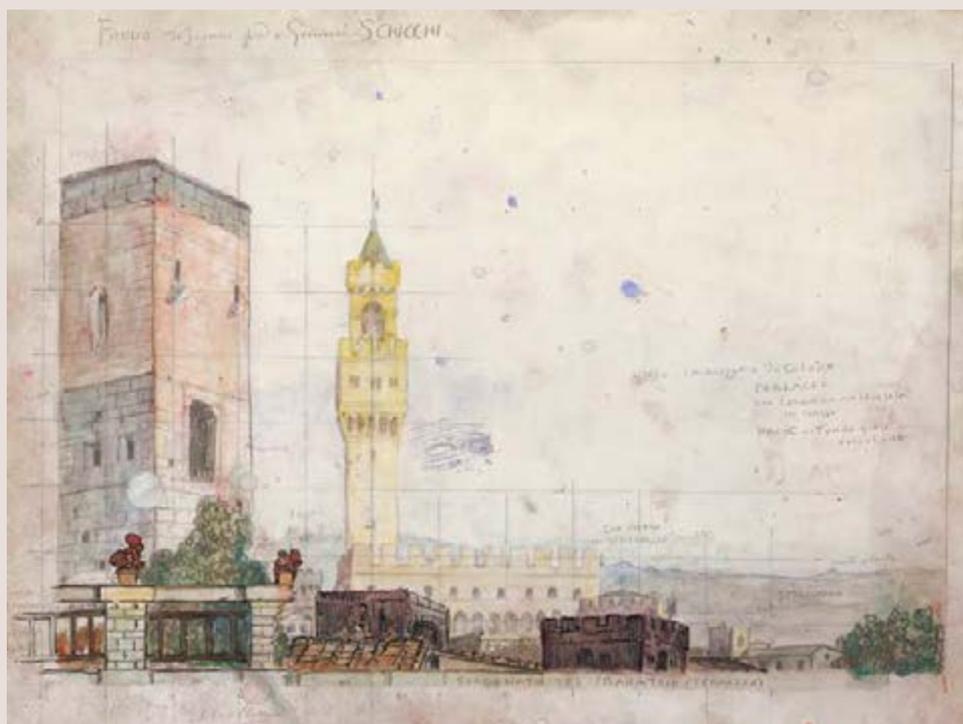




## GIANNI SCHICCHI

Em torno de uma cama, posta numa sala, uma família de nove pessoas chora a morte do mais rico dela. A família são os Donati e o morto é Buoso Donati. Mas a eles chega a terrível notícia de que a esperada herança foi deixada para os padres de um convento! No caos instalado há um jovem, familiar, Rinuccio, que encontra, no quarto, o testamento. Propõe que chamem o pai da namorada, Lauretta, um espertalhão de Florença, Gianni Schicchi, para ver se será possível remediar o estrago. De repente chega o médico mas Schicchi, em outro quarto, fingindo ser Buoso, consegue afastá-lo, pedindo que volte à noite, pois está melhor!

Isto dá a ideia a Schicchi, depois das ofensas da família contra o status social de Schicchi, ceder às súplicas da filha para ajudá-la a casar-se com Rinuccio, sua paixão. Manda levar o defunto para outra sala e ele, vestido com o camisolão e barrete de Buoso, imitando-o, se mete na cama do morto e manda chamar, rápido, o tabelião, pois Buoso piorou e quer fazer novo testamento antes de morrer!.



Gianni Schicchi, 1918, por Galileo Chini



Com a chegada do Tabelião e de testemunhas, dita do quarto, o novo testamento. Depois de distribuir bagatelas para os parentes dá as três coisas mais valiosas, que todos esperam, para o seu “devoto e querido amigo Gianni Schicchi”. Os parentes ficam imóveis e calados pois Gianni lhes lembrou a lei de Florença que “aquele que se fingir de outra pessoa para num documento tirar proveito próprio, terá mão direita decepada e depois será banido da Cidade”.

Feito o novo testamento e saindo o Tabelião, todos se jogam contra Schicchi, mas lembrando da lei, passam a depredar e roubar tudo o que há na casa mas são expulsos da nova casa de Gianni onde viverão felizes os dois jovens namorados.

**B.F.**





# GIACOMO PUCCINI

1858-1924

Jayme Chaves





**Nascido em 22 de dezembro de 1858 em Lucca, Itália, foi um dos maiores compositores de ópera do período verista.**

Filho de uma família com longa tradição musical, Puccini perdeu o pai, Michele Puccini, ainda criança, e sua educação musical foi continuada por seu tio Fortunato Magi e, posteriormente, por Carlo Angeloni. Seu destino foi decidido por uma apresentação de *Aida* de Giuseppe Verdi, que ele viu em Pisa em 1876: sua verdadeira vocação era a ópera. Ingressou no Conservatório de Milão em 1880, onde estudou com mestres como Antonio Bazzini e Amilcare Ponchielli. Sua primeira ópera, *Le Villi* (1884), foi inicialmente ignorada, mas ganhou uma nova chance graças ao entusiasmo de seus amigos. A obra chamou a atenção de Giulio Ricordi, editor musical, que se tornaria um importante mentor. Em *Le Villi*, já chama a atenção a importância dada ao papel da orquestra, revelando certa influência do drama wagneriano. Seu primeiro grande sucesso veio com *Manon Lescaut* (1893), mas foi com *La Bohème* (1896) que Puccini solidificou sua reputação. *Tosca* (1900) e *Madama Butterfly* (1904) seguiram, com esta última enfrentando um início difícil devido a uma estreia mal recebida, mas que logo se transformou em um clássico.

Com a estreia de *La fanciulla del west* no Metropolitan em Nova York em 1910, sob a regência de Arturo Toscanini, encerra-se um ciclo na vida de Puccini. A primeira década do século XX pôs fim definitivamente ao século anterior, trazendo inmensuráveis desafios estéticos e políticos. Sempre interessado nas experiências artísticas contemporâneas, Puccini estudou as obras de Debussy, Richard Strauss, Schoenberg e Stravinsky. Como resultado, em 1918 estreia *Il Trittico*, uma coleção de três óperas curtas: *Il Tabarro*, *Suor Angelica* e *Gianni Schicchi* e, em 1924, sua obra final, *Turandot*, ficou inacabada devido à sua morte em 29 de novembro de 1924, em Bruxelas, causada por complicações de um câncer na garganta. Franco Alfano completou a ópera, baseada em esboços deixados por Puccini, e *Turandot* estreou em 1926.

Exímio orchestrador e melodista incomparável, verdadeiro “hitmaker” de sua época, Puccini está enraizado na tradição da ópera italiana do século XIX, mas também no sinfonismo alemão, nas tradições harmônicas e orquestrais francesas – inclusive em seus desenvolvimentos contemporâneos, como o impressionismo – além do cromatismo wagneriano. Um verdadeiro artista *fin de siècle*.



# GIOVACCHINO FORZANO

1884-1970

Jayme Chaves





### **Dramaturgo, libretista, diretor de teatro e cineasta italiano.**

Nascido em Florença, Forzano iniciou sua carreira como jornalista antes de se dedicar à escrita teatral. Ele é mais conhecido por ter colaborado com o compositor Giacomo Puccini como libretista de óperas como *Suor Angelica* (1918) e *Gianni Schicchi* (1918), que fazem parte do ciclo *Il Trittico*, mas também escreveu várias peças teatrais de sucesso, muitas das quais ele próprio dirigiu. Colaborou com outros compositores, como Pietro Mascagni (*Lodoletta*, *Il piccolo Marat*), Ruggero Leoncavallo (*Edipo re*) e Umberto Giordano (*Il re*). Além de suas contribuições para o teatro e ópera, Forzano foi uma figura ativa no cinema, tendo não apenas escrito roteiros e dirigido várias películas, mas também administrado um complexo de fábricas cinematográficas que se chamou Tirrenia Film, rebatizando-a de Pisorno, nome originado da fusão de Pisa e Livorno, pois ficava localizado entre as duas cidades. Pisorno foi a primeira cidade cinematográfica da Itália antes da criação da Cinecittà em 1937.

Giovacchino Forzano era amigo e colaborador de confiança de Benito Mussolini, tendo escrito em parceria com o ditador as peças *Campo di Maggio* (1930), *Villafranca* (1931) e *Cesare* (1939).



# GIUSEPPE ADAMI

1878 - 1946

Jayme Chaves





### **Dramaturgo, libretista e jornalista italiano.**

Seu primeiro trabalho teatral foi a comédia de um ato *I fioi di Goldoni* em dialeto veneziano. Em seguida escreveu peças como *Una capanna e il tuo cuore* (1913), *Capelli bianchi* (1915), *Felicita Colombo* (1935) e sua sequência *Nonna Felicita* (1936).

Em 1911, ele conheceu Giulio Ricordi, que o colocou em contato com Puccini, que rendeu os libretos de *La rondine* (1917), *Il tabarro* (1918) e *Turandot* (1926), o último sendo escrito em parceria com Renato Simoni.

A Adami devemos a primeira coleção de cartas de Puccini a ser publicada, *Giacomo Puccini: epistolario*, bem como uma das primeiras biografias do compositor, baseada em recordações pessoais.

**J.C.**



## **Carlos Vieu** REGENTE

Nascido em Buenos Aires, em 1990 formou-se Professor de Música de Câmara e em 1992 foi Licenciado em Direção de Orquestra, na Universidade Nacional de La Plata. Estreiou em 1992, com *Il Trovatore* no Teatro Roma de Avellaneda. É maestro convidado de prestigiadas orquestras de seu país. Dirigiu a Orquestra Filarmônica de Montevideú, as Orquestras Sinfônicas SODRE, de Concepción, Antofagasta e USACH. Esteve à frente das Orquestras Sinfônicas Nacionais do Peru, de Lara e de Llanos Occidentales, da Orquestra Valles de Barcelona, da Ópera Nacional e da Orquestra de Rádio e TV da Armênia. Torna-se Diretor Musical da Orquestra do Teatro Colón em 2008 e em 2010 regeu a *9ª Sinfonia* de Beethoven no recém-restaurado edifício, antes da inauguração. Regeu, entre outras, *Simón Boccanegra* (Teatro Colón), *Cavalleria Rusticana* e *Pagliacci* (Teatro Solis), *Sor Angélica* e *Pagliacci* (Buenos Aires Lírica), *Turandot* (Lima), *Barbeiro de Sevilha* (Rosário, e Ópera de Lausanne).



## **Pablo Maritano** DIREÇÃO CÊNICA

Nascido em Buenos Aires, tem uma notável carreira de mais de 20 anos, dirigiu nos teatros mais importantes da região, bem como na América do Norte, Europa e Ásia. Entre prêmios e distinções destacam-se o MusiekTheater Berlin, o Chilean International Critics Award, o ACE e o Konex. Foi responsável pela produção artística dos dois teatros mais importantes de seu país natal, o Teatro Colón e o Teatro Argentino. Do seu vasto repertório destacam-se as estreias latino-americanas de *Die Soldaten*, *La Ciudad Ausente*, *Platée* e *Hippolyte et Aricie*. No Brasil, dirigiu duas vezes *Der Rosenkavalier*, *Ariadne auf Naxos*, *Der Fliegende Hollander*, *Norma* e *Romeo et Juliette*, entre outros. Entre suas próximas produções estão *Die Schlaue Fuchslein* (Suíça), *Nozze di Figaro* (Itália), *Orphee aux Enfers* (Argentina) e *Le Comte Ory* (Brasil). Atua como docente em diversas instituições entre a América Latina e a Europa.





## **Marcelo Ferreira** BARÍTONO

IL TABARRO MICHELE

GIANNI SCHICCHI GIANNI SCHICCHI

Doutor em canto e ópera pela Indiana University, onde estudou canto com o barítono Andreas Poulimenos e interpretação dramática com o soprano Carol Vaness. Foi aprendiz residente na temporada 2009-2010 da Opera Tampa, sob a orientação do lendário barítono verdiano Sherrill Milnes. Interpretou diversos papéis no Brasil, Estados Unidos e Europa, incluindo Giorgio Germont, *La Traviata*; Macbeth, *Macbeth*, Gianni Schicchi, Marcello, *La Bohème*, Escamillo, *Carmen*; Sharpless, *Madama Butterfly*; Alfio, *Cavalleria Rusticana*; Tonio, *I Pagliacci*; Vodnik, *Rusalka*; Old Doctor, *Vanessa*, Die Musiklehrer, *Ariadne auf Naxos*; Sprecher, *Die Zauberflöte*; Don Giovanni e Figaro, *Le Nozze di Figaro*. Foi criador e diretor acadêmico por quase uma década do Ópera Studio e da Oficina de Canto, no Recife. Coordenou o Estúdio de Ópera da Escola Municipal de Música de São Paulo, onde leciona atualmente.



## **Vinicius Atique** BARÍTONO

GIANNI SCHICCHI GIANNI SCHICCHI

Debutou em 2011 no Theatro Municipal de São Paulo, em *L'enfant et les sortilèges* de Ravel, sucesso de público e considerado pela crítica como o melhor espetáculo do ano. Foi Pantalon na estreia carioca de *L'amour des Trois Oranges* no TMRJ. Em 2018 fez seu *début* internacional como Marcello, em *La Bohème*, de Puccini, no Teatro Colón. Se apresenta em todo o Brasil, tendo cantado, dentre outros, Don Giovanni, Macello em *La Bohème*, Sharpless em *Madama Butterfly*, Escamillo em *Carmen*, Fìgaro em *Il Barbiere di Siviglia*, Arlecchino na ópera homônima de Busoni, Albert em *Werther*. Interpretou os *Des Knaben Wunderhorn* e *Kindertotenlieder* de Mahler e *Carmina Burana* de Orff com a Amazonas Philarmônica; *Messiah* de Händel; *Theresienmesse* de Haydn; *Weihnachtsoratorium*, de Bach; *Requiem*, de Mozart; *El Pessebre* de Casals, dentre outras obras sinfônicas.





## **Eiko Senda** SOPRANO

IL TABARRO GIORGETTA

SUOR ANGELICA SÓROR ANGÉLICA

Nascida no Japão, chegou ao Brasil em 1995, assumindo papéis de soprano lírico-spinto nos principais teatros. Foi Cio-Cio San de *Madama Butterfly* mais de 80 vezes, especializou-se em óperas de Carlos Gomes como *Maria Tudor*, *Condor* e *Lo Schiavo*. É um marco na interpretação da lírica wagneriana, se consagrando como Sieglinde em *Die Walküre* e Gutrune no *Götterdämmerung*, do ciclo do Anel dos Nibelungos com Aidan Lang, Senta em *Der Fliegende Holländer* com Christoph Schliegensief e Isolda de *Tristão e Isolda*. Foi Alice Ford (*Falstaff*), Amelia (*Un Ballo in Maschera*), Tosca (*Tosca*), Desdemona (*Otello*), e Donna Anna (*Don Giovanni*), entre outros. Apresenta-se em teatros como Colón, Solís, Teatro Argentino de La Plata como Chysothemis em *Elektra*, Turandot, Ariadne (*Ariadne auf Naxos*, Strauss), Salome, Violanta (*Korngold*), Lady Macbeth (*Macbeth*), entre outros.



## **Tatiana Carlos** SOPRANO DRAMÁTICO

IL TABARRO GIORGETTA

Primeira brasileira a interpretar o papel de Anna Bolena de Donizetti, tendo se apresentado no Festival Amazonas de Ópera. No mesmo festival cantou Leonora em *Il Trovatore* e Elisabetta em *Maria Stuarda*. No TMRJ fez os papéis de Moema e Jupyra em óperas homônimas. Seu repertório sinfônico inclui o *Requiem* de Verdi no TMSB e no Teatro Amazonas e a *Quarta Sinfonia* de Mahler junto a OSBA. Tatiana também é laureada em vários concursos internacionais e nacionais, como o Laffont Competition do The Metropolitan Opera (Nova Iorque), Houston Grand Opera Eleanor McCollum Competition for Young Singers, Premiere Opera Foundation International Competition, XIII Concurso de Canto Maria Callas, entre outros.





## **Enrique Bravo** TENOR

IL TABARRO LUIGI

Natural de Santiago do Chile, iniciou sua carreira em São Paulo interpretando papéis como Dom José em *Carmen*, Camille de Rossillon em *A Viúva Alegre* e Tebaldo de *I Capuleti e I Montecchi*. Convidado pelo maestro Luiz Fernando Malheiro em 2000 para o IV Festival Amazonas de Ópera, atua intensamente nas edições como D. Alvaro, Liensky, Tamino, Ricardo, Dom José, Rodolfo, Eisenstein, Boto, Jasson, Calaf, Dessana, Ernani e Manrico. Foi convidado do Festival de Inverno de Campos do Jordão, da gala da Orquestra Sinfônica do Theatro São Pedro, SP, pelo bicentenário de Verdi e Wagner. Foi Americo em *Lo Schiavo* com a Orquestra Sinfônica de Campinas. Em 2023 estreou no Theatro Municipal de São Paulo como Peri em *O Guarani*, de Carlos Gomes, e debutou como Dick Johnson em *La Fanciulla del West*, de Puccini. Foi Raul em *Joanna de Flandres*, de Carlos Gomes, com a Orquestra Sinfônica de Campinas.



## **Paulo Mandarin** TENOR

IL TABARRO LUIGI

Estreou como Edgardo em *Lucia di Lammermoor*, de Donizetti, em 1988. Apresenta-se regularmente nos teatros e casas de concertos no Brasil. Em 2001, recebeu do Ministério da Cultura a Bolsa Virtuose, para aprimorar seus conhecimentos na Accademia Lirica Italiana, com o tenor Pier-Miranda Ferraro. Apresentou-se em Milão, Roma, Paris, Viena e Budapeste, em recitais e concertos; no Brasil, nos teatros Municipal, de São Paulo e Rio de Janeiro; São Pedro; Amazonas; Palácio das Artes; e em salas de concerto e festivais como Osesp; Filarmônica de Minas Gerais; Curitiba. Seus principais personagens incluem Riccardo (*Un ballo in maschera*), Pinkerton (*Butterfly*), Rodolfo (*La Bohème*), Hoffmann (*Les contes d'Hoffmann*), Cavaradossi (*Tosca*), Oedipus (*Oedipus*). Na música de concerto destacou-se na *8ª Sinfonia* e *Das Lied von der Erde*, de Mahler; *Requiem* e *Inno delle nazioni*, de Verdi.





## **Lara Cavalcanti** MEZZO-SOPRANO

IL TABARRO FRUGOLA

SUOR ANGELICA ZELADORA

Dentre suas atuações destacam-se: *Carmen* (Carmen), *O Barbeiro de Sevilha* (Rosina), *As Bodas de Fígaro* (Cherubino), *Faust* (Siebel), *Il tabarro* (Frugola), *João e Maria* (João), *Dido e Eneas* (Dido), *Serse* (Arsamene), *Così fan tutte* (Dorabella), dentre outras, e em concertos *Missa Solemnis* e *Nona sinfonia* (Beethoven), *Petite Messe Solennelle* (Rossini), *Les nuits d'été* (Berlioz) e *Das Lied von der Erde* (Mahler). Recentemente gravou o álbum “Música na corte e nas ruas” (Spotify). Mestre pela Escola de Música da UFRJ, fez parte da Academia de Ópera Bidu Sayão no TMRJ e do Lyric Opera Studio de Weimar, em 2018. Pós-graduada em canto lírico pelo IBRA e em Voz cantada: ciência, pedagogia e arte pela FNH. Premiada no concurso Maria Callas, no Concurso de Música de Câmara Francisco Mignone, melhor voz feminina no XIII Concurso Estímulo para Cantores Líricos, no Concurso Internacional de Canto Linus Lerner (Brasil e México).



## **Murilo Neves** BAIXO

IL TABARRO TALPA

GIANNI SCHICCHI SIMONE

Atuou em mais de sessenta óperas nos principais teatros do país. No TMRJ foi Colline em *La Bohème*, Don Basilio em *Il Barbiere di Siviglia*, Dulcamara em *L'Elisir d'Amore*, entre outros. No Theatro Municipal de São Paulo foi Don Alfonso em *Così fan Tutte*, Colline em *La Bohème*, Il Doge di Venezia em *Fosca*. No Palácio das Artes, BH, foi Raimondo em *Lucia di Lammermoor* e Roucher em *Andrea Chénier*, no Theatro São Pedro, SP, Le Bailli em *Werther*, Quintino em *O Caixeiro da Taverna*, e no Teatro Solís foi Pistola em *Falstaff*. No Festival Amazonas de Ópera foi Ferrando em *Il Trovatore*, Polyphemus em *Acis and Galathea*, Raimondo em *Lucia di Lammermoor*, Harasta em *A Raposinha Astuta*, Samuel em *Un Ballo in Maschera*, entre outros. Com a OSB Ópera e Repertório foi Tru-love em *The Rake's Progress*, Trouffaldino em *Ariadne auf Naxos* e Peter Quince em *A Midsummer Night's Dream*.





## David Monteiro BAIXO

IL TABARRO TALPA

GIANNI SCHICCHI SIMONE

Bacharel em performance vocal pela UNIRIO, sob orientação de Carol McDavid, também foi orientado pelo soprano lírico Lidianne Macedo, pelos baixos Pedro Olivero e Sávio Sperandio e, atualmente, pela mezzo soprano Carolina Faria. Cantou sob a regência de André Cardoso, Carlos Alberto Figueredo, Felipe Prazeres, Guilherme Bernstein, Júlio Moretzsohn e Marcos Aurélio Lischt. Atuou em óperas como *Dulcinéia e Trancoso* de Eli-Eri Moura; *Die Zauberflöte* de Mozart; *Il matrimonio segreto* de Domenico Cimarosa; *Gianni Schicchi* de Puccini; *La Cambiale di Matrimonio* de Rossini e *A Peste*, de Delvizio. Em concertos sinfônicos, foi solista em obras como *Requiem* de Fauré; *Missa Brevis "Spaur" em dó maior KV 258* de Mozart; *Missa Paratiana*, de autor desconhecido; *Magnificat RV610a* de Vivaldi e *Missa Op.123* de Schubert.



## Geilson Santos TENOR

IL TABARRO TINCA

GIANNI SCHICCHI GHERARDO

Foi Sporting Life em *Porgy and Bess* no Palácio das Artes; em *A Flauta Mágica* foi Monostatos no Theatro Municipal de São Paulo e em BH. Cantou na Ópera de Rouen a opereta *Fantasio* e *Turandot* no Theatro Municipal de São Paulo, como Pang. Cantou *La Nuit d'été* de Berlioz no balé *Be-Marche* no TMRJ. Participou da primeira audição da ópera *O caso Makropoulos* de Janacek com a Orquestra Petrobras Sinfônica. Foi protagonista de *Renaud* de Sachinni, na estreia latino-americana com a orquestra OSB. Trabalha com o grupo Accentus, um dos mais importantes da França. Se apresenta na Ópera Comique, em Paris, no Theatre Roval de Versailles e no Théâtre des Arts, em Rouen. Em 2023 destaca-se *O Contractador de Diamantes*, de Mignone, no 25º Festival Amazonas de Opera; *Carmen* de Bizet e *La Traviata* de Verdi, no TMRJ.





## **Guilherme Moreira** TENOR

IL TABARRO VENDEDOR DE CANÇÕES

GIANNI SCHICCHI RINUCCIO

Carioca, Bacharel em Música com especialização em Canto pela UFRJ, ganhador do Segundo Prêmio Masculino no 20º Concurso Brasileiro de Canto Maria Callas. Estreiou títulos como *Os Irmãos Repentistas* e *Os Pandeiros Encantados* de Rafael Bezerra, *A Peste* de Delvizio, *Protocolares* de Ferraro e *Aleijadinho* de Aguiar. No repertório operístico interpretou Tamino em *A Flauta Mágica* (Mozart) Guglielmo em *Viva La Mamma* (Donizetti), Gherardo em *Gianni Schicchi* (Puccini), Edoardo em *La Cambiale di Matrimonio* (Rossini), Remendado em *Carmen* (Bizet), Don Curzio em *As Bodas de Fígaro* (Mozart) e Don Alvaro em *O Guarani* (Carlos Gomes). Em 2023 no TRMJ, foi Beppe/Arlecchino em *Pagliacci* (Leoncavallo). Cantou *Missa Spaur* e *Requiem* de Mozart, *Oratório de Natal* de Saint-Saëns, *Petite Messe Solennelle* de Rossini, *Requiem* de Haydn e *9ª Sinfonia* de Beethoven. Membro do Coro do TMRJ.



## **Carolina Morel** SOPRANO

IL TABARRO AMANTE

SUOR ANGELICA SÓROR GENOVEVA

Bacharel em canto na UFRJ sob orientação de Homero Velho, é a mais nova integrante do Coro do TMRJ. Na Academia Canto Mozarteum, em São Paulo, fez recitais de música brasileira de câmara com o Trio Oré e protagonizou o musical *O Pianíssimo*, de Tim Rescala. Foi solista em concertos na Sala Cecília Meireles entre 2022 e 2024, no *Glória*, de Vivaldi, com a Orquestra Villarmonica; *Missa da Coroação*, de Mozart; *Lobgesang*, de Mendelssohn; *Petite Messe Solennelle*, de Rossini e em concerto de canções brasileiras com a OSB Jovem. No TMRJ foi a Princesa Isabel na estreia carioca de *O Engenheiro* de Tim Rescala, fez *Cartas Portuguesas*, de Ripper, foi Frasquita em *Carmen* de Bizet e Deolinda em *O Caxeiro da Taverna*; de Berstein. Em 2024 debutou como Adina, protagonista em *O Elixir do Amor*, de Donizetti.





## **João Campello** TENOR

IL TABARRO AMANTE

GIANNI SCHICCHI GHERARDINO

Iniciou seus estudos musicais na Escola de Música Villa-Lobos, graduou-se em canto lírico pela UFRJ sob a orientação de Andrea Adour, onde participou de montagens *La cambiale di matrimonio* de Rossini em 2020, e *O Engenheiro* de Tim Rescala em 2022, pelo projeto Ópera na UFRJ. Segue aperfeiçoando seus estudos em canto com o tenor Eduardo Álvares. Atua como corista e solista dentro e fora do estado do Rio de Janeiro e participou de concursos nacionais e internacionais. Integra o coro do Theatro Municipal do Rio de Janeiro, onde desde de 2022 têm participado de concertos e óperas na casa.



## **Ludmila Bauerfeldt** SOPRANO

SUOR ANGELICA SÓROR ANGÉLICA

Formada na prestigiosa Academia do Teatro Alla Scala (Milão, Itália) onde protagonizou *Don Pasquale* (Donizetti) e *La Scala di Seta* (Rossini). Desenvolve carreira como solista em concertos e festivais na Itália, Suíça, Rússia e Alemanha. Presença frequente nas principais casas de ópera no país, seus últimos trabalhos incluem a estreia brasileira de *Orphée*, de Phillip Glass, em 2019, a cantata *Armida Abbandonata*, de Handel, em 2021 e as recentes montagens de *Don Giovanni* e *La Traviata*, todas no TMRJ; a estreia mundial dos *Translieder* de Flô Menezes, com a OSESP, além da aclamada montagem de *L'Italiana in Algeri*, de Rossini, no Theatro São Pedro, em São Paulo.





## **Edineia de Oliveira** MEZZO SOPRANO

SUOR ANGELICA PRINCESA

GIANNI SCHICCHI ZITTA

Estreiou como solista internacional ao lado do Coro Ars Nova na abertura oficial dos Jogos Olímpicos de Seul, em *Inhança* de Carlos Alberto Pinto Fonseca, escrita para sua voz. Se destacou como Éboli em *Don Carlo* (Argentina), Carmen no papel título (RJ), Amneris em *Aida* (Argentina), Azucena em *Il Trovatore* (México), Serena em *Porgy and Bess* (SP), *Réquiem* de Verdi (SP e Argentina), Maddalena em *Rigoletto* (SP), Die Hexe em *Hänsel und Gretel* (Paraná e DF), Adalgisa em *Norma* (São Paulo e Argentina), La Frugola/Zia Principessa/Zita em *Il Trittico* (RJ, SP, PR). Com amplo repertório lírico e sinfônico, atuou sob a regência de maestros como Lorin Mazel, Eiji Oue, Ligia Amadio, Alessandro Sangiorgi, Gennady Rozhdestvensky, Isaac Karabtchevsky, Fabio Mechetti, Allester Williams, Tullio Colaccioppo e Guilherme Bernstein. Gravou três CDs de Música Colonial Brasileira com o grupo Brasilessência.



## **Mere Oliveira** MEZZO SOPRANO

SUOR ANGELICA PRINCESA

GIANNI SCHICCHI ZITTA

Foi solista da *9ª Sinfonia* de Beethoven, *2ª Sinfonia* de Mahler, *Alexander Nevsky* de Prokofiev, *Rapsódia para Contralto* de Brahms e *Réquiem* de Verdi. Destacam-se mais de 38 récitas no papel título de *Carmen*. Foi Adalgisa em *Norma*, Laura em *La Gioconda*, Paula em *Florença no Amazonas* de Catán no FAO, Lola em *Cavalleria Rusticana* no Teatro Municipal, SP, Amnérís em *Aída*, Ulricha em *Un Ballo in Maschera*, Prezziosila em *La Forza del destino*, Dalila de *Sansão e Dalila*, Zita em *Gianni Schicchi* e La Zia Principessa em *Suor Angelica*. Realizou turnês europeias de concertos, foi premiada em competições de canto no Brasil, Argentina, Uruguai e Peru. Em Taubaté implantou a Oficina de Canto Coral no ensino integral e é regente do Coral Municipal. Administra o Teatro Metrópole, integra a direção do coletivo Ubuntu Brasileiro. É produtora e incentivadora da música valeparaibana.





**Andressa Inácio** CONTRALTO  
SUOR ANGELICA ABADESSA

Como solista, estreou na ópera *O Pagador de Promessas* de Escalante e Calasans, com a Cia Experimental de Ópera, no papel de Minha tia, em 2006 no Theatro João Caetano. Em 2017, foi Rychtárka, e ainda *doppione* de Starenka Buryjovka na ópera *Jenůfa* de Janáček. Em 2018 foi *doppione* de “Ulrica” na ópera *Un ballo in maschera* de Verdi. Ainda em 2018, foi solista na 9ª Sinfonia de Beethoven, Missa de Glória de Vivaldi e Missa da Coroação de Mozart, com o Coro e Orquestra do Theatro Municipal do Rio de Janeiro sob regência do maestro Claudio Cruz. Em 2019, interpretou Zia Principessa em Suor Angelica de Puccini e Marthe Schwerlein daem Faust de Gounod, sob regência do Maestro Ira Levin no TMRJ. Integra o Coro do TMRJ desde 2007.



**Carla Rizzi** MEZZO SOPRANO  
SUOR ANGELICA MESTRA DAS NOVIÇAS

Graduada em canto lírico pelo Conservatório Brasileiro de Música com especialização na Accademia Musicale Chigiana em Siena, Itália. Seus papéis incluem Dorabella em *Così fan tutte* e Cherubino em *As Bodas de Figaro*, de Mozart, Charlotte em *Werther*, de Massenet, Nicolette em *O Amor das Três Laranjas* e Carmen de Bizet. Cantou na ópera *Rigoletto*, premiada produção de Jorge Takla, sob a regência do maestro Roberto Minczuk, no Theatro Municipal de São Paulo. Recentemente cantou na ópera *Auto da Compadecida*, com texto de Ariano Suassuna e música de Tim Rescala, nas temporadas de 2022 e 2023 da Orquestra Ouro Preto, sob a regência do maestro Rodrigo Toffolo. Participou do 24º e 25º FAO Festival Amazonas de Ópera interpretando a personagem Mrs. Sedley, em *Peter Grimes* de Britten, sob a regência do maestro Luiz Fernando Malheiro.





**Noeli Mello** MEZZO-SOPRANO

SUOR ANGELICA IRMÃ ENFERMEIRA

Formada pela UFRJ e integrante do Coro do TMRJ, apresenta-se como solista em música de câmara brasileira e ópera nas principais salas de concerto no Brasil e exterior. Realizou uma série de concertos de música brasileira na Houston University e Rice University. Com a orientação do professor Peter Dauelsberg, trabalhou canções de compositores alemães, como o ciclo *Frauenliebe und Leben*, de Robert Schumann. Atua na preparação vocal e musical de coros infantis e grupos vocais desde 2005. Conta com trabalhos realizados em projetos socioculturais como: “Toca o Bonde”, “TIM Música nas Escolas”, e “Bem Me Quer Paquetá”, onde estreou obras de Ripper, Krieger e Villani Cortes. No TmRJ participou da temporada 2023 como solista em *Carmen* e *La Traviata*.



**Katya Kazzaz** SOPRANO

SUOR ANGELICA SÓROR DOLCINA

SUOR ANGELICA SÓROR OSMINA

Formou-se em canto pela UFMG e aperfeiçoou-se com a professora Mary Thomas da Royal Academy of Music em Londres. Integra o Coro do TMRJ desde 1998. No seu repertório constam obras como: *Missa em Si bemol* de Schubert, *Magnificat* de Villa Lobos, *9ª Sinfonia* de Beethoven, *Gloria* de Vivaldi, *Valsas* de Brahms, *Missa Pedro de Alcântara* e *Credo* de Pe José Mauricio Nunes Garcia com gravação em CD, *Dido e Enéas* como Dido, *O Chalaça de Mignone*, *A Italiana na Argélia* de Rossini como protagonista, *La Cenerentola* de Rossini, *Idomeneo* de Mozart e *Rigoletto* de Verdi como Giovanna. Em 2015 gravou o CD “Cantares” pela Kalimba Produções, lançado na Livraria da Cultura, interpretando canções de Padre José Mauricio a Tom Jobim.





**Kamille Távora** MEZZO-SOPRANO  
SUOR ANGELICA NOVIÇA

Destacou-se como solista nas óperas *Joca, Juca e o Pé-de-jaca*, na Escola de Música da UFRJ, e *Rigoletto* (Verdi), no TMRJ, sob a regência do maestro Osvaldo Ferreira, em 2012. Em 2017, participou da 3ª edição do Canto em Trancoso, em parceria com a Chorakademie Lübeck, sob a regência do maestro Rolf Beck. Integra o coro do TMRJ, onde participou das óperas *Carmen* de Bizet, *Il Pagliacci* de Leoncavallo, *La Traviata* de Verdi e *L'elisir d'amore* de Donizetti.



**Cintia Fortunato** SOPRANO LÍRICO  
SUOR ANGELICA 1ª IRMÃ COLETORA

Carioca, integra o Coro do TMRJ desde 2001, onde foi a cantora mais jovem. É fundadora do Coro da ACM, onde é corista e solista há 20 anos. Destacou-se como Condessa, Susanna e Cherubino (*Le nozze de Fígaro*), Donna Anna, Donna Elvira e Zerlina (*Don Giovanni*), Carmen, Micaela e Frasquita (*Carmen*), Serpina (*La Serva Padrona*), Liú (*Turandot*) e Suor Angelica. Foi solista e corista das estreias mundiais do oratório *Isaías* de Eudora Pitrowsky Salles e do *Te Deum* de Rafael Salles. Participou da homenagem a D. Orani Tempesta na Sala Cecília Meirelles, e do Encanto de Natal na Catedral Metropolitana. Foi solista da *Petite Messe Solennelle* de Rossini na Igreja da Candelária com o Coro do TMRJ. No TMRJ, foi solista do ballet *Be Marche - Noites* de Berlioz coreografado por Thiago Soares, 1º bailarino do Royal Ballet de Londres. Em 2023 integrou os recitais *Heroínas da Ópera* e *Negro Spirituals*.





## **Helena Lopes** MEZZO-SOPRANO

SUOR ANGELICA 2ª IRMÃ COLETORA

Desde 2019 atua como solista junto à Associação de Canto Coral, interpretando peças como *Requiem* de Mozart, *Stabat Mater* e *Missa de Nossa Senhora do Carmo* do Padre José Maurício Nunes Garcia, *Gloria* de Vivaldi, e *Messias* de Handel. Foi Zelatrice em *Suor Angelica*, de Puccini; Giannetta em *O Elixir do Amor*, de Donizetti; Damon em *Acis and Galatea*, de Handel; Dorina em *O professor de Música*, de Pergolesi; e Dona Idaliana em *Os Irmãos Repentistas* e os *Pandeiros Encantados*, de Rafael Bezerra. Em 2022 interpretou trechos de Rosina em *O Barbeiro de Sevilha*, de Rossini e Marcellina em *As Bodas de Fígaro*, de Mozart no projeto Cidadania Sinfônica Ópera Studio - Cortina Lírica. Desde 2022 é corista do TMRJ.



## **Fernanda Schleder** SOPRANO

SUOR ANGELICA 1ª IRMÃ LEIGA

GIANNI SCHICCHI CIESCA

Vencedora do primeiro concurso de canto Lorenzo Fernandez no Conservatório Brasileiro de Música do Rio de Janeiro, onde também recebeu o prêmio de melhor intérprete de ária de ópera. Foi solista em *O Chalaça* de Mignone, na Escola de Música da UFRJ; *Le Nozze di Fígaro*, de Mozart, como Condessa, também na Escola de Música da UFRJ e no TMRJ, sob a regência do maestro Guilherme Bernstein; *La Bohème*, de Puccini, como Mimi, no projeto ópera de bolso, no Teatro Carlos Gomes. Participou da temporada carioca do musical *A Noviça Rebelde* em 2008 e 2009, sob a direção de Cláudio Botelho e Charles Möeller. Em 2019 foi Larina em *Eugene Onegin* de Tchaikovsky, em 2022 foi Mercedes na montagem em forma de concerto de *Carmen* de Bizet no TMRJ.





## **Simone Chaves** MEZZOSOPRANO

SUOR ANGELICA 2ª IRMÃ LEIGA

Iniciou os estudos de Música em Brasília com Francisco Frias onde participou como solista em *La Traviata*, *Dido and Aeneas*, *Le Nozze di Figaro*, *Cavalleria Rusticana*, *Aquiro*, *L'Enfant Prodigue*, *L'incoronazione di Poppea*. Com a regência de Helena Herrera, Ayrton Escobar, Osman Gioia, Silvio Barbato, Emilio de César, Gerald Kegelmann, Ricardo Rocha, Emiliano Patarra, Vitor Philomeno. Diplomada no Conservatório di Musica Giuseppe Verdi di Milano tendo como professores Jenny Anvelt e Umberto Finazzi, onde participou de concertos e *masterclasses* com Jaume Aragall (Espanha), Demetrio Colacci (Italia), Vittorio Terranova (Italia), Mary Lindsay (USA), Luisa Mauro Parisi (Luxemburgo), Kyong Cho (Korea-USA), Wo Cho (Korea-USA), Lucio Dara (Italia), Frieda Gebert (USA). Participou do concurso de canto em Luxemburgo Nei Stammen.



## **Flávia Fernandes** SOPRANO

GIANNI SCHICCHI LAURETTA

Foi Micaela em *Carmen*, de Bizet; Liù em *Turandot*, de Puccini; Polly Peachum em *The Threepenny Opera*, de Kurt Weill; Marzelinne em *Fidelio*, de Beethoven; Nannetta em *Falstaff*, de Verdi; Ghita em *O Anão*, de Zemlinsky; Krista em *O Caso Makropulos*, de Janáček; Wellgunde em *Götterdämmerung* e *Das Rheingold*, de Wagner; Gontran de Boismassif em *Une Education Manquée*, de Chabrier; Karolka em *Jenufa*, de Janáček, entre outros, e *Floresta do Amazonas* (Villa-Lobos), *9ª Sinfonia* (Beethoven), *Stabat Mater* e *Petite Messe Solenne* (Rossini), *Sinfonia n.º 2 e n.º 4* (Mahler), *Requiem* (Mozart), *Te Deum* (Bruckner) e *Ein Deutsches Requiem* (Brahms). Estreou *O Caixeiro da Taverna*, de Bernstein, em papel criado especialmente. Fez a estreia brasileira de *O Homem que Confundiu sua Mulher com um Chapéu*, de Nyman, é solista do CD da *Missa de Santo Inácio*, de Zipoli, e de *Três Salmos* do Padre José Maurício.





## **Lorena Pires** SOPRANO

GIANNI SCHICCHI LAURETTA

Elogiada por seu “timbre brilhante” e “belos graves” (Revista Concerto), Lorena Pires, jovem de 24 anos, atraiu atenção do público após conquistar o 1º lugar na categoria “Voz Feminina” do 2º Concurso de Canto Joaquina Lapinha. Vencedora do 2º lugar na categoria 18 a 25 anos do 2º Concurso de Canto Natércia Lopes, a soprano capixaba cantou os papéis de Arbace (*Catone in Utica*, de Vivaldi) e Zweite Dame (*Die Zauberflöte*, de Mozart). Dentre seus próximos *debuts* em ópera em 2024, destacam-se Laretta (*Gianni Schicchi*, de Puccini), no TMRJ, e Anna (*Nabucco*, de Verdi), no Theatro Municipal de São Paulo. Lorena também é pesquisadora em Música e cursa o Bacharelado em Canto pela Faculdade de Música do Espírito Santo, sob orientação do baixo-barítono Lício Bruno.



## **Davide Tuscano** TENOR

GIANNI SCHICCHI RINUCCIO

Vencedor do prêmio Giovane Talento Maschile no concurso Internacional Premio Etta Limiti Opera 2013, transfere-se para Gênova, onde frequenta o Conservatório de Música Niccolò Paganini. Estreou como Ruiz em *Il Trovatore*, Goro em *Madama Butterfly*, Rodolfo em *La Bohème*, e Duca di Mantova em *Rigoletto*. Formado com nota máxima no Conservatório de Música G. B. Martini de Bolonha, realizou intensa atividade de concertos. Em 2022, no Festival Maria Callas foi Rodolfo em *La Bohème*, no Castello di Zevio (VR), venceu o 50º Concurso Internacional para Cantores Toti Dal Monte como Tebaldo em *I Capuleti e i Montecchi* e foi finalista no 58º Concurso Internacional Voci Verdiane. Entre seus compromissos recentes: *Rigoletto* no Teatro Rossini de Civitanova Marche, *La Bohème* no Teatro Sociale de Rovigo, *La Traviata* no Grand-Théâtre de Bordeaux e *I Capuleti e i Montecchi* em Toulon.





## **Loren Vandal** SOPRANO

GIANNI SCHICCHI NELLA

Vencedora do prêmio Melhor Intérprete de Canção de Carlos Gomes, no concurso Carlos Gomes em 2018. Em 2023 foi Violetta Valéry em *La Traviata* de Verdi sob a regência do maestro Wendell Kettle com a Orquestra Sinfônica da UFPE. Foi Rainha da Noite em *A Flauta Mágica* e Donna Anna em *Don Giovanni*, ambas de Mozart; Eco em *Ariadne Auf Naxos* de Strauss com a OSB; Lauretta em *Gianni Schicchi* de Puccini e na ópera *King Arthur* de Purcell fez vários papéis. Desenvolve também um trabalho de canções brasileiras já se apresentando na Cidade das Artes Bibi Ferreira com a Orquestra de Câmara Sapucaia Ensemble. Na TV participou da novela Cheias de Charme da Rede Globo em 2012 interpretando *O mio Babbino caro* de Puccini acompanhada pela maestra Priscila Bomfim. Integra o Coro do TMRJ.



## **Calebe Faria** BARÍTONO

GIANNI SCHICCHI MARCO

Bacharel em canto pela UFRJ sob orientação de Inácio de Nonno, formado em piano pelo Conservatório Estado do Rio. Estreou como solista na *Paixão de São João*, de Bach, com a Trupe Barroca e em ópera como Moralès em *Carmen*, de Bizet, no TMRJ, onde também foi *doppione* de Fígaro em *O Barbeiro de Sevilha*. Fez *Il Pagliacci* e *Sonho de Edgar* e, foi pianista solista do *ballet Love, Fear, Loss*. Em 2023 compôs *Caravana! O musical*, monólogo musical em parceria com Luiz Buarque e Lucas Leal. Apresentou as *Serestas* de Villa-Lobos no Municipal de Niterói e o ciclo *Lieder Eines Fahrenden Gesellen*, de Mahler. Em 2024 integrou a primeira montagem latino-americana de *Catone in Utica*, de Vivaldi e editou/apresentou o até então manuscrito ciclo *Três Danças*, de Camargo Guarnieri. Integra o Coro do TMRJ e o Trio Oré, grupo que fundou com foco na canção de câmara brasileira.





## **Leonardo Thieze** BAIXO

GIANNI SCHICCHI BETTO DI SIGNA

Bacharel e mestre em música pela UFRJ, desde 2014 integra o Coro do TMRJ. Fez sua estreia no TMRJ como Fiorello em *O Barbeiro de Sevilha*. Foi Zuniga em *Carmen*, Dr. Grenvil em *La Traviata*, Melchior em *Amahl and the Night Visitors* no projeto “Ópera do Meio-Dia”, Black Bob/Tom em *The Little Sweep*, El Ogro em *El Gato con Botas*, Masetto em *Don Giovanni*, Idas/Phobétor em *Atys*, e Guglielmo em *Così Fan Tutte*. Em concertos, destacam-se o *Te Deum* de Bruckner no TMRJ, a estreia da peça *O Peso do Eco* de Cadu Verdan na XXI Bienal de Música Contemporânea e o recital *Mélo-dies Françaises*, na Sala Cecília Meireles, bem como o oratório *Elias* junto à Companhia Bachiana Brasileira e a gravação do CD *Anjinhos bem xibantes: música sacra brasileira no início do século XIX* com a Orquestra Barroca do Amazonas.



## **Ciro D'Araújo** BARÍTONO

GIANNI SCHICCHI MAESTRO SPINELLOCCIO

GIANNI SCHICCHI MESSER AMANTIO DI NICOLAO

Integrante do Coro do TMRJ, completou seus estudos musicais com mestrado na New World School of the Arts, em Miami, sob a orientação de Diana Soviero. Estreou em ópera como Alfio na *Cavalleria Rusticana* (1998). Cantou em *La Cambiale di Matrimonio* (2005), *Die Zauberflöte* (2005), *Don Giovanni* (2005) e *Arianna in Creta* (2007). Pela Cia Lírica, fez *La Traviata*, *Faust*, *Attila*, *Madama Butterfly* e protagonizou *Gianni Schicchi*. Nas temporadas de 2010 a 2019 do TMRJ, foi solista em *Magdalena*, *Roméo et Juliette*, *Tosca*, *Rigoletto*, *Billy Budd*, *Madama Butterfly*, *Lo Schiavo*, *Carmina Burana* e *Côndor*. Foi solista no DVD comemorativo dos 250 anos do Padre José Maurício Nunes de Garcia com a Associação de Canto Coral.





## **Patrick Oliveira** BAIXO

GIANNI SCHICCHI PINELLINO

Faz parte do Coro do TMRJ desde 2014. Em 2013, com a OSB Ópera e Repertório, interpretou Snug em *Sonho de uma Noite de Verão* de Britten, no Parque Lage e no TMRJ, onde participou também da estreia brasileira de *Billy Budd* de Britten, como Arthur Jones. No TMRJ, em 2014 foi o Capadócio e Quinto Judeu em *Salome* de Strauss e o Oficial de Registro Civil em *Madama Butterfly* de Puccini; em 2016 foi Ariodate em *Serse* de Handel, com a Academia de Ópera Bidu Sayão; em 2019, Luther em *Les contes d'Hoffmann* de Offenbach e Le Commissaire e Policeman em *Orphée* de Philip Glass. Interpretou em 2022 Japyr, em *Moema* de Delgado de Carvalho e Zuniga em *Carmen* de Bizet e, em 2023, Domestico di Flora e Commissionario em *La Traviata* de Verdi.



## **Cícero Pires** BAIXO

GIANNI SCHICCHI GUCCIO

Formado em canto pela UFRJ e integrante do Corpo Coral do Theatro Municipal do Rio de Janeiro desde 2014, participou como solista nas óperas *Billy Budd* e *Os Contos de Hoffmann*. Integrou a academia de ópera Bidu Sayão. Atualmente estuda com o professor Miguelangelo Cavalcanti.





## Ana Luzia de Simoni

ILUMINAÇÃO

Iluminadora cênica, atua na área de teatro e show há 19 anos. Trabalhou em inúmeros teatros e casas de show em todo país. Durante 8 anos foi técnica em iluminação do Teatro Poeira, trabalhando com grandes nomes da iluminação nacional. Hoje cria suas próprias concepções de luz e faz a concepção de luz dos espetáculos de algumas companhias, produções teatrais, musicais e shows. Iluminadora de Maria Bethânia desde 2019. Vencedora do prêmio Shell 2023 pela *iluminação do espetáculo Feio e Azira I*, vencedora do prêmio CBTIJ em 2018 com o espetáculo *A Menina e a Árvore*. Possui 10 indicações pelo seu trabalho, como Premio Shell de Teatro 2017, 2019 e 2023; Botequim cultural 2019; Prêmio APTR de 2023; Prêmio CBTIJ de teatro infantil 2016, 2018, 2019 e 2023; e Zilka Salaberry 2018.



## Hugo Mercier

ILUMINAÇÃO

Começou sua carreira como técnico em teatros nacionais na França, foi assistente da iluminadora do Théâtre du Soleil, em seguida muda-se para o Brasil como programador e operador em musicais. Com a Vertical Rigging Solutions trabalhou no Rock in Rio, Olimpíadas e Jogos Paralímpicos. Como iluminador, fez *The Illusionist Live from Broadway*, Carnaval do Rio de Janeiro com a comissão de frente da Portela, *Mad Apple - Cirques du Soleil*, Las Vegas, *The Illusionists Magic of the Holidays* na Broadway e em turnê nos EUA, *The Illusionist Experience*, *A Magical Cirque Christmas*, *Cirque Paris*, *The Unbelievables Christmas Extravaganza*, *Le Noir* e Primeiro Festival Internacional de Circo La Force. *Gritos*, produzido por Dos à Deux, recebeu os prêmios APTR, Questão de Crítica e Cesgranrio. Apaixonado, adora o processo criativo e iluminar visões e ideias.





## Desirée Bastos

CENÁRIOS E FIGURINOS

Doutora em Design pela PUC-Rio, mestre em Artes Visuais pela UFRJ e professora do curso de Artes Cênicas desde 2011 na mesma instituição. Pesquisa e atua nas áreas de teatro, dança, vídeo, ópera, artes plásticas e carnaval. Coautora do livro *Para vestir a cena contemporânea*, 2015, editora Estação das Letras e Cores. Expôs no World Stage Design, Reino Unido (2013) e na Quadrienal de Praga, República Tcheca (2011). Indicação ao prêmio APTR de Melhor cenografia e melhor figurino, por *O nome da Mãe*, (2022). Fez a cenografia de *As Bodas de Fígaro* (2022), Theatro da Paz, Belém; cenografia e figurinos de *Ariadne auf Naxos* (2022) Theatro São Pedro, São Paulo; cenografia da ópera *O Cavaleiro da Rosa* (2022) e cenografia e figurinos de *O Navio Fantasma* (2023) Theatro Municipal de São Paulo.



## Carla Marins

DESIGN GRÁFICO

Desenhista Industrial pela PUC-Rio atua nos diversos campos do design em instituições culturais de grande porte. Coordenadora de Design do MAM-Rio entre 1997 e 2020 – participou do redesenho da marca, da identidade visual e da sinalização, criou as redes e site e coordenou as exposições das mostras do acervo e das mostras visitantes do MoMA, MoMA PS1, Stedelijk Museum, Fondation Alberto et Annette Giacometti, Cisneros Fontanals Art Foundation, Fundación Proa, Bienal de São Paulo, Itaú Cultural, entre outros. Responsável pelas peças gráficas da Cidade das Artes entre 2010 e 2014, atende o TMRJ desde 2015, a Fundação Iberê desde 2019 e a OSJRJ desde 2022. Prêmio ABERJE Melhor Mídia AudioVisual Região Sul do Brasil, com o Ebook Fibrilab em 2021. Perita em processos em desenho industrial desde 2019, e, desde 2021 vinifica os @vinhosdocatete.





# LIBRETO

Versão em português  
Bruno Furlanetto

# IL TABARRO

1858 1924

**PUCCINI**

2024 Centenário

# 1000



## ATTO UNICO

**SCARICATORI** Oh! Issa! oh! | Un giro ancor! | Se lavoriam senza ardore, | si resterà ad ormeggiare, | e Margot | con altri ne andrà. | Oh! Issa! oh! | Un giro ancor! | Non ti stancar, battelliere, | dopo potrai riposare, | e Margot | felice sarà! | Oh! Issa! oh! | Un giro ancor! | Ora la stiva è vuotata, | chiusa è la lunga | giornata, | e Margot | l'amor ti darà!...

**GIORGETTA** O Michele? ... | Michele? ... | Non sei stanco | d'abbacinarti al | sole che tramonta? | Ti sembra un gran | spettacolo?

**MICHELE** Sicuro!

**GIORGETTA** Lo vedo bene: | dalla tua pipa il fumo | bianco non sbuffa più!

**MICHELE** Han finito laggiù?

**GIORGETTA** Vuoi che discenda?

**MICHELE** No. Resta. | Andrò io stesso.

**GIORGETTA** Han lavorato tanto!... | Come avevan promesso, | la stiva sarà sgombra, | e per doman si potrà | caricare. | Bisognerebbe compensare | questa loro fatica: | un buon bicchiere.

**SCARICATORI** Oh! Issa! Oh!

## ATO ÚNICO

**ESTIVADORES** Oh! Levanta! Oh! | Mais uma volta! | Se trabalharmos sem vontade | Ficaremos ancorados, | e Margot | Com outro irá. | Oh! Levanta! Oh! | Mais uma volta! | Não te cansas, estivador, | Depois descansarás | E Margot | ficará feliz. | Oh! Levanta! Oh! | Mais uma volta! | Agora o porão está vazio | Nossa jornada terminou | e Margot | o amor te dará!

**GIORGETTA** Michele! | Michele! | Não estás cansado | de te ofuscar | olhando o crepúsculo? | Achas um grande | espetáculo?

**MICHELE** Com certeza.

**GIORGETTA** Acredito. | Do teu cachimbo a fumaça | branca não sai mais!

**MICHELE** Acabaram lá embaixo?

**GIORGETTA** Queres que eu desça?

**MICHELE** Não. Fica. | Eu mesmo vou.

**GIORGETTA** Trabalharam muito! | Como prometeram, | o porão estará livre | e amanhã poderemos | carregar. | Valeria uma recompensa | pelo esforço: | um bom copo.

**ESTIVADORES** Oh! Levanta! Oh!



**MICHELE** Ma certo. | Pensi a tutto,  
cuore | d'oro!

**SCARICATORI** Oh! Issa! | Oh! Un giro  
ancor! | Se lavoriam senza ardore, |  
si resterà ad ormeggiare, | e Margot  
con altri | ne andrà.

**MICHELE** Porta loro da bere.

**GIORGETTA** Sono alla fine: | prende-  
ranno | forza.

**MICHELE** Il mio vinello smorza | la sete,  
e li ristora.

**SCARICATORI** Oh! Issa! | Oh! Un giro  
ancor! | Non ti stancar, | battelliere;  
dopo potrai, | riposare, e Margot |  
felice sarà!

**MICHELE** E a me, non hai | pensato?

**GIORGETTA** A te?... | Che cosa?

**MICHELE** Al vino ho rinunciato; | ma,  
se la pipa è spenta, | non è spento il  
mio | ardore...

**SCARICATORI** Oh! Issa! Oh! | Un giro  
ancor! | Ora la stiva è vuotata, | chiusa  
è la lunga | giornata, | e Margot l'a-  
mor ti darà!

**MICHELE** Un tuo bacio, o mio | amore...

**LUIGI** Si soffoca, padrona!

**GIORGETTA** Lo pensavo. | Ho quel che  
ci vuole. | Sentirete che vino!

**TINCA** Sacchi dannati! | Mondo birbone!  
| Spicciati, Talpa! | Si va a mangiare!

**MICHELE** Certo. | Pensas em tudo,  
coração | de ouro!

**ESTIVADORES** Levanta! Oh! | Mais uma  
volta! | Se trabalharmos sem vontade  
| Ficaremos ancorados, | e Margot |  
Com outro irá.

**MICHELE** Leva bebida.

**GIORGETTA** Estão acabando: | com  
isto recuperarão | as forças.

**MICHELE** O meu vinhozinho matará | a  
sede e os fará felizes.

**ESTIVADORES** Oh! Levanta! Oh! | Mais  
uma volta! | Não te canses, estiva-  
dor, | depois descansarás | e Margot |  
ficará feliz.

**MICHELE** E em mim, | não pensaste?

**GIORGETTA** Em ti? | Porque?

**MICHELE** Abandonei a bebida, | mas  
se o cachimbo está apagado, | não  
está apagada | minha paixão...

**ESTIVADORES** Oh! Levanta! Oh! | Mais  
uma volta! | Agora o porão está vazio  
| Nossa jornada terminou | e Margot |  
o amor te dará!

**MICHELE** Um beijo teu, | meu amor...

**LUIGI** Como faz calor aqui, patroa!

**GIORGETTA** Verdade. | Mas tenho o  
que falta. | Vão gostar do vinho!

**TINCA** Malditos sacos! | Mundo mal-  
vado! | Anda, Talpa! | Vamos comer.



**TALPA** Non aver fretta, non | mi seccare! | Ah! Questo sacco | spacca il groppone! | Dio! che caldo!... O Luigi, | ancora una passata.

**LUIGI** Eccola la passata!... | Ragazzi, si beve! | Qui, tutti insieme lesti! | Lesti! Pronti! | Nel vino troverem l'energia per finir!

**GIORGETTA** Come parla difficile!... | Ma certo: vino alla | compagnia! | Qua, Talpa! | Al Tinca!... | A voi! Prendete!

**TALPA** Alla salute vostra | il vino si beva! | S'alzi il bicchier! | Bevo! Viva! | Tanta felicità per la | gioia che dà!

**GIORGETTA** Se ne volete ancor!

**TALPA** Non si rifiuta mai!

**GIORGETTA** Avanti coi bicchieri!

**LUIGI** Guarda là l'organetto! | E arrivato in buon punto.

**TINCA** In questo vino affogo | i tristi pensieri. | Bevo al padron! | Viva! Grazie, grazie! | L'unico mio piacer | sta qui in fondo | bicchier!

**LUIGI** Ei, là! Professore! | Vien qua! | Sentirete che artista.

**GIORGETTA** Io capisco una musica | sola; quella che fa | ballare.

**TINCA** Ma sicuro! Ai suoi | ordini sempre, e gamba | buona

**TALPA** Pra que a pressa? | não me amola! | Este saco | arrebenta minhas costas! | Céus! Que calor! | Luigi, mais uma volta.

**LUIGI** Acabou a volta. | Turma, vamos beber! | Aqui! Todo mundo junto! | No vinho vamos encontrar | as forças para nos restaurar!

**GIORGETTA** Como está falando difícil!... | Mas está certo: vinho | para todos! | Aqui, Talpa! | Tinca! | Vocês! Tomem!

**TALPA** À tua saúde | bebamos vinho! | Levantemos o copo! | Bebo! Viva! | Quanta felicidade | e alegria nos dá!

**GIORGETTA** Querem mais?

**TALPA** Não se diz não nunca!

**GIORGETTA** Os copos. Aqui!

**LUIGI** Olhem lá o realejo! | Chegou na hora certa!

**TINCA** Neste vinho afogo | meus pensamentos tristes! | À saúde do patrão. | Viva! Obrigado. | Meu único prazer | é ver o fundo | do copo!

**LUIGI** Ei, professor! | Ataca! | Vão ver que artista!

**GIORGETTA** Eu só entendo | Uma música: | a que faz dançar!

**TINCA** Tem razão! | Às suas ordens. | Tenho pernas ótimas!



**GIORGETTA** To'! Io ti prendo in parola.

**TINCA** Ballo con la padrona.

**LUIGI** La musica e la danza | van d'accordo. | Sembra che tu pulisca | il pavimento!

**GIORGETTA** Ahi! m'hai pestato un piede!

**LUIGI** Va'! Lascia! Son qua io!

**TALPA** Ragazzi, c'è il padrone!

**GIORGETTA** Dunque, che cosa credi? | Partiremo la settimana | prossima?

**MICHELE** Vedremo.

**GIORGETTA** Il Talpa e il Tinca restano?

**MICHELE** Resterà anche Luigi.

**GIORGETTA** Ieri non lo pensavi.

**MICHELE** Ed oggi, penso.

**GIORGETTA** Perché?

**VENDITORE DI CANZONETTE** Chi vuol l'ultima canzonetta?

**MICHELE** Perché non voglio ch'egli | crepi di fame.

**GIORGETTA** Quello s'arrangia sempre.

**MICHELE** Lo so: s'arrangia, è vero.

**VENDITORE DI CANZONETTE** Chi la vuole?

**MICHELE** Ed è per questo | che non conclude nulla.

**GIORGETTA** Con te non si sa mai | chi fa male o fa bene!

**VENDITORE DI CANZONETTE** Chi la vuole?

**MICHELE** Chi lavora si tiene!

**GIORGETTA** Già discende la sera... | Oh

**GIORGETTA** Acredito na sua palavra.

**TINCA** Vou dançar com a patroa!

**LUIGI** Música e dança | Devem estar de acordo. | Parece que estás | Limpando o chão!

**GIORGETTA** Ai! Você me pisou o pé!

**LUIGI** Larga! Eu estou aqui!

**TALPA** O Patrão!

**GIORGETTA** O que você acha? | Vamos partir | Semana que vem?

**MICHELE** Vamos ver.

**GIORGETTA** Talpa e Tinca ficarão?

**MICHELE** Luigi também continua.

**GIORGETTA** Ontem não pensava assim.

**MICHELE** Mas hoje penso.

**GIORGETTA** Porque?

**VENDEDOR DE CANÇÕES** Quem quer as últimas canções?

**MICHELE** Porque não quero | que ele morra de fome.

**GIORGETTA** Mas ele sempre se arranja.

**MICHELE** Eu sei. Sempre se arranja.

**VENDEDOR DE CANÇÕES** Quem as quer?

**MICHELE** É por isso que | nunca conclui qualquer coisa.

**GIORGETTA** Com você não se sabe nunca | quem acerta e quem erra!

**VENDEDOR DE CANÇÕES** Quem as quer?

**MICHELE** Quem trabalha não tem fome!

**GIORGETTA** A noite está chegando...



che rosso tramonto | di settembre! |  
Che brivido d'autunno! | Non sembra  
un grosso | arancio questo sole | che  
muore nella Senna? | Guarda laggiù la  
Frugola!

**VENDITORE DI CANZONETTE** Chi la  
vuole, | con musica e parole?

**GIORGETTA** La vedi? Cerca di | suo  
marito e non lo lascia!...

**MICHELE** E giusto. Beve troppo!

**GIORGETTA** Non lo sai che è gelosa? |  
O mio uomo, non sei | di buon umore!  
| Che hai?... Che guardi?... | E perchè  
taci?...

**VENDITORE DI CANZONETTE** Chi la vuole  
l'ultima | canzonetta?

**MIDINETTES** Bene! Bene! Sì, sì!

**MICHELE** T'ho mai fatto scenate?

**GIORGETTA** Lo so bene: tu non mi batti!

**VENDITORE DI CANZONETTE** Primavera,  
primavera, | non cercare più i due |  
amanti là fra l'ombre | della sera.

**MICHELE** Che? lo vorresti?

**GIORGETTA** Ai silenzi talvolta, | sì, pre-  
ferirei lividi | di percosse!

**VENDITORE DI CANZONETTE** Primavera,  
primavera! | Chi ha vissuto per | amore,  
per amore si morì. | E la storia di Mimi!

**GIORGETTA** Dimmi al meno che hai!

**MICHELE** Nulla!... Nulla!

| Como está vermelho | o pôr-do-  
-sol! | O friozinho do outono! | Não te  
parece uma laranja | grande este sol |  
que está morrendo no Sena? | Olha lá  
a Frugola!

**VENDEDOR DE CANÇÕES** Quem quer |  
música e versos?

**GIORGETTA** Estás vendo? Procura | o  
marido. Não o larga nunca!

**MICHELE** Lógico. Ele bebe demais.

**GIORGETTA** Não sabes que ela é ciu-  
menta? | Não estás | de bom humor! |  
Que tens? Que olhas? | Porque estás  
mudo?

**VENDEDOR DE CANÇÕES** Quem quer o  
último | sucesso?

**MIDINETTES** O último! Sim! Sim!

**MICHELE** Alguma vez arranjei confusão?

**GIORGETTA** Não. Nunca me bateu.

**VENDEDOR DE CANÇÕES** Primavera, pri-  
mavera, | Não procures os amantes |  
entre as sombras | da noite!

**MICHELE** Você preferiria?

**GIORGETTA** Ao silêncio, às vezes | sim,  
preferiria | as marcas das pancadas.

**VENDEDOR DE CANÇÕES** Primavera, pri-  
mavera, | Quem viveu por amor | Por  
amor morreu... | É a história de Mimi!

**GIORGETTA** Me diz o que você tem!

**MICHELE** Nada! Nada!



**VENDITORE DI CANZONETTE** Chi aspet-  
tando sa che | muore conta ad ore |  
le giornate con i | battiti del cuore, |  
Ma l'amante non tornò | e i suoi bat-  
titi finì | anche il cuore di | Mimi!

**GIORGETTA** Quando siamo a Parigi | Io  
mi sento Felice

**MICHELE** Si capisce

**GIORGETTA** Perché?

**MIDINETTES** Conta ad ore le giornate.  
| Ma l'amante non tornò | e i suoi bat-  
titi finì | anche il cuore di | Mimi!

**FRUGOLA** O eterni innamorati, buona  
sera.

**GIORGETTA** Oh buona sera, Frugola!

**FRUGOLA** Il mio uomo | ha finito il  
lavoro? | Stamattina non ne | poteva  
più dal mal di reni. | Faceva proprio  
pena. Ma | l'ho curato io: una buona  
| frizione e il mio rum | l'ha bevuto la  
sua schiena! | Ah! Giorgetta, guarda: |  
un pettine fiammante! | Se lo vuoi, te  
lo dono. | E quanto di più buono | ho  
raccolto in giornata.

**GIORGETTA** Hanno ragione di | chia-  
marti Frugola; | tu rovistì ogni angolo  
| ed hai la sacca piena.

**FRUGOLA** Se tu sapessi gli oggetti  
strani | che in questa sacca sono |  
racchiusi! Guarda! Guarda! | è per te

**VENDEDOR DE CANÇÕES** Quem sabe  
que vai morrer, | conta as horas | com  
as batidas do coração... | Mas o amante  
não voltou | e as batidas dele acabaram  
junto | com as do coração | de Mimi!

**GIORGETTA** Quando estamos em Paris  
| eu me sinto feliz!

**MICHELE** Se entende.

**GIORGETTA** Porque?

**MIDINETTES** Conta as horas. | Mas o  
amante não voltou | e as batidas dele  
acabaram | com as do coração de Mimi!

**FRUGOLA** Boa noite, eternos apaixo-  
nados.

**GIORGETTA** Oh, boa noite Frugola!

**FRUGOLA** O meu homem | acabou o  
trabalho? | Esta manhã não podia |  
mais de dor nos rins; | dava pena. |  
Mas eu o curei: uma boa | Fricção e  
o meu rum | foi bebido pelas suas  
costas! | Olha, Giorgetta: | um pente  
novinho em folha! | Se quiser, é teu. |  
É o que de melhor | achei hoje.

**GIORGETTA** Tem razão quando te |  
chamam de Frugola (catadora). |  
Você fuça cada esquina | e tens a  
sacola cheia.

**FRUGOLA** Se soubesse os objetos  
estranhos | que estão guardados



questo ciuffo | di piume. | Trine e vel-  
luti, | stracci, barattoli. | Vi son con-  
fusi gli | oggetti strani. | Strane reli-  
quie, i | documenti di mille amori. |  
Gioie e tormenti | qui vi raccolgo, |  
senza distinguere  
fra i ricchi e il volgo!

**GIORGETTA** E in quel cartoccio?

**FRUGOLA** Cuore di manzo | per Capo-  
rale, | il mio soriano dal pelo | fulvo,  
dall'occhio strano, | che non ha  
uguale!

**GIORGETTA** Gode dei privilegi | il tuo  
soriano!

**FRUGOLA** Li merita! Vedessi! | E il più  
bel gatto, | il mio più bel romanzo. |  
Quando il mio Talpa è | fuori, mi tiene  
compagnia | e insieme noi filiamo | i  
nostri amori, senza | puntigli e senza  
gelosia. | Vuoi saperla la sua filosofia?  
| Ron, ron, ron: | meglio padrone in |  
catapecchia che servo | in un palazzo.  
| Ron, ron, ron, ron, ron: | meglio  
cibarsi con due fette | di cuore che  
logorare | il proprio nell'amor!

**TALPA** To'! guarda la mia vecchia! |  
...Che narravi?

nesta sacola! | Olha! Olha! | Uma  
mecha de plumas | Para ti. | Veludos,  
rendas, | trapos, vidrinhos, | Estão  
misturadas | objetos estranhos. |  
Estranhas relíquias, | documentos de  
muitos amores. | Alegrias e sofrimen-  
tos | que eu recolho | sem distinção |  
entre o rico e o pobre.

**GIORGETTA** E naquele pacote?

**FRUGOLA** Coração de boi | para o Sar-  
gente, | o meu siamês, de pelo ruivo  
| e olhos estranhos, | que não tem  
igual!

**GIORGETTA** O teu siamês | é um privi-  
legiado!

**FRUGOLA** Ele merece! Precisa vê-lo! | É  
o gato mais bonito | e o meu mais belo  
romance. | Quando o Talpa não está, |  
o siamês me faz companhia. | Juntos  
confessamos nossos amores, | sem bri-  
gas e sem ciúmes! | Queres saber a filo-  
sofia dele? | Ron, ron: | melhor patrão |  
de um velho casebre | do que criado |  
num palácio. | Ron, ron: | melhor comer  
duas fatias | de coração do que deixar |  
o seu naufragar no amor!

**TALPA** Olhem a minha velha! | O que  
falavas?



**FRUGOLA** Parlavo con Giorgetta | del soriano.

**MICHELE** O Luigi, domani si | carica del ferro! | Vieni a darci una mano?

**LUIGI** Verrò, padrone.

**TINCA** Buona notte a tutti.

**TALPA** Hai tanta fretta?

**FRUGOLA** Corri ad ubriacarti? | Ah! se fossi tua moglie!

**TINCA** Che faresti?

**FRUGOLA** Ti pesterei finchè | non la smettessi di | passar le notte all'osteria. | Non ti vergogni?

**TINCA** No, no, no! | Fa bene il vino! | Si affogano i pensieri | di rivolta: | che se bevo non penso, | e se penso non rido? | Ah! ah! ah! ah! | Ah! ah! ah! ah! ah!

**LUIGI** Hai ben ragione; | meglio non pensare, | piegare il capo ed | incurvar la schiena. | Per noi la vita non | ha più valore, ed ogni | gioia si converte in pena. | I sacchi in groppa | e giù la testa a terra! | Si guardi in alto, bada | alla frustata. | Il pane lo guadagni | col sudore, e l'ora | dell'amore va rubata! | Va rubata fra spasimi | e paure che offuscano | l'ebbrezza più divina | Tutto è conteso, | tutto ci è rapito | la giornata è già | buia alla mattina! | Hai ben ragione; | meglio

**FRUGOLA** Falava com Giorgetta | do meu gato.

**MICHELE** Luigi, amanhã | se carrega ferro! | Vens dar uma mãozinha?

**LUIGI** Virei sim, patrão.

**TINCA** Boa noite para todos.

**TALPA** Porque tens tanta pressa?

**FRUGOLA** Correndo para te embebedar? | Ah, se eu fosse tua mulher!

**TINCA** O que é que ias fazer?

**FRUGOLA** Ia te deixar louco | até que você deixasse | de passar as noites no bar. | Não tens vergonha?

**TINCA** Não, não, | vinho faz bem! | Nele se afogam as ideias | de revolta: | Se bebo não penso | e se penso, não rio. | Ah! Ah! Ah! ah! | Ah! Ah! Ah! ah!

**LUIGI** Tens razão. | É melhor não pensar. | Inclinar a cabeça | e curvar as costas. | Para nós a vida | não tem mais valor, | cada alegria se converte numa dor. | Os fardos nas costas | e cabeça para baixo. | Se olhas para o alto, | cuidado com o chicote! | O pão o ganhas | com o suor. E a hora | do amor é roubada... | É roubada entre gozos | e medos que ofuscam | a embriaguez mais divina. | Tudo nos é negado, | tudo nos é roubado. | O dia já é feio | pela manhã. | Tens razão: |



non pensare, | piegare il capo ed |  
incurvar la schiena. | Vendré, patrón.

**TINCA** Segui il mio esempio: bevi!

**GIORGETTA** Basta!

**TINCA** Non parlo più! | A domani,  
ragazzi, e | state bene.

**TALPA** Ce n'andiamo | anche noi? |  
Son stanco morto.

**FRUGOLA** Ah! Quando mai potremo |  
comprarci una bicocca? | Là ci ripose-  
remo.

**GIORGETTA** E la tua fissazione, | la  
campagna!

**FRUGOLA** Ho sognato una casetta  
| con un piccolo orticello. | Quat-  
tro muri, stretta | stretta, e due pini  
per | ombrello. Il mio vecchio | steso  
al sole, | ai miei piedi Caporale, | e  
aspettar così la | morte che è rimedio  
| d'ogni male!

**GIORGETTA** E ben altro il mio sogno!  
| Son nata nel sobborgo, | e solo l'a-  
ria m'esalta, | m'esalta e mi nutrisce!  
| Oh! se Michele, un giorno, | abban-  
donasse questa logora | vita vaga-  
bonda!... | Non si vive là dentro, | fra il  
letto ed il fornello! | Tu avessi visto la  
mia | stanza un tempo!

**FRUGOLA** Dove abitavi?

**GIORGETTA** Non lo sai?

melhor não pensar. | Inclinar a cabeça  
| e curvar as costas | Eu virei, patrão.

**TINCA** Segue o meu exemplo: bebe.

**GIORGETTA** Chega!

**TINCA** Calo a minha boca. | Até ama-  
nhã, turma, | e passem bem.

**TALPA** Vamos embora | nós também? |  
Estou morto de cansaço.

**FRUGOLA** Quando é que conseguire-  
mos | comprar uma casinhola? | e ali  
descansar?

**GIORGETTA** A tua fixação | com o  
campo!

**FRUGOLA** Sonhei com uma casinhola |  
e um pequeno horto. | Quatro muros,  
apertada, | dois pinheiros como pro-  
teção. | Meu velho | estendido ao sol,  
| aos meus pés o Sargento, | e espe-  
rar a morte | que é o remédio | para  
todos os males!

**GIORGETTA** É outro o meu sonho! |  
Nasci no subúrbio | e só o ar de Paris  
| me fortalece e me nutre! | Oh! Se  
Michele, um dia, | abandonasse esta  
vida | desgastante e vagabunda! |  
Não se vive lá dentro, | entre a cama  
e o fogão. | Precisavas ver o meu  
quarto | antigamente!

**FRUGOLA** Onde você morava?

**GIORGETTA** Você não sabe?



**LUIGI** Belleville!

**GIORGETTA** Luigi lo conosce!

**LUIGI** Anch'io ci son nato!

**GIORGETTA** Come me. | Come me, l'ha nel sangue!

**LUIGI** Non ci si può | staccare!

**GIORGETTA** Bisogna aver provato! | Belleville è il nostro | suolo e il nostro | mondo! | Noi non possiamo vivere | sull'acqua! | Bisogna calpestare il | marciapiede!... | Là c'è una casa, | là ci sono amici, | festosi incontri e piene | confidenze...

**LUIGI** Ci si conosce tutti! | S'è tutti una famiglia!

**GIORGETTA** Al mattino, il lavoro | che ci aspetta. | Alla sera, i ritorni | in comitiva... | Botteghe che s'accendono | di luci e di lusinghe, | vetture che s'incrociano, | domeniche che chiassose... | Piccole gite in due | al bosco di Boulogne! | Balli all'aperto, | intimità amoroze... | E difficile dire | cosa sia quest'ansia, | questa strana nostalgia.

**LUIGI GIORGETTA** Ma chi lascia il | sobborgo vuol tornare, | e chi ritorna, | chi ritorna non | può staccare. | C'è là in fondo | Parigi che ci grida | mille voci liete | il suo fascino immortale!

**LUIGI** Ma chi lascia il | sobborgo vuol

**LUIGI** Belleville!

**GIORGETTA** Luigi conhece.

**LUIGI** Eu também nasci lá!

**GIORGETTA** Como eu. | Como eu, o tem no sangue!

**LUIGI** Não se pode | esquecer!

**GIORGETTA** É preciso ter experimentado! | Belleville é a nossa terra, | o nosso mundo! | Não podemos viver | sobre a água! | É preciso pisar | nas calçadas! | Lá existe uma casa, | lá existem amigos, | Festas alegres, | e confidências sem pudor!

**LUIGI** Lá todos se conhecem! | Todos formam uma família!

**GIORGETTA** De manhã o trabalho | nos espera. | À noite o regresso | em grupo... | Lojas brilham | de luzes e tentações... | Carros vão e vem. | Domingos barulhentos, | Passeios à dois | no Bois de Boulogne! | Bailes ao ar livre, | e intimidades amorosas! | É difícil explicar | O que é esta ânsia, | esta estranha nostalgia...

**LUIGI GIORGETTA** Mas quem deixa o | subúrbio quer voltar, | e quem volta | não pode deixá-lo. | Há no fundo | uma Paris que grita | mil vozes alegres | o seu fascínio imortal!

**LUIGI** Mas quem deixa o | subúrbio



tornare, | e chi ritorna, | chi ritorna  
non | può staccare. | C'è là in fondo |  
Parigi che ci grida | mille voci liete | il  
suo fascino immortal!

**FRUGOLA** Adesso ti capisco: | qui la  
vita è diversa...

**TALPA** Se s'andasse a mangiare? | Che  
ne dici?

**LUIGI** Io resto: | ho da parlare col  
padrone.

**TALPA** Quando è così, a domani.

**GIORGETTA** Miei vecchi, buona notte!

**FRUGOLA TALPA** Ho sognato una  
casetta | con un piccolo orticello. |  
Quattro muri, stretta | stretta, e due  
pini per stretta, | ombrello. Il mio  
vecchio | steso al sole, | ai miei piedi  
Caporale, | e aspettar così la | morte  
che è rimedio | d'ogni male!

**VOCE INTERNA** Ah! Ah! | La la la la la |  
la la la la la la la la la la.

**GIORGETTA** O Luigi! Luigi! | Bada a te!  
| Può salir fra un | momento! | Resta  
pur là, lontano!

**LUIGI** Perché dunque inasprisci | il tor-  
mento? | Perché mi chiami in | vano?

**GIORGETTA** Vibro tutta se penso | a ier  
sera, | all'ardor dei tuoi | baci...!

**LUIGI** In quei baci tu sai | cosa c'era...

quer voltar, | e quem volta | não pode  
deixá-lo. | Há no fundo | uma Paris  
que grita | mil vozes alegres | o seu  
fascínio imortal!

**FRUGOLA** Agora te entendo: | aqui a  
vida é diferente.

**TALPA** E se fossemos comer? | O que  
é que você acha?

**LUIGI** Eu fico. | Tenho que falar com o  
patrão.

**TALPA** Já que é assim, até amanhã.

**GIORGETTA** Meus velhos, boa noite.

**FRUGOLA TALPA** Sonhei com uma casi-  
nhola | com um pequeno horto. | Qua-  
tro muros, apertada, apertada | e dois  
pinheiros como proteção. | O meu  
velho | estendido ao sol, | aos meus  
pés o Sargento. | E esperar a morte |  
que é o remédio | para todos os males.

**VOZ INTERNA** Ah! Ah! | La la la la la | la  
la la la la la la la la la.

**GIORGETTA** Oh Luigi! Luigi! | Cuidado!  
| Ele pode voltar | de repente! | Fica,  
mas à distância.

**LUIGI** Porque aumentas | meu tor-  
mento? | Porque me chamas | em vão?

**GIORGETTA** Me arrepio pensando | em  
ontem, | no ardor dos teus | beijos.

**LUIGI** O que havia | naqueles beijos...



**GIORGETTA** Sì, mio amore, mio amore.  
| Ma taci!

**LUIGI** Quale folle paura | ti prende?

**GIORGETTA** Se ci scopre, è la morte!

**LUIGI** Preferisco morire, | alla sorte  
che ti tieni legata!

**GIORGETTA** Ah! se fossimo soli, | lon-  
tani...

**LUIGI** E sempre uniti!...

**GIORGETTA** E sempre innamorati! |  
Dimmi... che non mi | manchi!...

**LUIGI** Mai!...

**GIORGETTA** Sta attento!

**MICHELE** Come? Non sei andato?...

**LUIGI** Padrone, v'ho aspettato, | per-  
chè volevo dirvi | quattro parole  
sole: | intanto ringraziarvi | d'avermi  
tenuto... | Poi volevo pregarvi, | se lo  
potete fare, | di portarmi a Rouen | e  
là farmi sbarcare...

**MICHELE** A Rouen? Ma sei matto? |  
Là non c'è che miseria: | ti troveresti  
peggio.

**LUIGI** Sta bene. | Allora resto.

**GIORGETTA** Dove vai?

**MICHELE** A preparare i lumi.

**LUIGI** Buona notte, padrone...

**MICHELE** Buona notte.

**GIORGETTA** Dimmi perchè hai | chiesto  
di sbarcarti | a Rouen?

**GIORGETTA** Sim, meu amor... | Mas  
cala-te.

**LUIGI** Que medo louco | te invade?

**GIORGETTA** Se descobre, nos mata!

**LUIGI** Prefiro morrer | do que te ver  
assim amarrada!

**GIORGETTA** Ah, se estivéssemos sozi-  
nhos, | longe...

**LUIGI** Sempre juntos!

**GIORGETTA** E sempre apaixonados! |  
Jura que nunca | me abandonarás!

**LUIGI** Nunca!

**GIORGETTA** Cuidado!

**MICHELE** Oh, não foste embora?

**LUIGI** Patrão, esperei | por que queria  
lhe falar | um instante: | em primeiro  
**LUGAR**, lhe agradecer | por me ter  
mantido. | Depois para lhe pedir, | se  
puder, | para me levar até Rouen | e  
ali me desembarcar.

**MICHELE** Em Rouen? Ficou louco? | Lá  
só tem miséria, | pior do que aqui!

**LUIGI** Está bem. | Então eu fico.

**GIORGETTA** Aonde você vai?

**MICHELE** Preparar os faróis.

**LUIGI** Boa noite, patrão.

**MICHELE** Boa noite.

**GIORGETTA** Por que pediste | para  
desembarcar | em Rouen?



**LUIGI** Perchè non posso | dividerti con lui!...

**GIORGETTA** Hai ragione: | è un tormento. | Anch'io ne son presa, | anch'io la sento ben | più forte di te questa | catena! Hai ragione: | è un tormento, | è una angoscia una pena; | ma quando tu mi prendi, | è pur grande è pur | grande il compenso!

**LUIGI** Par di rubare insieme | qualche cosa alla vita!

**GIORGETTA** La voluttà è più intensa!

**LUIGI** E la gioia rapita | fra spasimi e paure...

**GIORGETTA** In una stretta ansiosa... | Fra grida soffocate | E baci senza fine! | E parole sommesse...

**LUIGI** E baci senza fine!

**GIORGETTA** Giuramenti e promesse...

**LUIGI** D'esser soli noi...

**GIORGETTA** Noi soli, via, via, lontani!

**LUIGI** Noi tutti soli, lontani | dal mondo!... | E lui?

**GIORGETTA** No, non ancora... | Dimmi che tornerai | più tardi...

**LUIGI** Sì, fra un'ora...

**GIORGETTA** Ascolta: come ieri | lascerò la passerella. | Sono io che la tolgo... | Hai le scarpe di corda?

**LUIGI** Por que não posso | te dividir com ele!

**GIORGETTA** Tens razão. | É um tormento. | Eu também estou presa, | também sinto, mais forte | do que tu, estas correntes. | Tens razão: | um tormento, | é uma angústia | mas quando me abraças | é maior, é maior | a recompensa é maior!

**LUIGI** Parece que juntos | estamos roubando algo da vida!

**GIORGETTA** O prazer mais intenso!

**LUIGI** É a alegria roubada | Entre o espasmo e o medo.

**GIORGETTA** É um abraço angustiado... | Entre gritos sufocados | E beijos sem fim! | E palavras sussurradas...

**LUIGI** E beijos sem fim!

**GIORGETTA** Juramentos e promessas...

**LUIGI** De sermos só nós...

**GIORGETTA** Nós só, longe, longe!

**LUIGI** De sermos só nós...longe | Do mundo! | É ele?

**GIORGETTA** Não, ainda não... | Diz-me que voltarás | mais tarde...

**LUIGI** Sim. Daqui uma hora.

**GIORGETTA** Escuta: como ontem | deixarei a passarela. | Sou eu a encarregada de tirá-la. | Tens os sapatos de corda?



**LUIGI** Sì...Fai lo stesso segnale?

**GIORGETTA** Sì...il fiammifero acceso! |  
Come tremava sul braccio | mio teso  
la piccola | fiammella! | Mi pareva  
d'accendere | una stella, | fiamma  
del nostro amore, | stella senza tra-  
monto!...

**LUIGI** Io voglio la tua bocca, | voglio le  
tue carezze!

**GIORGETTA** Dunque anche tu | lo senti  
folle il desiderio!

**LUIGI** Folle di gelosia! | Vorrei tenerti  
stretta | come una cosa mia! | Vorrei  
non più soffrir, | non più soffrir che |  
un altro ti toccasse, | e, per sottrarre  
a tutti | il corpo tuo divino, | io te lo  
giuro, | lo giuro, non tremo | a vibrare  
il coltello, | e con gocce di sangue |  
fabbricarti un gioiello!

**GIORGETTA** Come è difficile esser  
felici!...

**MICHELE** Perché non vai a letto?

**GIORGETTA** E tu?

**MICHELE** No, non ancora...

**GIORGETTA** Penso che hai fatto | bene  
a trattenerlo.

**MICHELE** Chi mai?

**GIORGETTA** Luigi.

**LUIGI** Sim. O mesmo sinal?

**GIORGETTA** Sim. Acenderei o fósforo.  
| Como tremia | no meu braço esten-  
dido | a chamazinha! | Parecia que eu  
acendia | uma estrela; | a chama de  
nosso amor, | estrela eterna!

**LUIGI** Quero a tua boca. | Quero as  
tuas carícias.

**GIORGETTA** Você também sente | este  
desejo louco!

**LUIGI** Louco de ciúmes! | Queria te  
abraçar apertada | como se fosses  
coisa minha! | Queria não sofrer mais |  
Não sofrer | que um outro te tocasse,  
| e afastar todos de teu corpo divino.  
| Te juro, | Te juro, | E não tenho medo  
| em usar uma faca, | para com gotas  
de sangue | fabricar-te uma joia.

**GIORGETTA** Como é difícil ser feliz!

**MICHELE** Porque não vais para a  
cama?

**GIORGETTA** E você?

**MICHELE** Não...ainda não.

**GIORGETTA** Acho que você fez bem |  
em mantê-lo.

**MICHELE** Quem?

**GIORGETTA** Luigi.



**MICHELE** Forse ho fatto male. | Basteranno due uomini: | non c'è molto lavoro.

**GIORGETTA** Il Tinca lo potresti | licenziare... beve sempre...

**MICHELE** S'ubriaca per calmare | i suoi dolori. | Ha per moglie una bagascia! | Beve per non ucciderla... | Che hai?

**GIORGETTA** Son tutte queste storie... | che a me non interessano...

**MICHELE** Perchè, perchè non | m'ami più? Perchè?...

**GIORGETTA** Ti sbagli; t'amo... | Tu sei buono, onesto... | Ora andiamo a dormire...

**MICHELE** Tu non dormi!

**GIORGETTA** Lo sai perchè non dormo... | E poi...là dentro | soffoco... | Non posso! Non posso!

**MICHELE** Ora le notti son | tanto fresche... | E l'anno scorso là | in quel nero guscio | eravamo pur tre... | c'era il lettuccio del | nostro bimbo...

**GIORGETTA** Il nostro bimbo! Taci, taci!

**MICHELE** Tu sporgevi la mano | e lo cullavi dolcemente, | lentamente, e poi sul | braccio mio | t'addormentavi...

**MICHELE** Talvez tenha errado. | Bastariam dois homens. | O trabalho é pouco.

**GIORGETTA** Poderias mandar embora o Tinca. | Bebe demais.

**MICHELE** Ele se embebeda | para afogar as mágoas. | A mulher dele é uma rameira. | Bebe para não matá-la. | O que você tem?

**GIORGETTA** São essas histórias. | elas não me interessam.

**MICHELE** Porque não me amas mais? | Por que?

**GIORGETTA** Te enganas...te amo. | Tu és bom, honesto. | Vamos dormir.

**MICHELE** Mas você não dorme.

**GIORGETTA** Sabes porque não durmo. | E além disso lá... dentro | fico sufocada | Não posso!

**MICHELE** Agora as noites | são mais frescas. | O ano passado | naquele quartinho escuro | nós éramos três. | Havia a caminha | de nosso filho...

**GIORGETTA** O nosso filho. Não fales!

**MICHELE** Você estendia a mão | e docemente o embalavas, | lentamente. Depois | tu adormecias | no meu braço.



**GIORGETTA** Ti suplico, Michele: | non dir niente... | Erano sere come queste...

**MICHELE** Se spirava la brezza, | vi raccoglievo insieme | nel tabarro come in | una carezza... | Sento sulle mie spalle | le vostre teste bionde... | Sento le vostre bocche | vicino alla mia bocca. | Ero tanto felice, | ah! tanto felice!... | Ora che non c'è più | i miei capelli grigi | mi sembrano un insulto | alla tua gioventù!

**GIORGETTA** Ah! ti suplico, | Michele, non dir niente! | Ah! no! | No...calmati, Michele... | Sono stanca... Non reggo... | Vieni...

**MICHELE** Ma non puoi dormire! | Sai bene che non | devi addormentarti!

**GIORGETTA** Perchè mi dici questo?

**MICHELE** Non so bene... | Ma so che è molto | tempo che non dormi! | Resta vicino a me! | Non ti ricordi altre notti, | altri cieli ed altri lune? | Perchè chiudi il tuo cuore? | Ti rammenti le ore | che volavan via su | questa barca trascinate | dall'onda?...

**GIORGETTA** Non ricordare... | Oggi è malinconia...

**MICHELE** Ah! Ritorna, ritorna | come allora, | ritorna ancora mia! | quando tu m'amavi e | ardentemente mi cer-

**GIORGETTA** Por favor. | Não fala mais nada. | Eram noites como essas...

**MICHELE** Se a brisa soprava | eu vos recolhia | no meu capote, | como numa carícia. | Sinto nas minhas costas | vossas cabeças loiras... | Sinto vossas bocas | perto da minha boca. | Eu era tão feliz! | Eu era tão feliz! | Agora que ele não está mais, | os meus cabelos grisalhos | me parecem um insulto | à tua juventude!

**GIORGETTA** Não..te suplico | Michele não digas nada | Ah! Não! | Acalma - te Michele... | estou cansada...não aguento... | Vem.

**MICHELE** Mas não consegues dormir. | Você sabe | que não deve adormecer.

**GIORGETTA** Porque me dizes isso?

**MICHELE** Não sei bem. | Mas sei que faz muito tempo | que não dorme! | Fica perto de mim! | Não te lembras de outras noites, | de outros céus, de outras luas? | Porque fecha o teu coração? | lembra as horas | que voavam nesta barca, | arrastada | pelas águas?

**GIORGETTA** Melhor não recordar. | Hoje é saudade.

**MICHELE** Volta como eras... | Como eras então, | volta a ser minha! | Quando me amavas, | ardentemente



cavi | e mi baciavi... | quando tu m'a-  
mavi! | Resta vicino a me! | La notte è  
bella!

**GIORGETTA** Che vuoi! | S'invecchia!  
| Non son più la stessa. | Tu pure sei  
cambiato... | Diffidi...Ma che credi?

**MICHELE** Non lo so nemmeno io!

**GIORGETTA** Buona notte, Michele... |  
Casco dal sonno...

**MICHELE** E allora va pure; | ti rag-  
giungo... | Sgualdrina!

**DOS AMANTI** Bocca di rosa fresca...  
| E baci di rugiada... | O labbra pro-  
fumate... | O profumata sera..., |  
C'è la luna... | la luna che ci spia... |  
A domani, mio amore... | Domani,  
amante mia!... | A domani, mio  
amore... | Domani, amante mia!

**MICHELE** Nulla! Silenzio! | E là! | Non s'è  
spogliata... | non dorme... Aspetta... |  
Chi? Che cosa aspetta? | Chi?...chi?...  
| Forse il mio sonno!... | Chi l'ha tra-  
sformata? | Qual ombra maledetta | è  
discesa fra noi? | Chi l'ha insidiata?...  
| Il Talpa?... | Troppo vecchio!... | Il  
Tinca forse? | No... no... non pensa...  
bebe. | E dunque chi? | Luigi... no... se  
proprio | questa sera voleva | abban-  
donarmi... e m'ha | fatto preghiera di  
| sbarcarlo a Rouen!... | Ma chi dun-

me procuravas, | e me beijavas. |  
Quando me amavas. | Fica perto de  
mim, | a noite é bela!

**GIORGETTA** Que queres! | Se envelhece. |  
Não sou a mesma. | Tu também mudas-  
tes. | Desconfias. Em que acreditas?

**MICHELE** Eu também não sei.

**GIORGETTA** Boa noite, Michele... |  
Estou morta de sono.

**MICHELE** Então vai. | Vou depois. |  
Putá!

**AMANTES PASSANDO** Boca fresca de  
rosa... | Beijos de orvalho... | Lábios  
perfumados... | Noite embalsamada... |  
A lua ilumina o caminho... | A lua nos  
espia... | Até amanhã, meu amor... |  
Amanhã, amada minha... | Até amanhã,  
meu amor... | Amanhã, amada minha...

**MICHELE** Nada! ...Silêncio! | Ela está lá!  
| Ainda não se despiu... | Não dorme...  
espera... | Quem? O que espera? |  
Quem? Quem? | Talvez o meu sono!  
| Quem a transformou? | Que sombra  
maldita | desceu entre nós? | Quem a  
envenenou? | Talpa? | Muito velho... |  
Tinca, talvez? | Não, ele não pensa...  
bebe. | Mas quem? | Luigi... não... se  
hoje | mesmo queria me | abando-  
nar e pediu | para desembarcar em  
Rouen! | Mas quem?... | Quem será?...



que? | Chi dunque? | Chi sarà? Squar-  
ciare | le tenebre!... | Vedere! E ser-  
rarlo così, | fra le mie mani! | E gridar-  
gli: Sei tu! Sei tu!... | Il tuo volto livido,  
| sorrideva alla mia pena! | Sei tu! Sei  
tu! Su! su! su! | Dividi con me questa |  
catena! | Travolgimi con te | nella tua  
sorte... | giù insiem nel gorgo | più  
profondo!... | Dividi con me questa |  
catena!... | Accomuna la tua con | la  
mia sorte... | La pace è nella morte! |  
T'ho colto!

**LUIGI** Sangue di Dio! Son preso!

**MICHELE** Non gridare! | Che venivi a  
cercare? | Volevi la tua amante?

**LUIGI** Non è vero!

**MICHELE** Mentisci! Confessa, confessa!

**LUIGI** Non è vero!

**MICHELE** Volevi la tua amante?

**LUIGI** Ah! Perdio!

**MICHELE** Giù il coltello! | Non mi sfuggi,  
canaglia! | Anima di forzato!... | Verme!  
Volevi andare giù, | a Rouen, non è  
vero? | Morto ci andrai, nel fiume!

**LUIGI** Assassino! Assassino!

**MICHELE** Confessami che l'ami! | Con-  
fessa! confessa!

**LUIGI** Lasciami, lasciami, lasciami!

**MICHELE** No! Infame! | Infami! Si con-  
fessi, ti lascio!

| Quem poderia ser? | Pudesse pene-  
trar | nas trevas... | Vê-lo....Poder  
estrangulá-lo | com minhas próprias  
mãos! | E gritar-lhe: És tu! És tu!! | O  
teu rosto lívido | ria dos meus tor-  
mentos! | Vamos! | Divide comigo |  
estas correntes. | Junta teu destino |  
com o meu! | Descer...descer juntos...  
no abismo | mais profundo! | Divide  
comigo | estas correntes. | Compar-  
tilha o teu destino | Com o meu... | A  
paz está na morte! | Te peguei!

**LUIGI** Meu Deus! Estou preso!

**MICHELE** Não grita! | O que estavas  
procurando? | A tua amante?

**LUIGI** Não é verdade!

**MICHELE** Você mente. Confessa!

**LUIGI** Não é verdade!

**MICHELE** Querias a tua amante?

**LUIGI** Santo Deus!

**MICHELE** Larga essa faca! | Não me  
foges, canalha! | Criminoso! Verme! |  
Querias ir | a Rouen, não é? | Vais é  
morto! No rio!

**LUIGI** Assassino! Assassino!

**MICHELE** Confessa que a amas! | Con-  
fessa! Confessa!

**LUIGI** Me deixa!

**MICHELE** Não! Confessa! Infame!  
Infame! | Se confessares, te solto.



**LUIGI** Sì...

**MICHELE** Ripeti! Ripeti!

**LUIGI** Sì... l'amo!

**MICHELE** Ripeti! Ripeti!

**LUIGI** L'amo!

**MICHELE** Ripeti!

**LUIGI** L'amo

**MICHELE** Ancora!

**LUIGI** L'amo! Ah!

**GIORGETTA** Michele! Michele! | Ho paura, Michell... | No... Ho avuto paura...

**MICHELE** Avevo ben ragione: | non dovevi dormire...

**GIORGETTA** Son presa dal rimorso | d'averti dato pena...

**MICHELE** Non è nulla... | i tuoi nervi...

**GIORGETTA** Ecco...è questo... | hai ragione... | Dimmi che mi perdoni... | Non mi vuoi più | vicina?...

**MICHELE** Dove?...Nel mio tabarro?

**GIORGETTA** Sì, vicina, vicina... Sì... | Mi dicevi un tempo: | " Tutti quanti portiamo | un tabarro che asconde | qualche volta una gioia, | qualche volta un dolore..."

**MICHELE** Qualche volta | un delitto! | Vieni nel mio tabarro! Vieni!

**GIORGETTA** Ah!

**MICHELE** Vien!

**LUIGI** Sim...

**MICHELE** Repete!

**LUIGI** Sim! Eu a amo!

**MICHELE** Repete!

**LUIGI** Eu a amo!

**MICHELE** Ainda!

**LUIGI** A amo...

**MICHELE** Repete!

**LUIGI** Amo! Ah!

**GIORGIETTA** Michele! Michele! | Estou com medo, Michele... | Não, agora já não tenho mais...

**MICHELE** Eu tinha razão... | não devias dormir...

**GIORGIETTA** Estou com remorsos | de ter te feito sofrer...

**MICHELE** Não é nada... | teus nervos...

**GIORGIETTA** Sim...é isso... | tens razão... | Diz que me perdoas... | Não me queres mais | perto?

**MICHELE** Aonde? No meu capote?

**GIORGIETTA** Sim...perto...perto... | Me dizias antigamente: | "Todos nós temos | um capote que esconde | algumas vezes uma alegria, | algumas vezes uma dor"

**MICHELE** Mas, outras vezes, | esconde um crime! | Vem no meu capote! Vem...

**GIORGETTA** Ah!

**MICHELE** Vem!



LIBRETO

Versão em português  
Bruno Furlanetto

# SUOR ANGELICA

1858 1924

**PUCCINI**

2024 Centenário

1000



## ATTO UNICO

**CORO INTERNO** Ave Maria, piena | di grazia, il Signore è teco. | Tu sei benedetta | fra le donne, | benedetto il frutto | del ventre tuo, | Gesù. Santa Maria, | prega per noi peccatori...

**SUOR ANGELICA** ..ora e nell'ora della | nostra morte.

**CORO INTERNO** Prega per | noi peccatori | ora e nell'ora della | nostra morte. E così sai.

**SORELLA ZELATRICE** Sorelle in umiltà, | mancaste alla quindèna | ed anche Suor Angelica, | che però fece contrizione | piena. | Invece voi, sorelle, | peccaste in distrazione, | e avete perso un giorno | di quindèna!

**LE CONVERSE** M'accuso della colpa | e invoco una gran pena, | e più grave sarà e più | grazie vi dirò, | sorella in umiltà.

**LA MAESTRA DELLE NOVIZIE** Chi arriva tardi in coro, | si prostri e baci terra.

**LA SORELLA ZELATRICE** Farete venti volte | la preghiera mentale | per gli afflitti e | gli schiavi e per | quelli che stanno in | peccato mortale.

## ATO ÚNICO

**CORO INTERNO** Ave Maria, cheia de graça, | o Senhor está contigo. | Bendita sejas | entre as mulheres, | bendito o fruto | de teu ventre, | Jesus. Santa Maria, | rogai por nós, pecadores...

**SÓROR ANGÉLICA** agora e na hora | de nossa morte.

**CORO INTERNO** Rogai por | nós pecadores | agora e na hora de | nossa morte. Amém.

**A IRMÃ ZELADORA** Irmãs em humildade: | faltaram ao serviço, | e também Irmã Angélica, | que, entretanto, fez | plena penitência. | Ao contrário, vocês, | irmãs, pecaram por | distração e perderam | um dia de serviço.

**AS IRMÃS LEIGAS** Me acuso da culpa | e imploro penitência, | e quanto maior seja, | mais graças darei, | irmã em humildade.

**A MESTRA DAS NOVIÇAS** Quem chegue tarde ao coro, | ajoelhe e beije o solo.

**A IRMÃ ZELADORA** Farão vinte vezes | a oração mental | para os aflitos e | escravos e para | aqueles que estão | em pecado mortal.



**LE CONVERSE** Con gioia e con fervore!

**DUE CONVERSE** Cristo Signore, | Sposo d'Amore, io voglio | sol piaceri, | Sposo d'amor... | ora e nell'ora della | morte! | Amen!

**LA SORELLA ZELATRICE** Suor Lucilla, | il lavoro. | Ritiratevi. | E osservate il | silenzio.

**LA MAESTRA DELLE NOVIZIE** Perché sta | sera in | coro ha riso e fatto | ridere?

**LA SORELLA ZELATRICE** Voi, Suor | Osmina, | in chiesa tenevate | nascoste | nelle maniche | due rose scarlattine.

**SUOR OSMINA** Non è vero!

**LA SORELLA ZELATRICE** Sorella, entrate | in cella. | Non tardate! | La Vergine vi | guarda!

**LE SUORE** Regina Virginum, | ora pro | ea...

**LA SORELLA ZELATRICE** Ed or, sorelle | in gioia, | poichè piace al | Signore, e | per tornare | più allegramente a | faticare per amor Suo, | ricreatevi!

**LE SUORE** Amen!

**SUOR GENOVIEFFA** O sorelle, sorelle, | io voglio rivelarvi | che una spera di | sole | è entrata in clausura! | Guardate | dove batte, | là, là fra la verzura! | Il | sole è sull'acòro! | Comincian le tre | sere | della fontana d'oro!

**AS IRMÃS LEIGAS** Com júbilo e fervor!

**DUAS IRMÃS LEIGAS** Cristo Senhor, | Esposo adorado, só | quero agradar- | te, | Esposo adorado... | agora e na | hora | da morte! | Amen!

**A IRMÃ ZELADORA** Irmã Lucila, ao tra- | balho. | Retira-te. | E observe o silên- | cio.

**A MESTRA DAS NOVIÇAS** Por que esta | tarde, | no coro, rias | e fazias rir?

**A IRMÃ ZELADORA** Tu, Irmã Osmina, | na igreja tinhas | rosas escarlates | escondidas nas mangas.

**SÓROR OSMINA** Não é verdade!

**A IRMÃ ZELADORA** Irmã, entre na cela. | Não atrases! | A Virgem te olha!

**AS IRMÃS** Regina Virginum, | ora pro | ea...

**A IRMÃ ZELADORA** E agora, irmãs na | alegria, | já que agrada | ao Senhor, e | ajuda a voltar | mais alegremente ao | trabalho, por amor a Ele, | divirtam-se!

**AS IRMÃS** Amém!

**SÓROR GENOVEVA** Oh,irmãs, irmãs, | Quero vos revelar | que um raio de | sol | entrou no claustro! | Vejam onde | atinge, | ali, ali, entre o verde! | O sol | está sobre o lírio! | Começam as três | tardes da fonte de ouro!



**ALCUNE SUORE** E vero, fra un istante | vedrem l'acqua | dorata! | E per due sere ancor!

**LE SUORE** E maggio! | E il bel sorriso | di Nostra Signora | che viene con quel raggio | Regina di Clemenza... | grazie! Grazie!

**UNA NOVIZIA** Maestra, vi domando | licenza di parlare.

**LA MAESTRA DELLE NOVIZIE** Sempre per laudare | le cose sante e belle.

**LA NOVIZIA** Qual grazie della | Vergine rallegra le sorelle?

**LA MAESTRA DELLE NOVIZIE** Un segno risplendente | della bontà di Dio! | Per tre sere dell'anno | solamente, all'uscire | dal coro, | Dio ci concede di vedere | il sole che batte | sulla fonte e la fa d'oro.

**LA NOVIZIA** E l'altre sere?

**LA MAESTRA DELLE NOVIZIE** O usciamo troppo presto | e il sole è alto, | o troppo tardi e il | sole è tramontato.

**LE SUORE** Un altr'anno è passato!...

**ALCUNE SUORE** E passato un altr'anno!... | E una sorella manca!...

**SUOR GENOVIEFFA** O sorelle in pio lavoro, | quando il getto s'è | infiorato, quando il | getto s'è indorato, non | sarebbe ben portato un | sec-

**ALGUMAS IRMÃS** É verdade, em | instantes veremos | a água dourada! | E por mais dois dias!

**AS IRMÃS** É maio! | E o belo sorriso | de Nossa Senhora | vem com esse raio. | Rainha do Perdão... | Obrigado! Obrigado!

**UMA NOVIÇA** Mestra, te peço | permissão para falar.

**A MESTRA DAS NOVIÇAS** Sempre para elogiar | as coisas santas e belas.

**A NOVIÇA** Qual graça da Virgem | faz feliz as irmãs?

**A MESTRA DAS NOVIÇAS** Um sinal resplandecente | da bondade de Deus! | Somente por três | dias do ano, ao sair | do coro, | Deus nos concede ver | o sol que cae sobre | a fonte e a faz de ouro.

**A NOVIÇA** E os outros dias?

**A MESTRA DAS NOVIÇAS** Ou saímos muito | cedo e o sol está | alto ou muito tarde | e o sol já se ocultou.

**AS IRMÃS** Outro ano se passou!

**ALGUMAS IRMÃS** Outro ano se passou! | E falta uma irmã!...

**SÓROR GENOVEVA** Oh, irmãs, em trabalho piedoso, | agora que o jato | floresceu | e se fez dourado, | não ficaria bem | levar um pouco de |



chiello d'acqua | d'oro sulla tomba | a  
Bianca Rosa?

**LE SUORE** Sì! La suora che | riposa lo  
desidera di certo!

**SUOR ANGELICA** I desideri sono i fiori  
| dei vivi, | non fioriscono nel regno |  
delle morte, | perchè la Madre Ver-  
gine | soccorre, e in Sua | Benignità,  
liberamente | al desiar precorre: |  
prima che un desiderio | sia fiorito, |  
la Madre delle Madri l'ha | esaudito. |  
O sorella, la morte è | vita bella!

**LA SORELLA ZELATRICE** Noi non pos-  
siamo nemmeno | da vive avere desi-  
deri.

**SUOR GENOVIEFFA** Se son leggeri e  
candidi, | perchè? | Voi non avete un  
| desiderio?

**LA SORELLA ZELATRICE** Io no!

**LE SUORE** Ed io nemmeno! | Io no! Io  
no!

**SUOR GENOVIEFFA** Io sì, lo confesso. |  
Soave Signor Mio, | tu sai che prima  
d'ora | nel mondo ero pastora... | Da  
cinquant'anni non | vedo un agnel-  
lino. | Signore, ti rincresco | se dico  
che desidero | vederne uno piccino |  
poterlo carezzare, | toccargli il muso |  
fresco e sentirlo belare? | Se è colpa,  
| t'offerisco il Miserere Mei. | Perdo-

água de ouro ao túmulo | de Branca  
Rosa?

**AS IRMÃS** Sim! A irmã em seu eterno |  
descanso o desejaria sem dúvida!

**SÓROR ANGÉLICA** Os desejos | são as  
flores dos vivos, | não florescem | no  
reino dos mortos, | porque a Virgem  
Mãe ajuda, | e, em Sua Bondade, | se  
antecipa livremente | aos nossos dese-  
jos: | antes que um | desejo floresça, |  
a Mãe das Mães | o terá concedido. |  
Oh, irmã, | a morte é vida bela!

**A IRMÃ ZELADORA** Nós não podemos  
ter | desejos nem mesmo estando  
vivas.

**SÓROR GENOVEVA** Se são inocentes e |  
cândidos, por quê? | Tu não tens um |  
desejo?

**A IRMÃ ZELADORA** Eu não!

**AS IRMÃS** E eu menos! | Eu menos! Eu  
menos!

**SÓROR GENOVEVA** Eu sim, o confesso. |  
Suave Senhor Meu, | sabes que antes  
de agora, | no mundo, era pastora... |  
Fazem cinco anos | que não vejo um  
cordeirinho. | Senhor, te desgosto | se  
digo que desejo | ver um pequenino,  
| poder acariciá-lo, | tocar-lhe o foci-  
nho jovem | e ouvi-lo balir? | Se sou  
culpada, | te ofereço o Miserere Mei.



nami, Signore, tu | che sei l'Agnus Dei.

**SUOR DOLCINA** Ho un desiderio anch'io!

**LE SUORE** Sorella, li sappiamo | i vostri desideri! | Qualche boccone buono! | Della frutta gustosa! | La gola è colpa grave! | E golosa! E golosa!

**SUOR GENOVIEFFA** Suor Angelica, e voi? | Avete desideri?

**SUOR ANGELICA** Io?...no, sorella, no.

**LE SUORE** Che Gesù la perdoni, | ha detto una bugia!

**UNA NOVIZIA** Perché?

**ALCUNE SORELLE** Noi lo sappiamo, ha un | grande desiderio. | Vorrebbe | aver notizie | della famiglia sua!...

**LE SUORE** Son più di sett'anni, | da quando è in monastero, | non ha avuto più | nuove!

**ALCUNE** E sembra rassegnata, | ma è tanto tormentata!

**SUORE** Nel mondo era ricchissima, | lo disse la Badessa.

**ALCUNE** Era nobile! Principessa! | La vollero far monaca, | Sembra per punizione. | Perché? Perché? | Chi sa? Ma! Ma!

**LA SORELLA INFERMIERA** Suor Angelica, sentite!

| Perdoa-me, Senhor, Tu que | és o Cordeiro de Deus.

**SÓROR DOLCINA** Eu também tenho um desejo!

**AS IRMÃS** Irmã, conhecemos | bem teus desejos! | Algum bom bocado! | Fruta saborosa! | A gula é culpa grave! | És uma gulosa! És gulosa!

**SÓROR GENOVEVA** Irmã Angélica, e tu? | Tens desejos?

**SÓROR ANGÉLICA** Eu? ...não, irmã, não.

**AS IRMÃS** Que Jesus a perdoe, | disse uma mentira!

**UMA NOVIÇA** Por quê?

**ALGUMAS IRMÃS** Nós sabemos, | tem um grande desejo. | Queria | ter notícias | de sua família!...

**AS IRMÃS** Faz mais de sete anos, | desde que | entrou no mosteiro, | que não teve mais notícias.

**ALGUMAS IRMÃS** Parece resignada, | mas está tão atormentada!

**IRMÃS** No mundo era riquíssima, | disse-nos a Abadessa.

**ALGUMAS IRMÃS** Era nobre! Princesa! | Quiseram fazê-la monja, | parece, por castigo. | Por quê? Por quê? | Quem sabe? | Ma! Ma!

**A IRMÃ ENFERMEIRA** Escuta, Irmã Angélica!



**SUOR ANGELICA** O sorella infermiera, |  
che cosa accadde, dite!

**LA SORELLA INFERMIERA** Suora Chiara  
là nell'orto | assettava la spalliera  
| delle rose; | all'improvviso tante |  
vespe sono uscite, | l'han pinzata qui  
nel viso! | Ora è in cella e si | lamenta;  
ah! | calmatele, sorella, | il dolor che  
la tormenta!

**LE SUORE** Poveretta! Poveretta!

**SUOR ANGELICA** Aspettate! ho un'erba  
| e un fiore!

**LA SORELLA INFERMIERA** Suor Angelica  
ha sempre | una ricetta buona, | fatta  
coi fiori, | sa trovar sempre | un'erba  
benedetta | per calmare i dolori!

**SUOR ANGELICA** Ecco, questa è calen-  
zòla; | col latticcio che ne | cola le  
bagnate | l'enfiagione. | E con questa,  
| una pozione. | Dite a Sorella Chiara  
| che sarà molto amara, | ma che le  
farà bene. | E le direte ancor | che  
punture di vespe | sono piccole pene,  
| e che non si lamenti, | chè a lamen-  
tarsi | crescono i tormenti.

**LA SORELLA INFERMIERA** Le saprò rife-  
rire! | Grazie, sorella, grazie.

**SUOR ANGELICA** Son qui per servire.

**LE CERCATRICE** Laudata Maria!

**TUTTE** E sempre sia!

**SÓROR ANGÉLICA** Oh, Irmã Enfermeira,  
| o que está acontecendo, fala!

**A IRMÃ ENFERMEIRA** Sóror Clara, lá  
no horto, | arrumava o caramanchão  
| das rosas; | de repente saíram |  
voando muitas vespas, | e a picaram  
no rosto. | Agora está na cela | e se  
queixa. Ah! | Acalmem-na, irmãs, | da  
dor que a atormenta!

**AS IRMÃS** Pobrezinha! ¡Pobrezinha!

**SÓROR ANGÉLICA** Esperem! Encontra-  
rei | uma erva ou uma flor!

**A IRMÃ ENFERMEIRA** Sóror Angélica  
tem sempre | uma boa receita | com  
flores. | Sempre sabe encontrar | uma  
erva bendita | para acalmar as dores.

**SÓROR ANGÉLICA** Esta é a calêndula!  
| Com o sumo leitoso | que dela se  
extraí, | se curará a inflamação. | E com  
esta, | prepara uma poção. | Digam à  
Irmã Clara | que é muito amarga, | mas  
lhe fará bem. | e digam-lhe, que | pica-  
das de vespas | são penas pequenas |  
e que não se lamente, | pois ao lamen-  
tar-se | crescem os tormentos.

**A IRMÃ ENFERMEIRA** Eu o direi! | Obri-  
gada, irmã, obrigada!

**SÓROR ANGÉLICA** Estou aqui para servir.

**A COLETORA** Louvada Maria!

**TODAS** Sempre seja!



**DUE SUORE** Buona cerca stasera, |  
Sorella Dispensiera.

**UNA CERCATRICE** Un otre d'olio.

**SUOR DOLCINA** Uh! Buono!

**UNA CERCATRICE** Nocciòle, sei collane.

**UNA CERCATRICE** Un panierin di noci.

**SUOR DOLCINA** Buone con sale e pane!

**LA SORELLA ZELATRICE** Sorella!

**UNA CERCATRICE** Qui farina! | E qui una  
caciottella | che suda ancora latte,  
| buona come una pasta, | e un sac-  
chetto di lenti, | dell'uova, burro e |  
basta. Manteca

**CORO DE SORELLE** Buona cerca sta-  
sera, | Sorella Dispensiera.

**L'ALTRA CERCATRICE** Per voi, sorella |  
ghiotta...

**SUOR DOLCINA** Un tralcetto di ribes! |  
Degnatene, sorelle!

**CORO DE SORELLE** Grazie! | Grazie! |  
Uh! Se ne prendo un | chicco, la mar-  
torio! | Grazie! Grazie!

**SUOR DOLCINA** No, prendete!

**LA CERCATRICE** Chi è venuto stasera |  
in parlatorio?

**CORO DE SORELLE** Nessuno. Nessuno.  
Perchè?

**LA CERCATRICE** Fuor del portone c'è |  
fermata una ricca berlina.

**DUAS IRMÃS** Boa colheita esta tarde,  
Irmã Dispenseira.

**UMA COLETORA** Um odre de azeite.

**SÓROR DOLCINA** Oh, que bom!

**UMA COLETORA** Avelãs, seis punhados.

**UMA COLETORA** Um cestinho de nozes.

**SÓROR DOLCINA** Boas com sal e pão!

**A IRMÃ ZELADORA** Irmã!!

**UMA COLETORA** Aqui a farinha! | E aqui  
um queijo | úmido ainda de leite, |  
bom como um doce | e um saqui-  
nho de lentilhas, | ovos, manteiga, | e  
nada mais.

**CORO DE IRMÃS** Boa colheita esta  
tarde, | Irmã Dispenseira.

**SEGUNDA IRMÃ COLETORA** Para ti, irmã  
| glutona...

**SÓROR DOLCINA** Um ramo de grose-  
lhas! | Sirvam-se, irmãs!

**CORO DE IRMÃS** Obrigado! | Obrigado!  
| Uh, se apanho | um grão, penitência!  
| Obrigado! Obrigado!

**SÓROR DOLCINA** Não, tomem!

**PRIMEIRA COLETORA** Quem veio esta |  
tarde ao locutório?

**CORO DE IRMÃS** Ninguém. Ninguém.  
Por quê?

**PRIMEIRA COLETORA** Fora do portão  
estaciona | uma rica carruagem.



**SUOR ANGELICA** Come, sorella? | Avete detto? Una | berlina è fuori? | Ricca? ricca?

**LA CERCATRICE** Da gran signori. | Certo aspetta qualcuno | che è entrato nel convento, | e forse fra un momento | suonerà la campana | a parlatorio.

**SUOR ANGELICA** Ah! ditemi, sorella, | com'era la berlina? | Non aveva uno stemma? | uno stemma d'avorio?... | e dentro tappezzata d'una | seta turchina ricamata | in argento?...

**LA CERCATRICE** Io non so, sorella, | non lo so: ho veduto | soltanto una berlina bella!

**CORO DE SORELLE** E diventata bianca... | Ora è tutta vermiglia! | Poverina! | E commossa! | E commossa! Poverina! | Spera che sian persone | in famiglia! | Vien gente in parlatorio! | Una visita viene! Per chi? | Per chi? Per chi? | Per chi sarà? | Forse per me! | Per me! Fosse mia | madre che ci porta | le tortorine bianche. | Fosse la mia cugina | che porta il seme | di lavanda buono.

**SUOR ANGELICA** O Madre eletta, | leggimi nel cuore. | Volgi per me un sorriso | al Salvatore.

**SÓROR ANGÉLICA** Como, irmã? | O que você disse? | Uma carruagem lá fora? | Rica? Luxuosa?

**PRIMEIRA COLETORA** De grande senhor. | Seguramente espera | alguém que entrou | no convento e talvez | num momento soará o | sino do locutório.

**SÓROR ANGÉLICA** Ah, me diz, irmã, | como é a carruagem? | Tinha um braço? | Um emblema de marfim? | E por dentro atapetada | de seda turquesa | bordada em prata?...

**PRIMEIRA COLETORA** Não sei, irmã, | não sei: eu só vi | uma bela carruagem!

**CORO DAS IRMÃS** Ela ficou pálida... | Agora toda corada! | Coitadinha! | Está comovida! | Está comovida! Coitadinha! | Espera que sejam pessoas | de sua família! | Chegou gente no locutório! | Chegou uma visita! | Para quem? | Para quem? | Talvez para mim! | Para mim! Se fosse | minha mãe que me traz | pombinhas brancas. | Ou minha prima que traz | boas sementes | de lavanda.

**SÓROR ANGÉLICA** Oh Mãe Eleita, | Leia meu coração. | Implora para mim um | sorriso do Salvador.



**SUOR GENOVIEFFA** O sorella in amore,  
| noi preghiam la Stella | delle Stelle  
che | visita adesso sia per | voi.

**SUOR ANGELICA** Buona sorella, gra-  
zie... | grazie!

**LA BADESSA** Suor Angelica!

**CORO DE SORELLE** Ah!

**SUOR ANGELICA** Madre. Madre, | par-  
late! Chi è? Chi è? | Madre, parlate!  
| Son sett'anni che aspetto, | che  
aspetto una parola, | uno scritto...  
| Tutto ho offerto alla | Vergine in  
piena | espiazione.

**LA BADESSA** Offritele anche l'ansia |  
che adesso vi scompone! | Requiem  
aeternam | dona ei, Domine: | et lux  
perpetua luceat ei. | Requiescat in  
pace. | Amen!

**SUOR ANGELICA** Madre, sono serena e  
| sottomessa.

**LA BADESSA** E venuta a trovarvi |  
vostra zia Principessa.

**SUOR ANGELICA** Ah!

**LA BADESSA** In parlatorio si dica |  
quanto vuole | ubbidienza, | neces-  
sità. | Ogni parola è udita | dalla Ver-  
gine Pia.

**SUOR ANGELICA** La Vergine m'ascolti. |  
E così sia.

**SÓROR GENOVEVA** Oh, irmã no amor, |  
Nós pedimos à | Estrela das | Estrelas  
que a visita | agora seja para ti.

**SÓROR ANGÉLICA** Boas irmãs, | obri-  
gado... obrigado!

**A BADESSA** Sórora Angélica!

**CORO DAS IRMÃS** Ah!

**SÓROR ANGÉLICA** Mãe. Mãe, fale! |  
Quem é? Quem é? | Mãe, fale! | Fazem  
sete anos que espero, | que espero  
uma palavra, | um bilhete... Ofereci |  
tudo à Virgem | em completa | expia-  
ção.

**A BADESSA** Oferece-lhe também  
a | ânsia que agora te perturba! |  
Requiem aeternam | dona ei, Domine:  
| et lux perpetua luceat ei. | Requies-  
cat in pace. | Amen!

**SÓROR ANGÉLICA** Mãe, estou serena | e  
obedeço.

**A BADESSA** Veio te encontrar | tua  
tia, a Princesa.

**SÓROR ANGÉLICA** Ah!

**A BADESSA** No parlatório | se deve  
decidir | de acordo | com a obediên-  
cia e a necessidade. | Cada palavra  
será ouvida | pela Virgem Piedosa.

**SÓROR ANGÉLICA** Que a Virgem me  
escute. | E assim seja.



**LA ZIA PRINCIPESSA** Il Principe Gualtiero | vostro padre... | La Principessa Clara vostra | madre... | quando vent'anni or sono | vennero a morte, | m'affidarono i figli | e tutto il patrimonio | di famiglia. | Io dovevo dividerlo, | quando ciò ritenessi | conveniente e con | giustizia piena. | E quanto ho fatto. | Ecco la pergamena. | Voi potete osservarla, | discuterla, | firmarla.

**SUOR ANGELICA** Dopo sett'anni son davanti | a voi. | Ispiratevi a questo | luogo santo... | E luogo di clemenza, | è luogo di pietà!

**LA ZIA PRINCIPESSA** Di penitenza. | Io debbo rivelarvi | la ragione perchè addivenni | a questa divisione. | Vostra sorella Anna Viola | anderà sposa...

**SUOR ANGELICA** Sposa?! | Sposa la piccola Anna | Viola, la sorellina, | la piccina | Ah! ah! Son sett'anni! | son passati sett'anni! | ah! ah! | O sorellina bionda che | vai sposa, | o sorellina mia, tu sia | felice! | E chi la ingemma?

**LA ZIA PRINCIPESSA** Chi per amore condonò | la colpa de cui macchiaste | il nostro bianco | stemma!

**A TIA PRINCESA** O Príncipe Gualtiero, | teu pai,... | a Princesa Clara, | tua mãe, | quando morreram | fazem vinte anos, | me confiaram | seus filhos e todo | o patrimônio familiar. | Eu teria que dividi-lo | quando considerasse | conveniente e com plena | justiça. | E foi o que fiz. | Aqui está o pergaminho. | Podes observá-lo, | Discuti-lo e firmá-lo.

**SÓROR ANGÉLICA** Depois de sete anos | estou frente a vós. | Inspire-se neste | santo lugar... | É local de clemência, | é sítio de piedade!

**LA TIA PRINCESA** De penitência. | Devo revelar-te a razão | Porque cheguei | a esta divisão. | Tua irmã Ana Viola | se casará...

**SÓROR ANGÉLICA** Se casará? | Se casa a pequena | Ana Viola, a | irmãzinha, a pequenina? | Ah, ah! São sete anos! | Passaram-se sete anos! | Ah, ah! | Oh, irmãzinha loura | que serás esposa, | oh irmãzinha minha, | que sejas feliz! | E quem a desposa?

**A TIA PRINCESA** Quem por amor perdoou | a culpa com que | manchaste nosso | branco braço!



**SUOR ANGELICA** Sorella di mia madre, |  
voi siete inesorabile!

**LA ZIA PRINCIPESSA** Che dite? E che  
pensate? | Inesorabile? | Inesorabile?  
Vostra | madre invocate quasi | contro  
di me? | Di frequente, la sera, | là nel  
nostro oratorio, | io mi raccolgo. | nel  
silenzio di quel | raccoglimenti, il mio |  
spirito par che s'allontani | e s'incontri  
con quel | di vostra madre in | colloqui  
eterei, arcani! | Com'è penoso, com'è |  
penoso udire i morti | dolorare e pian-  
gere! | Quando l'estasi mistica | scom-  
pare, per voi ho | serbata una parola  
sola: | Espiare! Espiare! | Offritela alla  
Vergine | la mia giustizia!

**SUOR ANGELICA** Tutto ho offerto alla  
| Vergine, sì, tutto, | ma v'è un'offerta  
che | non posso fare: alla Madre |  
soave delle Madri, non | posso offrire  
di scordar... | mio figlio! Mio figlio!  
| Mio figlio, il figlio mio! | Figlio mio!  
| La creatura che mi fu, | mi fu strap-  
pata! | Figlio mio, | che ho veduto e  
ho | baciato una sol volta! | Creatura  
mia! | Creatura mia lontana! | E que-  
sta la parola | che invoco da sett'anni!  
| Parlatemi di lui! | Com'è, com'è mio  
figlio? | Com'è dolce il suo | volto? |  
Come sono i suoi occhi? | Parlatemi di

**SÓROR ANGÉLICA** Irmã de minha mãe |  
você é inexorável!

**A TIA PRINCESA** Que dizes? É o que  
pensas? | Inexorável? | Inexorável? |  
Invocas tua mãe | contra mim? | Fre-  
quentemente, na tarde, | me recolho  
lá | em nosso oratório. | No silêncio  
desse recolhimento, | meu espírito  
parece | que se afasta | e se encon-  
tra com | o de tua mãe | em colóquios  
etéreos, misteriosos. | Que penoso é, |  
que penoso é ouvir os mortos | sofrer  
e chorar! | Quando o êxtase místico  
termina, | para ti tenho reservada  
| uma só palavra: | expiar! | Expiar! |  
Oferece minha justiça à Virgem!

**SÓROR ANGÉLICA** Ofereci tudo à Vir-  
gem, | sim, tudo, | mas há uma oferta  
| que não posso fazer: | à mais doce  
das Mães | não posso oferecer-lhe |  
de esquecer... | Meu filho! Meu filho!  
| Meu filho! Meu filho! | A criatura que  
me | foi arrebatada! | Filho meu, | Que  
vi e beijei | uma única vez! | Criatura  
minha! | Criatura minha longínqua! | E  
essa é a palavra que invoco | há sete  
anos! | Fale-me dele! | Como é, como  
é meu filho? | Como é suave seu  
rosto? | Como são seus olhos? | Fale-  
me dele! | De meu filho... | Fale-me



lui! | di mio figlio... | parlatemi...di lui...  
 | Perchè tacete? | Perchè? Perchè? |  
 Perchè? | Un altro istante | di questo  
 silenzio | e vi dannate | per l'eternità! |  
 La Vergine ci ascolta | e Lei vi giudica!

**LA ZIA PRINCIPessa** Or son due anni,  
 | venne colpito da | fiero morbo... |  
 Tutto fu fatto per | salvarlo...

**SUOR ANGELICA** E morto? | Ah! | Senza  
 mamma, o bimbo, | tu sei morto! | Le  
 tue labbra, senza | i baci miei, scolori-  
 riron | fredde, fredde! | E chiudesti, o  
 bimbo, | gli occhi belli! | Non potendo  
 carezzarmi, | le manine compone-  
 sti | in croce! | E tu sei morto senza  
 | sapere quanto t'amava | questa tua  
 mamma! | Ora che sei un angelo | del  
 cielo, | ora tu puoi vederla | la tua  
 mamma, | tu puoi scendere giù | pel  
 firmamento | ed aleggiare in torno | a  
 me ti sento. | Sei qui, sei qui, mi | baci  
 e m'accarezzi. | Ah! dimmi, quando |  
 in ciel potrò vederti? | Quando potrò  
 baciarti? | Oh! dolce fine d'ogni | mio  
 dolore, quando in | cielo con te potrò  
 | morire? | Quando potrò morire, |  
 potrò morire? | Dillo alla mamma,  
 | creatura bella, | con un leggero |  
 scintillar di stella. | Parlami, parlami,  
 amore, | amore, amore!

dele | Por que te calas? | Por que? Por  
 que? | Por que? | Um outro instante  
 mais | deste silêncio e | estarás con-  
 denada por | toda a eternidade! | A  
 Virgem nos escuta | e te julga!

**A TIA PRINCESA** Passaram-se | dois anos  
 desde que foi | vítima de um grave  
 mal... | Se fez tudo para | salvá-lo...

**SÓROR ANGÉLICA** Morreu? Ah! | Sem  
 mãe, pequeno, | morreste! | Teus  
 lábios, | sem meus beijos, empali-  
 deceram, | frios, frios! | E fechaste,  
 pequeno, | teus belos olhos! | Não  
 podendo acariciar-me, | puseste tuas  
 mãozinhas | em cruz! | E morreste  
 sem | saber quanto te amava | tua  
 mãe! | Agora que és um anjo | do céu,  
 agora podes ver a | tua mãe, | podes  
 descer desde | o paraíso | e abrir tuas  
 asas | em torno de mim | que te sinto.  
 | Estás aqui, estás aqui, | me beijas  
 e me acaricias. | Ah, diz-me: quando  
 poderei | ver-te no céu? | Quando  
 poderei beijar-te? | Oh! Doce fim de  
 toda | a dor minha, | quando poderei  
 morrer contigo | no céu? | Quando  
 poderei morrer, | poderei morrer? |  
 Diz a tu mãe | bela criatura, | con um  
 ligeiro cintilar | de estrelas! | Fala-me,  
 fala-me, | amor, amor, amor!



**SUOR GENOVIEFFA** Sorella, o buona, |  
sorella, la Vergine | ha accolto la prece.

**LE SUORE** Sarete contenta, sorella, | la  
Vergine ha fatto | grazia.

**SUOR ANGELICA** La grazia è discesa |  
dal cielo, | già tutta, già tutta | m'ac-  
cende, risplende! | risplende! | Già  
vedo, sorella, | la meta!... | Sorelle,  
son lieta, | son lieta! | Cantiamo! Già  
in | cielo si canta! | Lodiamo la Ver-  
gine Santa!

**TUTTE** Cantiamo! Già in | cielo si  
canta! | E così sia! | Lodiamo la Ver-  
gine Santa! | Lodiam, lodiam! | Amen!

**SUOR ANGELICA** La grazia è discesa  
dal | cielo! | Suor Angelica ha sempre  
| una ricetta buona | fatta coi fiori. |  
Amici fiori, che nel | piccol seno rac-  
chiudete | le stille del veleno. | Ah,  
quante cure | v'ho prodigate | Ora  
mi compensate. | Per voi miei fior |  
io morirò! | Addio buone sorelle, |  
addio, addio! | Vi lascio per sempre. |  
M'ha chiamato mio figlio! | Dentro un  
raggio di | stelle m'è apparso | il suo  
sorriso, m'ha | detto: Mamma, vieni  
in | Paradiso! | Addio! Addio! | Addio,  
chiesetta! | In te quanto ho pregato! |  
Buona accogliervi preghiere | e pianti.

**SÓROR GENOVEVA** Irmã, oh boa irmã, |  
A Virgem recebeu | a tua prece.

**AS IRMÃS** Estarás contente, irmã, | a  
Virgem | te concedeu a graça.

**SÓROR ANGÉLICA** A graça desceu | do  
céu, | já toda me ilumina, | resplan-  
dece, | resplandece! | Já vejo a meta,  
| irmãs!... | Estou feliz, irmãs, | estou  
feliz! | Cantemos! | Já no céu se canta!  
| Louvemos a Virgem Santa!

**TODAS** Cantemos! | Já no céu se  
canta! | E assim seja!! | Louvemos a  
Virgem Santa! | Louvemos! | Louve-  
mos! Amen!

**SÓROR ANGÉLICA** A graça | desceu do  
céu! | Sórora Angélica sempre teve  
uma boa receita | feita com flores. |  
Amigas flores, | que no pequeno seio  
escondem as gotas de veneno. | Ah,  
quantos cuidados | tive convosco. |  
Agora me recompensai. | Por vossas  
flores, morrerei! | Adeus boas irmãs,  
| adeus, adeus! | Vos deixo para sem-  
pre. | Me chamou meu filho! | Dentro  
de um raio de | estrelas me apareceu  
o seu sorriso e me disse: | Mãe, | vem  
ao Paraíso! | Adeus! Adeus! | Adeus,  
capela! | Quanto rezei em ti! | Bon-  
dosa recebias | orações e prantos. |



| E discesa la grazia | benedetta! |  
Muio per lui e in | cielo lo rivedrò!  
Ah! | Ah! son dannata! | Mi son data  
la morte, | mi son data la morte! | lo  
muio, muio in peccato | mortale! |  
O Madonna, Madonna, | salvami! sal-  
vami! | Per amor di mio figlio!

**CORO** Regina Virginum, | Salve, Maria!

**SUOR ANGELICA** Ho smarrita la ragione!

**CORO** Mater castissima, | Salve, Maria!

**SUOR ANGELICA** Non mi fare morire  
in dannazione!

**CORO** 'Regina pacis, | Salve, Maria!'

**SUOR ANGELICA** Dammi un segno di |  
grazia, | dammi un segno di grazia, |  
Madonna! Madonna! | Salvami! Sal-  
vami!

**CORO** 'O gloriosa virginum, | Sublimis  
inter sidera, | Qui te creavit, | parvu-  
lum, Lactente | nutris ubere!'

**SUOR ANGELICA** O Madonna, salvami! |  
Una madre ti prega, | una madre t'im-  
plora!

**CORO** 'Quod Hova tristis abstulit, | Tu  
reddis almo germine: | Intrent ut astra  
flebiles, | Coeli recludi scardines... |  
Gloriosa virginum, | Salve, Maria!...'

**SUOR ANGELICA** Ah!

**CORO** 'Regina virginum! | Virgo fidelis!

E desceu a | graça bendita! | Morro  
por ele e voltarei | a vê-lo no céu!  
Ah! | Ah, estou condenada! | Me dei  
a morte, | Me dei a morte! | Morro,  
morro em | pecado mortal! | Oh,  
Senhora, Senhora, | Salva-me, salva-  
-me! | Pelo amor de meu filho!

**CORO** Regina Virginum, | Salve, Maria!

**SÓROR ANGÉLICA** Perdi a razão!

**CORO** Mater castissima, | Salve, Maria!

**SÓROR ANGÉLICA** Não me faça morrer  
| em pecado!

**CORO** 'Regina pacis,' | Salve Maria!

**SÓROR ANGÉLICA** Dai-me um sinal | de  
Graça, | dai-me um sinal de | Graça,  
Senhora! | Senhora! Salva-me! Salva-  
-me!

**CORO** Oh virgem gloriosa | estrela  
mais sublime | que ao teu Criador |  
feito menino, nutriste | com teu pró-  
prio seio

**SÓROR ANGÉLICA** Oh, Senhora, salva-  
-me! | Uma mãe te implora, | uma  
mãe te implora!

**CORO** O que Eva nos tirou | teu fruto  
nos devolveu | abristes as portas do  
céu | para aqueles que aqui choram |  
Gloriosa virgem, | Salve, Maria!...

**SÓROR ANGÉLICA** Ah!

**CORO** Rainha das virgens! | Virgem



| Sancta Maria! | Gloriosa virginum, | fiel! | Virgem gloriosa | Salve, Maria!...  
| Salve, Maria!... | Mater purissima! | | Mãe puríssima! | Salve, Maria!... |  
| Salve, Maria!... | Turris davidica! | Torre de Davi! | Salve, Maria!... | Ah!  
Salve, Maria!... ' | Ah!

# IL TRI TTICO



LIBRETO

Versão em português  
Bruno Furlanetto

GIANNI  
SCHICCHI

1858 1924

**PUCCINI**

2024 Centenário

COO



## ATTO UNICO

**ZITA** Povero Buoso!  
**SIMONE** Povero cugino!  
**RINUCCIO** Povero zio!  
**LA CIESCA, MARCO** Oh! Buoso!  
**NELLA, GHERARDO** Buoso!  
**BETTO** O cognato! o cognà...  
**GHERARDO** Io piangerò per giorni e giorni. | Sciò!  
**NELLA** Giorni? Per mesi! | Sciò!  
**LA CIESCA** Mesi? Per anni ed anni!  
**ZITA** Ti piangerò tutta la vita mia!  
**LA CIESCA, MARCO** Povero Buoso!  
**ZITA** Portatecelo voi, Gherardino, via!  
**ZITA, LA CIESCA, RINUCCIO, MARCO, SIMONE** Oh! Buoso, Buoso, tutta la vita | Piangerem o la tua dipartita!  
**LA CIESCA** Piangerem tutta la vita!  
**RINUCCIO** Piangerem!  
**ZITA** Buoso! Buoso!  
**NELLA** Ma come? Davvero?  
**BETTO** Lo dicono a Signa.  
**RINUCCIO** Che dicono a Signa?  
**NELLA** Si dice che...  
**RINUCCIO** Giaaa?  
**BETTO** Lo dicono a Signa.  
**LA CIESCA** Che dicono a Signa?

## ATO ÚNICO

**ZITA** Pobre Buoso!  
**SIMÃO** Pobre primo!  
**RINUCCIO** Pobre tio!  
**CIESCA, MARCOS** Oh, Buoso!  
**NELLA, GERARDO** Buoso!  
**BETTO** Oh cunhado! Oh cunha...  
**GERARDO** Chorarei por dias e dias! | Adeus!  
**NELLA** Dias?... Por meses! | Adeus!  
**CIESCA** Meses?... Por anos e anos!  
**ZITA** Chorarei por toda a vida!  
**CIESCA, MARCOS** Pobre Buoso!  
**ZITA** Leve o Gerardino para fora, vá!  
**ZITA, CIESCA, MARCOS, RINUCCIO, SIMÃO** Oh, Buoso, Buoso, | por toda a vida choraremos tua partida!  
**CIESCA** Choraremos toda a vida!  
**RINUCCIO** Choraremos!  
**ZITA** Buoso! Buoso!  
**NELLA** Mas como?...sério?  
**BETTO** É o que dizem em Signa.  
**RINUCCIO** Que dizem em Signa?  
**NELLA** Se diz que...  
**RINUCCIO** Aaaah!  
**BETTO** Dizem em Signa.  
**CIESCA** Que dizem em Signa?



**BETTO** Si dice che...

**LA CIESCA** Noooo! | Marco, lo senti che dicono a Signa? | Si dice che...

**MARCO** Eeeeh?

**BETTO** Lo dicono a Signa.

**ZITA** Ma in somma possiamo sapere... | che diamine dicono a Signa?

**BETTO** Ci son delle voci... dei mezzi discorsi... | Dicevan iersera dal Cisti fornaio: | "Se Buoso crepa, pei frati è manna! | Diranno: pancia mia, fatti capanna!" | E un altro: sì, sì, nel testamento | ha lasciato ogni cosa ad un convento!

**SIMONE** Ma che? Chi lo dice?

**BETTO** Lo dicono a Signa.

**SIMONE** Lo dicono a Signa?

**TUTTI** Lo dicono a Signa!

**GHERARDO** O Simone?

**LA CIESCA** Simone?

**ZITA** Parla, tu se' il più vecchio...

**MARCO** Tu se' anche stato podestà a Fucecchio...

**ZITA** Che ne pensi?

**MARCO** Che ne pensi?

**SIMONE** Se il testamento è in mano d'un notaio... | Chi lo sa? Forse è un guaio! | Se però ce l'avesse lasciato in questa stanza, | guaio pei frati, ma per noi: speranza!

**BETTO** Se diz que...

**CIESCA** Não! | Marcos, ouviste o que dizem em Signa?' | Se diz que...

**MARCOS** Eeeeeeeeh?

**BETTO** Dizem em Signa.

**ZITA** Poderíamos saber, | afinal, o que dizem em Signa?

**BETTO** São boatos... meias palavras... | Diziam ontem, na padaria do Cisti: | "Se Buoso morre, será o maná dos frades! | Pança vazia, não tem alegria!" | E outro disse: | "Sim, deixou tudo para o convento!

**SIMÃO** Mas, quem o diz?

**BETTO** Dizem em Signa.

**SIMÃO** Dizem em Signa?...

**TODOS** Todos o dizem em Signa!

**GERARDO** Oh Simão?

**CIESCA** Simão?

**ZITA** Fala, que és o mais velho...

**MARCOS** Tu foste prefeito de Fucecchio...

**ZITA** Que pensas?

**MARCOS** Que pensas?

**SIMÃO** Se o testamento está nas mãos de um tabelião | Quem sabe?... Má sorte! | Mas se estivesse neste cômodo, má sorte | para os frades, mas para nós: a esperança!



**TUTTI** Guaio pei frati, | ma per noi speranza!

**RINUCCIO** O Laretta, amore mio, | speriam nel testamento dello zio!

**SIMONE** Ah! | No. Non è!

**ZITA** Ah! | No. Non c'è!

**ZITA, LA CIESCA, NELLA** No! Non c'è!

**GHERARDO** Dove sia?

**MARCO** Dove sia?

**SIMONE, BETTO** No! Non c'è!

**RINUCCIO** Salvàti! Salvàti! | Il testamento di Buoso Donati! | Zia, l'ho trovato io! | Come compenso, dimmi se lo zio, povero zio! | m'avesse lasciato bene bene | se tra poco si fosse tutti ricchi | in un giorno di festa come questo, | mi daresti il consenso di sposare | la Laretta figliola dello Schicchi? | Mi sembrerà più dolce il mio redaggio | potrei sposarla per Calendimaggio!

**TUTTI** Ma sì! | Ma sì! | C'è tempo a riparlarne!

**RINUCCIO** Potrei sposarla per Calendimaggio!

**MARCO, GHERARDO** Qua, presto il testamento!

**LA CIESCA** Non lo vedi che si sta colle spine sotto i piedi?

**RINUCCIO** Zia!...

**TODOS** Má sorte para os frades, | mas para nós: a esperança!

**RINUCCIO** Oh Laretta, meu amor, confiemos no testamento do tio!

**SIMÃO** Ah!... | Não.... Não está!

**ZITA** Ah! | Ah, não!... Não está!

**ZITA, CIESCA, NELLA** Não!... Não está!

**GERARDO** Onde estará?

**MARCOS** Onde estará?

**SIMÃO, BETTO** Não!... Não está!

**RINUCCIO** Salvos!... Salvos! | O testamento de Buoso Donati! | Tia, fui eu que o encontrou! | Que recompensa me terá deixado o tio?... | É certo que me deixou bem!... | Se em breve ficássemos ricos... | num dia feliz como este, | poderia obter o consentimento | para casar-me com Laretta, a filha de Schicchi? | A herança me pareceria mais doce | se pudesse desposá-la no primeiro de maio!

**TODOS** Está bem! | Está bem! | Teremos tempo para discutir!

**RINUCCIO** Poderia desposá-la no primeiro de maio!

**MARCOS, GERARDO** Aqui, rápido, o testamento!

**CIESCA** Não vês que estamos ansiosos?

**RINUCCIO** Tia!...



**ZITA** Se tutto andrà come si spera, |  
sposa chi vuoi, sia pure la versiera!

**RINUCCIO** Ah! lo zio mi voleva tanto  
bene, | m'avrà lasciato colle tasche  
piene! | Corri da Gianni Schicchi, |  
digli che venga qui colla Lauretta: |  
c'è Rinuccio di Buoso che l'aspetta! |  
A te due popolini: | comprati i confor-  
tini!

**ZITA** "Ai miei cugini Zita e Simone!"

**SIMONE** Povero Buoso!

**ZITA** Povero Buoso!

**SIMONE** Tutta la cera tu devi avere! |  
Insino in fondo si deve struggere! | Sì!  
godì, godì! Povero Buoso!

**TUTTI** Povero Buoso! | Se m'avesse  
lasciato questa casa! | E i mulini di  
Signa! | Poi la mula! | Se m'avesse  
lasciato...

**ZITA** Zitti! È aperto!

**SIMONE** Dunque era vero! Noi  
vedremo i frati | ingrassare alla barba  
dei Donati!

**LA CIESCA** Tutti quei bei fiorini accu-  
mulati | finire nelle tonache dei frati!

**MARCO** Privare tutti noi d'una sostanza,  
| e i frati far sguazzar nell'abbondanza!

**BETTO** Io dovrò misurarmi il bere a  
Signa | e i frati beberanno il vin di  
vigna!

**ZITA** Se tudo for como espero, poderás  
casar-te | até com a filha do demônio!

**RINUCCIO** O tio gostava tanto mim  
que | me teria deixado com os bolsos  
cheios! | Corre até Gianni Schicchi | e  
diz-lhe que venha aqui com Lauretta!  
| Aqui o espera Rinuccio de Buoso!  
| Toma, para ti estes dois centavos |  
Compra-te alguns doces!

**ZITA** "Aos meus primos Zita e Simão!"

**SIMÃO** Pobre Buoso!

**ZITA** Pobre Buoso!

**SIMÃO** Tu debes ter todas as velas! | Que  
elas queimem até o fim! | É o mínimo  
que ele merece!... Pobre Buoso!

**TODOS** Pobre Buoso!... | Se me tivesse  
deixado esta casa!... | E os moinhos  
de Signa!... | E a mula!... | Se me  
tivesse deixado...

**ZITA** Silêncio! Está aberto!

**SIMÃO** Então era verdade! Veremos  
os frades | engordar às custas dos  
Donati!

**CIESCA** Todos esses lindos florins |  
terminarão nas batinas dos frades!

**MARCOS** Todos nós sem sustento | e  
os frades nadando na abundância!

**BETTO** Terei de beber a água de Signa  
| e os frades vão beber o vinho das  
videiras!



**NELLA** Si faranno slargar spesso la cappa, | noi schianterem di bile, e loro pappa!

**RINUCCIO** La mia felicità sarà rubata | dall'"Opera di Santa Reparata!"

**GHERARDO** Aprite le dispense dei conventi! | Allegri, frati, ed arrotate i denti!

**ZITA** Eccovi le primizie di mercato! | Fate schioccar la lingua col palato! | A voi, poveri frati! Tordi grassi!

**SIMONE** Quaglie pinate!

**NELLA** Lodole!

**GHERARDO** Ortolani!

**ZITA** Beccafichi!

**SIMONE** Quaglie pinate! O che ingrasate!

**ZITA** Ortolani!

**BETTO** E galletti!

**TUTTI** Galletti?... Gallettini!!

**RINUCCIO** Galletti di canto tenerini!

**TUTTI** E con le facce rosse e ben pasciute, | schizzando dalle gote la salute | ridetevi di noi: ah! ah! ah! ah! | Eccolo là un Donati! | ah! ah! ah! ah! | Eccolo là! | Eccolo là un Donati! | ah! ah! ah! Eccolo là! | E la voleva lui l'eredità! | Ridete, o frati, | ridete alla barba dei Donati! | Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

**NELLA** Terão de alargar suas batinas!... | Morreremos de raiva, e eles no mingau!

**RINUCCIO** Minha felicidade foi arrebatada | pela "Obra de Santa Reparata!"

**GERARDO** Abram as dispensas do convento! | Alegrai-vos, frades, afiem vossos dentes!

**ZITA** Vejam as primícias do mercado! | Estalem a língua no céu da boca!... | À vossa saúde frades! Pássaros gordos!

**SIMÃO** Codornas!

**NELLA** Perús!

**GERARDO** Verduras!

**ZITA** Morangos!

**SIMÃO** Codornas cevadas! Meu Deus, que gordas!

**ZITA** Verduras!

**BETTO** E galinhas!

**TODOS** Galinhas?... Galetos!

**RINUCCIO** Galetos bem macios!

**TODOS** E com suas faces rosadas e nutridas | estourando de saudáveis... | Riam de nós! ah! ah! ah! ah! | Olhem lá um Donati! | ah! ah! ah! ah! Lá vai ele! | Aí vai um Donati! | ah! ah! ah! ah! Aí vai ele! | E ele queria a herança! | Riam, frades, | riam debaixo da barba dos Donati! | Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!



**ZITA** Chi l'avrebbe mai detto | che quando Buoso andava al cimitero, | si sarebbe pianto per davvero!

**ZITA, LA CIESCA, NELLA** E non c'è nessun mezzo...

**SIMONE, BETTO** ...per cambiarlo?

**ZITA, MARCO** ...per girarlo?...

**LA CIESCA, NELLA, BETTO** ...addolcirlo?

**MARCO** O Simone, Simone?

**ZITA** Tu sei il più vecchio!...

**MARCO** Tu se' anche stato podestà a Fucecchio!...

**RINUCCIO** C'è una persona sola che ci può consigliare, | forse salvare...

**TUTTI** Chi?

**RINUCCIO** Gianni Schicchi!

**ZITA** Di Gianni Schicchi, | della figliola, | non vo' sentirne | parlar mai più! | E intendi bene!...

**GHERARDINO** E qui che viene!

**TUTTI** Chi?

**GHERARDINO** Gianni Schicchi!

**ZITA** Chi l'ha chiamato?

**RINUCCIO** Io l'ho mandato, | perchè speravo...

**LA CIESCA, NELLA** È proprio il momento | d'aver Gianni Schicchi | tra i piedi

**ZITA** Ah! bada! se sale, | gli fo ruzzolare | le scale!

**ZITA** Quem me teria dito | que quando Buoso fosse pro cemitério, | se iria chorar de verdade!

**ZITA, CIESCA, NELLA** Não haverá um modo...

**BETTO, SIMÃO** ...de mudá-lo?

**ZITA, MARCOS** ...de modificá-lo?

**CIESCA, NELLA, BETTO** ... de adoçá-lo?

**MARCOS** Oh Simão, Simão!

**ZITA** Tu que és o mais velho!...

**MARCOS** Tu, que foste o prefeito de Fucecchio!...

**RINUCCIO** Há uma só pessoa que pode nos aconselhar... | e talvez salvar-nos...

**TODOS** Quem?

**RINUCCIO** Gianni Schicchi!

**ZITA** De Gianni Schicchi | e de sua filha, | não quero ouvir falar | nem mais uma palavra! | Entendido?...

**GERARDITO** Aí vem!

**TODOS** Quem?

**GERARDITO** Gianni Schicchi!

**ZITA** Quem o chamou?

**RINUCCIO** Eu o fiz, | porque esperava...

**CIESCA, NELLA** É o pior momento | de ter Gianni Schicchi... | entre as pernas!

**ZITA** Ah, cuidado! | Se ele aparece... | eu o jogo escada abaixo!



**MARCO, SIMONE** È proprio il momento |  
d'aver Gianni Schicchi | fra i piedi!

**GHERARDO** Tu devi obbedire | soltanto  
a tuo padre: | là! là!

**SIMONE** Un Donati sposare la figlia  
d'un villano!

**ZITA** D'uno sceso a Firenze dal con-  
tado! | Imparentarsi colla gente  
nova!... | Io non voglio che venga! Non  
voglio!

**RINUCCIO** Avete torto! | È fine!...  
astuto... | Ogni malizia | di leggi e  
codici | conosce e sa. | Motteggia-  
tore!...Beffeggiatore!... | C'è da fare  
una beffa nuova e rara? | È Gianni  
Schicchi che la prepara! | Gli occhi  
furbi gli illuminan di riso lo strano  
viso, ombreggiato da quel suo gran  
nasone | che pare un torrachione  
per così! | Vien dal contado?Ebbe-  
ne?Che vuol dire? | Basta con que-  
ste ubbie grette e piccine! | Firenze è  
come un albero fiorito | che in piazza  
dei Signori ha | tronco e fronde,  
ma le radici forze nuove apportano  
dalle convalli limpide e feconde! |  
E Firenze germoglia ed alle stelle  
salgon palagi saldi e torri snelle! |  
L'Arno, prima di correre alla foce, |  
canta baciando piazza Santa Croce,

**MARCOS, SIMÃO** É o pior momento | de  
ter Gianni Schicchi... | entre as pernas!

**GERARDO** Tu debes obedecer | só a  
teu pai: | Sobe, sobe!

**SIMÃO** Um Donati casar com a filha de  
um camponês!

**ZITA** De alguém que veio do campo  
a Florença! | Ser parente de um cam-  
ponês!... | Não quero que venha! Não  
quero!

**RINUCCIO** Estão equivocados! | É  
sagaz!...Astuto... | Conhece | todas  
as malícias | das leis e códigos. | Um  
gozador! Debochado!... | Há uma  
piada nova, inteligente? | Foi Gianni  
Schicchi quem a inventou! | Seus olhos  
espertos, iluminam de | riso a estra-  
nha face, | sombreado pelo grande  
nariz | que parece uma torre! | Vem  
do campo? E daí? Que quer dizer? |  
Chega de pré julgamentos ridículos!  
| Florença é como uma árvore flo-  
rida; | que na praça da Senhoraia tem  
o tronco e a copa, mas as raízes que  
levam a força nova, | vem dos belos e  
fecundos vales! | Assim pode crescer  
Florença para as estrelas, | levantando  
seus palácios sólidos e belas torres!  
| E o Arno, antes de morrer no mar, |  
canta beijando a praça Santa Cruz | e



| e il suo canto è sì dolce e sì sonoro  
| che a lui son scesi i ruscelletti in  
coro! | Così scendanvi dotti in arti e  
scienze | a far più ricca e splendida  
Firenze! | E di val d'Elsa giù dalle  
castella | ben venga Arnolfo a far  
la torre bella! | E venga Giotto dal  
Mugel selvoso, | e il Medici mercante  
coraggioso! | Basta con gli odi gretti  
e coi ripicchi! | Viva la gente nova e  
Gianni Schicchi! | È lui!

**GIANNI SCHICCHI** Quale aspetto sgo-  
mento e desolato!... | Buoso Donati,  
certo è migliorato!

**RINUCCIO** Lauretta!

**LAURETTA** Rino!

**RINUCCIO** Amore mio!

**LAURETTA** Perchè sì pallido?

**RINUCCIO** Ahimè, lo zio...

**LAURETTA** Ebbene, parla...

**RINUCCIO** Amore, amore, quanto dolore!

**LAURETTA** Quanto dolore!

**GIANNI SCHICCHI** Ah! Andato? | Per-  
chè stanno a lacrimare? | Ti recitano  
meglio d'un giullare! | Ah! comprendo  
il dolor di tanta perdita... | Ne ho l'a-  
nima commossa...

**GHERARDO** Eh! la perdita è stata pro-  
prio grossa!

seu canto, é tão doce e sonoro, | que  
a ele se unem todas as aves em coro!  
| As artes e as ciências se unem | para  
fazer mais rica e esplêndida Florença!  
| E desde o castelo do Vale d'Elsa |  
que venha Arnolfo a fazer a torre mais  
bela! | E venham Giotto, do Mugel  
frondoso; | e os Médicis, comercian-  
tes valorosos! | Basta com os precon-  
ceitos ridículos! | Viva a gente nova,  
como Gianni Schicchi! | É ele!

**GIANNI SCHICCHI** Que aspecto tão  
sombrio e desolado... | Buoso Donati,  
sem dúvida melhorou!

**RINUCCIO** Lauretta!

**LAURETTA** Rino!

**RINUCCIO** Meu amor!

**LAURETTA** Por que tão pálido?

**RINUCCIO** Ah, o tio!...

**LAURETTA** Fala!...

**RINUCCIO** Amor, amor, que dor!

**LAURETTA** Que dor?

**GIANNI SCHICCHI** Ah!... Se foi? | Então...  
por que choram tanto? | Represen-  
tam melhor que numa estreia! | Ah,  
compreendo a dor pela perda... |  
Tenho a alma despedaçada!

**GERARDO** Sim, a perda foi muito  
grande!



**GIANNI SCHICCHI** Eh! son cose...Mah!...  
Come si fa!... | In questo mondo una  
cosa si perde... una si trova;... | si  
perde Buoso..., c'è l'eredità!...

**ZITA** Sicuro!Ai frati!

**GIANNI SCHICCHI** Ah! diseredati?

**ZITA** Diseredati! Sì, sì, diseredati! | E  
perciò velo canto: | pigliate la figliola,  
levatevi di torno, | io non do mio  
nipote | ad una senza dote!

**RINUCCIO** O zia, io l'amo, l'amo!

**LAURETTA** Babbo, babbo, lo voglio!

**GIANNI SCHICCHI** Figliola, un po' d'or-  
goglio!

**ZITA** Non me n'importa un corno!

**GIANNI SCHICCHI** Brava la vecchia!-  
Brava! | Per la dote sacrifici | mia  
figlia e tuo nipote! | Vecchia tacca-  
gna! | Stillina! Sordida! | Spilorcìa!  
Gretta!

**LAURETTA** Rinuccio non lasciarmi! |  
Ah! Tu me l'hai giurato | sotto la luna  
a Fiesole! | quando tu m'hai baciato!

**RINUCCIO** Laurettamia, ricordati! | Tu  
m'hai giurato amore! | E quella sera  
Fiesole | sembrava tutto un fiore!

**RINUCCIO, LAURETTA** Addio, speranza  
bella, | s'è spento ogni tuo raggio; |  
non ci potrem sposare | per il Calen-  
dimaggio!

**GIANNI SCHICCHI** Assim são as coisas,  
mas... sabem o que se diz: | Quando  
uma coisa se perde... outra se ganha.  
| Se perde Buoso...mas fica a herança!

**ZITA** Certo!... Para os frades!

**GIANNI SCHICCHI** Ah!... Deserdados?

**ZITA** Deserdados!... Sim sim!... Deser-  
dados! | Por isso te digo: | Toma a tua  
filha, | Vai embora, | Eu não dou meu  
sobrinho | a uma sem dote!

**RINUCCIO** Oh tia, eu a amo, a amo!

**LAURETTA** Papai, papai, eu o quero!

**GIANNI SCHICCHI** Filha, um pouco de  
orgulho!

**ZITA** Estou pouco me lixando!

**GIANNI SCHICCHI** Bravo, velha! Bravo!  
| Por uma dote sacrificas | a minha  
filha e teu sobrinho! | Velha avarenta!  
| Miserável! Sórdida! | Ave de rapina!  
Sovina!

**LAURETTA** Rinuccio não me deixes!... |  
Ah, você jurou, | debaixo da lua em  
Fiesole, | quando me beijaste!

**RINUCCIO** Lauretta minha, lembra...  
| Me juraste amor, | àquela florida  
noite, | em Fiesole!

**RINUCCIO, LAURETTA** Adeus bela espe-  
rança! | Teus raios se apagaram... |  
Não poderemos casar | no primeiro  
de maio!



**RINUCCIO** O zia, la voglio! | Amore!  
Amore!

**LAURETTA** Babbo, lo voglio! | Amore!  
Amore!

**ZITA** Anche m'insulta! | Senza la dote  
| non do il nipote, | non do il nipote!  
| Rinuccio, vieni | lasciali andare, |  
sarebbe un volerti | rovinare! | Ma  
vieni!, Vieni!... | Ed io non voglio, | ed  
io non voglio! | Via, via di qua!

**GIANNI SCHICCHI** Vieni, Lauretta, |  
rasciuga gli occhi, | sarebbe un paren-  
tado | di pitocchi! | Ah! vieni, vieni! |  
Un po' d'orgoglio, | un po' d'orgoglio!  
| Via, via di qua!

**PARENTI** Anche le dispute fra innamo-  
rati! | Proprio il momento! Pensate al  
testamento!

**RINUCCIO** Signor Giovanni, | rimanete  
un momento! | Invece di sbraitare,  
| dategli il testamento! | Cercate di  
salvarci! | A voi non può mancare |  
un'idea portentosa, una trovata, | un  
rimedio, un ripiego, un espediente!

**GIANNI SCHICCHI** A pro di quella gente!  
| Niente!Niente!Niente!

**LAURETTA** O mio babbino caro, | mi  
piace è bello, bello; | vo' andare in  
Porta Rossa | a comperar l'anello! |  
Sì, sì, ci voglio andare! | e se l'amassi

**RINUCCIO** Ah tia, o amo! | Amor, amor!

**LAURETTA** Papai, o amo! | Amor, amor!

**ZITA** Me insulta! | Sem dote | não dou  
meu sobrinho, | não o dou! | Rinuc-  
cio, vamos, | Deixe que se vá! | Não  
consentirei | que arruíne a tua vida!  
| Vamos, vem!... | Deixe que se vá! |  
Não o consentirei! | Fora, fora daqui!

**GIANNI SCHICCHI** Vem, Lauretta, vem!  
| Seca teus olhos... | Seria um paren-  
tesco | pouco proveitoso! | Vem, vem!  
| Um pouco de orgulho, | um pouco  
de orgulho! | Vamos daqui, vamos!

**PARENTES** Ainda que seja uma briga  
de namorados... | Neste momento,  
pensem no testamento!

**RINUCCIO** Senhor Giovanni, | espere  
um momento! | Em vez de berrarem,  
| deixe ele ler o testamento! | Trate  
de salvar-nos! | Não pode faltar-lhe |  
uma ideia portentosa... um achado... |  
um remédio... um expediente!

**GIANNI SCHICCHI** Em favor dessa  
gente... | Nunca! Nunca! Nunca!

**LAURETTA** Oh meu paizinho caro |  
Gosto dele... é belo, é muito belo! |  
quero ir à Porta Rossa | comprar o anel!  
| Sim, sim, quero ir! | e se meu amor



indarno, | andrei sul Ponte Vecchio, |  
ma per buttarmi in Arno! | Mi struggo  
e mi tormento! | O Dio, vorrei morir! |  
Babbo, pietà, pietà!

**GIANNI SCHICCHI** Datemi il testamento!  
| Niente da fare!

**LAURETTA, RINUCCIO** Addio, speranza  
bella, | dolce miraggio; | non ci potrem  
sposare | per il Calendimaggio!

**GIANNI SCHICCHI** Niente da fare!

**LAURETTA, RINUCCIO** Addio, speranza  
bella, | s'è spento ogni tuo raggio.

**GIANNI SCHICCHI** Però!...

**LAURETTA, RINUCCIO** Forse ci spose-  
remo | per il Calendimaggio!

**TUTTI** Ebbene?

**GIANNI SCHICCHI** Laurettina! | Va sui  
terrazzino; | porta i minuzzolini all'uc-  
cellino. | Sola. | Nessuno sa che Buoso  
ha reso il fiato?

**TUTTI** Nessuno!

**GIANNI SCHICCHI** Bene! | Ancora nes-  
suno deve saperlo!

**TUTTI** Nessuno lo saprà!

**GIANNI SCHICCHI** E i servi?

**ZITA** Dopo l'aggravamento... | in  
camera... nessuno!

**GIANNI SCHICCHI** Voi due portate il  
morto e i candelabri | là dentro nella  
stanza di rimpetto! | Donne! Rifate il  
letto!

fosse em vão, | iria ao Ponte Vecchio, |  
para me jogar no Arno! | Eu sofro e me  
atormento! | Oh Deus, quero morrer! |  
Paizinho, piedade, piedade!

**GIANNI SCHICCHI** Dai-me o testamento!  
| Nada a fazer!

**LAURETTA, RINUCCIO** Adeus bela espe-  
rança, | doce miragem; | não nos  
podemos casar | no primeiro de maio!

**GIANNI SCHICCHI** Nada a fazer!

**LAURETTA, RINUCCIO** Adeus bela espe-  
rança! | Teus raios se apagaram...

**GIANNI SCHICCHI** Mas...

**LAURETTA, RINUCCIO** | Talvez nos casa-  
remos | no primeiro de maio!

**TODOS** E bem?...

**GIANNI SCHICCHI** Lauretta! | Vai no ter-  
raço; | leva de comer ao passarinho.  
Sozinha. | Alguém sabe que Buoso  
morreu?

**TODOS** Ninguém!

**GIANNI SCHICCHI** Bem! | Então nin-  
guém deverá sabê-lo!

**TODOS** Ninguém o saberá!

**GIANNI SCHICCHI** E os criados?

**ZITA** Depois que piorou | e se meteu  
na cama... ninguém!

**GIANNI SCHICCHI** Vocês dois, levem o  
morto e os candelabros | lá para den-  
tro, no quarto ao lado! | Mulheres!  
Façam a cama!



**LE DONNE** Ma...

**GIANNI SCHICCHI** Zitte. Obbedite!

**TUTTI** Ah!

**GIANNI SCHICCHI** Chi può essere? Ah!

**ZITA** Maestro Spinelloccio il dottore!

**GIANNI SCHICCHI** Guardate che non passi! | Ditegli qualche cosa... | che Buoso è migliorato e che riposa.

**SPINELLOCCIO** L'è permesso.

**TUTTI** Buon giorno, | Maestro Spinelloccio! | Va meglio! | Va meglio! | Va meglio!

**SPINELLOCCIO** Ha avuto il benefissio?

**TUTTI** Altro che! | Altro che!

**SPINELLOCCIO** A che potensa | l'è arrivata la scienza! | Be', vediamo, vediamo!

**TUTTI** No! riposa!

**SPINELLOCCIO** Ma io...

**GIANNI SCHICCHI** No! No! Maestro Spinelloccio!...

**SPINELLOCCIO** Oh! Messer Buoso!

**GIANNI SCHICCHI** Ho tanta voglia di riposare... | potreste ripassare questa sera? | son quasi addormentato...

**SPINELLOCCIO** Si. Messer Buoso! | Ma va meglio?

**GIANNI SCHICCHI** Da morto son rinato! | A sta sera!

**MULHERES** Mas...

**GIANNI SCHICCHI** Silêncio. Obedeçam!

**TODOS** Ah!

**GIANNI SCHICCHI** Quem será?... Ah!

**ZITA** Mestre Spinelloccio, o doutor!

**GIANNI SCHICCHI** Cuidado para que não entre! | Digam qualquer coisa... | Que Buoso melhorou e está dormindo!

**SPINELLOCCIO** Com licença.

**TODOS** Bom dia, | Mestre Spinelloccio! | Está melhor! | Está melhor! | Está melhor!

**SPINELLOCCIO** Teve alguma melhoria?

**TODOS** Muita!... | Muita!...

**SPINELLOCCIO** Ah, a que potência | chegou a ciência! | Bem, vejamos, vejamos!...

**TODOS** Não!... Está descansando!

**SPINELLOCCIO** Mas eu...

**GIANNI SCHICCHI** Não! Não! Mestre Spinelloccio!...

**SPINELLOCCIO** Oh, Senhor Buoso!

**GIANNI SCHICCHI** Tenho tantos desejos de descansar... | Poderias voltar esta noite? | Já estou quase dormindo...

**SPINELLOCCIO** Sim, Senhor Buoso! | Mas está melhor?

**GIANNI SCHICCHI** Renasci da morte! | Até esta noite!



**SPINELLOCCIO** A sta sera! | Anche all  
voce sento: è migliorato! | Eh! a me  
non è mai morto un ammalato! | Non  
ho delle pretese, | il merito l'è tutto  
| della scuola bolognese! | A questa  
sera!

**TUTTI** A stasera, Maestro!

**SPINELLOCCIO** A questa sera!

**GIANNI SCHICCHI** Era eguale la voce?

**TUTTI** Tale e quale!

**GIANNI SCHICCHI** Ah! Vittoria! Vittoria!  
| Ma non capite?...

**TUTTI** No!

**GIANNI SCHICCHI** Ah!...che zucconi! |  
Si corre dal notaio. | "Messer notaio,  
presto, | Via da Buoso Donati! | C'è  
un gran peggioramento! | Vuol fare  
testamento! | Portate su con voi le  
pergamene, | presto, messere, se no  
è tardi!..." | Ed il notaio viene. | Entra:  
la stanza è semi oscura, | dentro il  
letto intravede | di Buoso la figura!! |  
In testa la cappellina! | al viso la pez-  
zolina! | Fra cappellina e pezzolina  
un naso | che par quello di Buoso e  
invece è il mio, | perchè al posto di  
Buoso ci son io. | Io, lo Schicchi con  
altra voce e forma! | Io falsifico in me  
Buoso Donati, | testando e dando al  
testamento norma! | O gente! questa

**SPINELLOCCIO** Até esta noite! | Até na  
voz, se nota que melhorou! | Eh! A  
mim não morreu nenhum paciente!  
| Não tenho presunções, | todo o  
mérito é | da escola Bolonhesa! | Até  
a noite!

**TODOS** Até esta noite, mestre!

**SPINELLOCCIO** Até à noite!

**GIANNI SCHICCHI** Era igual a voz?

**TODOS** Tal e qual!

**GIANNI SCHICCHI** Ah, Vitória!... Vitória!  
| Mas... não entendem??...

**TODOS** Não!

**GIANNI SCHICCHI** Ah!...que burros! | Se  
corre ao tabelião | "Senhor tabelião,  
rápido, | vá à casa de Buoso Donati!  
| Está muito mal! | Quer fazer o tes-  
tamento! | Leve consigo o necessário!  
| Rápido, senhor, não se atrase!" | E  
o tabelião vem e entra! | A habitação  
está semi escura, | dentro da cama  
mal se vê | a figura de Buoso Donati.  
| Na cabeça, o boné! | No rosto, o  
cachecol! | Entre o boné e o cache-  
col | um nariz que parece de Buoso,  
| mas é o meu, | porque no lugar de  
Buoso estarei eu. | Eu, Schicchi, com  
outra voz e forma | eu falsifico em  
mim Buoso Donati, | e farei um bom  
testamento! | Oh, gente, esta loucura



matta bizzarria | che mi zampilla nella fantasia | è tale da sfidar l'eternità!!

**TUTTI** Schicchi! Schicchi! Schicchi! | Schicchi! Schicchi! | Schicchi! Schicchi!

**ZITA** Va', corri dal notaio!

**I PARENTI** Caro Gherardo! | O Marco! | O Ciesca! | O Nella! | Zita, Zita! | Simone!

**GIANNI SCHICCHI** Oh, quale commo- zione!

**TUTTI** Oh! giorno d'allegrezza! | La beffa ai frati è bella! | Com'è bello l'a- more fra i parenti!

**SIMONE** O Gianni, ora pensiamo | un po' alla divisione: | i fiorini in con- tanti...

**TUTTI** In parti eguali!

**SIMONE** A me i poderi di Fucecchio.

**ZITA** A me quelli di Figline.

**BETTO** A me quelli di Prato.

**GHERARDO** A noi le terre d'Empoli.

**MARCO** A me quelle di Quintole.

**BETTO** A me quelli di Prato.

**SIMONE** E quelle di Fucecchio.

**ZITA** Resterebbero ancora: | la mula, questa casa | e i mulini di Signa.

**MARCO** Son le cose migliore...

**SIMONE** Ah! capisco, capisco! | per- ché sono il più vecchio | e sono stato podestà a Fucecchio, | volete darli a me! | Io vi ringrazio!

| que nasceu da minha fantasia | será um exemplo para a eternidade!

**TODOS** Schicchi! Schicchi! Schicchi! | Schicchi! Schicchi! | Schicchi! Schicchi!

**ZITA** Vai, corre a buscar o tabelião!

**OS PARENTES** Querido Gerardo! | Oh, Marcos! | Oh, Ciesca! | Oh, Nella! | Zita, Zita! | Simão!

**GIANNI SCHICCHI** Oh, que comoção!

**TODOS** Oh, que dia de alegria! | que magnífica burla aos frades! | Como é belo o amor entre parentes!

**SIMÃO** Oh Gianni, agora pensemos | um pouco na divisão! | Os florins em dinheiro...

**TODOS** Em partes iguais!

**SIMÃO** A mim, a propriedade de Fucecchio.

**ZITA** A mim, a de Figline.

**BETTO** A mim, a de Prato.

**GERARDO** A nós, as terras de Empoli.

**MARCOS** A mim, as de Quintole.

**BETTO** A mim, as de Prato.

**SIMÃO** E as de Fucecchio.

**ZITA** Ficam ainda: | a mula, esta casa | e os moinhos de Signa.

**MARCOS** São as mais valiosas!...

**SIMÃO** Ah, compreendo, compreendo! | Já que sou o mais velho | e fui prefeito de Fucecchio, | vocês as querem dar a mim... | Vos agradeço!



**ZITA** No, no, no, no! Un momento! | Se tu se' vecchio peggio per te, | peggio per te!

**ALCUNI** Sentilo, sentilo, il podestà! | Vorrebbe il meglio dell'eredità!

**GIANNI SCHICCHI** Quanto dura l'amore fra i parenti!

**TUTTI** La casa, la mula, i mulini di Signa, toccano a me! | La mula, la casa, i mulini di Signa, toccano a me! | La mula, la casa, i mulini di Signa, toccano a me! | Di Signa i mulini, la mula, la casa, toccano a me! | La mula, i mulini di Signa, la casa, toccano a me! | La mula... | I mulini... | La casa... | Di Signa... | L'hanno saputo! | Hanno saputo che Buoso è crepato!

**GIANNI SCHICCHI** Tutto crollato!

**LAURETTA** Babbo, si può sapere?.. | L'uccellino non vuole più minuzzoli...

**GIANNI SCHICCHI** Ora dàgli da bere!

**GHERARDO** È preso un accidente | al moro battezzato | del signor capitano!

**TUTTI** Requiescat in pace!

**SIMONE** Per la casa, la mula, i mulini | propongo di rimetterci all giustizia, | all'onestà di Schicchi!

**TUTTI** Rimettiamoci a Schicchi!

**GIANNI SCHICCHI** Come volete! |

**ZITA** Não, não, não, não! Um momento! | Se és velho, pior para ti... | Pior para ti!

**ALGUNS** Vejam só, o prefeito! | Queria ficar com o melhor da herança!

**GIANNI SCHICCHI** Quanto dura o amor entre parentes!

**TODOS** A casa, a mula e os moinhos de Signa, para mim! | A casa, a mula e os moinhos de Signa, para mim! | A mula, a casa e os moinhos de Signa, para mim! | A mula, a casa e os moinhos de Signa, para mim! | A mula, os moinhos de Signa, a casa, para mim! | A mula... | Os moinhos... | A casa... | de Signa... | Souberam! | Souberam que Buoso morreu!

**GIANNI SCHICCHI** Tudo perdido!

**LAURETTA** Papito, que faço?... | O passarinho não quer comer mais...

**GIANNI SCHICCHI** Dê-lhe de beber!

**GERARDO** O criado mouro batizado | do senhor capitão, | sofreu um acidente!

**TODOS** Requiescat in pace!

**SIMÃO** A casa, a mula e os moinhos, | proponho dividí-los | segundo a justiça e honestidade de Schicchi!

**TODOS** Deixaremos com Schicchi!

**GIANNI SCHICCHI** Como quiserem. |



Datemi i panni per vestirmi. | Presto!  
Presto!

**ZITA** Ecco la cappellina! | Se mi lasci la mula, | questa casa, i mulini di Signa, | ti do trenta fiorini!

**GIANNI SCHICCHI** Sta bene!

**SIMONE** Se lasci a me la casa, | la mula ed i mulini, | ti do cento fiorini!

**GIANNI SCHICCHI** Sta bene!

**BETTO** Gianni, se tu mi lasci questa casa, | la mula ed i mulini di Signa, | ti gonfio di quattrini!

**GIANNI SCHICCHI** Sta bene!

**NELLA** Ecco la pezzolina! | Se lasci a noi la mula, | i mulini di Signa e questa casa, | a furia di fiorini ti s'intasa!

**GIANNI SCHICCHI** Sta bene!

**LA CIESCA** Ed ecco la camicia! | Se ci lasci la mula, | i mulini di Signa e questa casa, | per te mille fiorini!

**GIANNI SCHICCHI** Sta bene!

**ZITA** È bello portentoso! | Chi vuoi che non s'inganni? | È Gianni che fa Buoso? | È Buoso che fa Gianni? | il testamento è odioso? | Un camicion maestoso, | il viso, il viso dormiglioso, il naso, poderoso, | l'accento lamentoso, ah!

**LA CIESCA** Fa' presto, bambolino, | ché ci deve andar a letto. | Se va bene il

Deem-me as roupas para vestir-me! | Rápido, rápido!

**ZITA** Aqui está o boné! | Se me deixas a mula, | esta casa e os moinhos de Signa, | te dou trinta florins!

**GIANNI SCHICCHI** Está bem!

**SIMÃO** Se me deixas a casa, | a mula e os moinhos, | te dou cem florins!

**GIANNI SCHICCHI** Está bem!

**BETTO** Gianni, se me deixas esta casa, | a mula e os moinhos de Signa, | vou te cobrir de florins!

**GIANNI SCHICCHI** Está bem!

**NELLA** Aqui está o cachecol! | Se nos deixas a mula, | os moinhos de Signa e esta casa, | te afogo de florins!

**GIANNI SCHICCHI** Está bem!

**CIESCA** E aqui o camisolão de dormir! | Se nos deixas a mula, | os moinhos de Signa e a casa, | te darei mil florins!

**GIANNI SCHICCHI** Está bem!

**ZITA** Que portentoso! | Poderás enganar a todos! | É Gianni que se faz de Buoso? | É Buoso que se faz de Gianni? | O testamento é odioso? | Um camisolão majestoso, | o rosto... o rosto adormecido, | o nariz poderoso, | a voz chorosa. Ah!

**CIESCA** Meu bonequinho, rápido, | debes ir pra cama! | Se do jogo sair



giochetto | ti diamo un confortino!  
L'uovo divien pulcino, | il fior diventa  
frutto, | i frati mangian tutto, | ma il  
fate impoverisce | La Ciesca s'arric-  
chisce, ah!

**NELLA** Spogliati, bambolino, | ché ti  
mettiamo in letto. | E non aver, non  
aver dispetto, | se cambi il camicino!  
| Si spiuma il canarino | il volpe cam-  
bia pelo, | il ragno ragnatela, | il cane  
cambia cuccia, | la serpe cambia buc-  
cia.

**ZITA, LA CIESCA, NELLA** E il buon Gianni  
| cambia i panni, | cambia viso, | muso  
e naso, | cambia accento | e testa-  
mento | pero poterci servir!

**GIANNI SCHICCHI** Vi servirò a dover! |  
Contente vi farò!

**ZITA, LA CIESCA, NELLA** Bravo così!  
| Proprio così! | O Gianni, Gianni,  
nostro salvator! | È preciso!

**GLI UOMINI** Perfetto!

**TUTTI** A letto! A letto!

**GIANNI SCHICCHI** Prima un avverti-  
mento! | O Signori, giudizio! | Voi lo  
sapete il bando? | "Per chi sostituisce  
se stesso | in luogo d'altri in testa-  
menti | e lasciti, per lui e per i com-  
plici | c'è il taglio della mano | e poi  
l'esilio!" | Ricordatelo bene! Se fos-

vencedor, | te daremos um caramelo!  
| O ovo vira pinto, | a flor vira fruta,  
| os frades comem tudo, | mas ficam  
pobres | e Ciesca fica rica! Ah!

**NELLA** Tira a roupa, filhinho, | que  
te pomos a dormir. | Não faz birra,  
não, não, | põe o pijaminha! | Muda  
de penas o canário, | a raposa troca  
o pelo, | a aranha tece nova teia, | o  
cachorro muda de cama, | e a ser-  
pente de pele.

**ZITA, CIESCA, NELLA** E o bom Gianni |  
muda de roupa, | muda de cara, | de  
nariz e boca, | muda a voz | e testa-  
mento | para poder nos ajudar!

**GIANNI SCHICCHI** Eu vos ajudarei bem!  
| Ficarão satisfeitos!

**ZITA, CIESCA, NELLA** Muito bem! | Exa-  
tamente assim! | Oh Gianni, Gianni,  
nosso salvador! | É necessário!

**OS HOMENS** Perfeito!

**TODOS** Para a cama!... Para a cama!

**GIANNI SCHICCHI** Antes, uma advertên-  
cia! | Oh senhores, cuidado! | Conhe-  
ceis a lei? | "Quem se colocar no lugar  
de outro | em testamentos e legados,  
| tanto ele como seus cúmplices, |  
terão uma mão decepada | e o exí-  
lio!" | Recordem bem! Se formos des-



simo scoperti. | Ia vedete Firenze? |  
Addio, Firenze, addio cielo divino, | io  
ti saluto con questo moncherino, | e  
vo randagio come un Ghibellino!

**TUTTI** Addio, Firenze, addio cielo  
divino, | io ti saluto con questo mon-  
cherino, | e vo randagio come un Ghi-  
bellino!

**RINUCCIO** Ecco il notaro!

**NOTAIO, PINELLINO, GUCCIO** Messer  
Buoso, buon giorno!

**GIANNI SCHICCHI** Oh! siete qui? | Gra-  
zie, messere Amantio! | O Pinellino  
calzolaio, grazie! | Grazie, Guccio tin-  
tore, troppo buoni, | troppo buoni di  
venirmi a servir da testimoni!

**PINELLINO** Povero Buoso! Io l'ho sem-  
pre calzato! | vederlo in quello stato...  
vien da piangere!

**GIANNI SCHICCHI** Il testamento avrei  
voluto | escreverlo con la scrittura mia,  
| me l'impedisce la paralisia... | Perciò  
volli un notaio, | solemne et leale!

**NOTAIO** Oh! messer Buoso, grazie!  
| Dunque tu soffri di paralisia? | Oh!  
poveretto! | Basta! I testi videro, |  
testes viderunt! | Possiamo incomin-  
ciare... | Ma... i parenti?

**GIANNI SCHICCHI** Che restino presenti!

cobertos... | Estão vendo Florença?  
| Adeus Florença, adeus céu divino,  
| te saúdo com este coto de braço, |  
vou desterrado como um gibelino!

**TODOS** Adeus Florença, adeus céu  
divino, | eu te saúdo com este coto  
de braço, | vou desterrado como um  
gibelino!

**RINUCCIO** Aqui está o tabelião!

**TABELIÃO, PINELLINO, GUCCIO** Senhor  
Buoso, bom dia!

**GIANNI SCHICCHI** Oh! Estás aqui? |  
Obrigado, Senhor Amantio! | Oh  
Pinellino, sapateiro, obrigado! | Obri-  
gado, tintureiro Guccio! | São muito  
amáveis servir de testemunhas.

**PINELLINO** Pobre Buoso! Sempre lhe  
fiz os sapatos! | Vê-lo nesse estado,  
me dá vontade de chorar!

**GIANNI SCHICCHI** O testamento qui-  
sera tê-lo | escrito à mão, | mas estou  
impedido pela paralisia... | Por isso  
quis um tabelião, | sério e honrado!

**NOTARIO** Oh, Senhor Buoso, obrigado!  
| Que pena, sofre de paralisia? | Oh  
coitadinho! | Basta! As testemunhas  
viram: | "testes viderunt!" | Podemos  
começar... | Mas... e os parentes?

**GIANNI SCHICCHI** Que permaneçam  
presentes!



**NOTAIO** 'Dunque incomincio: | In Dei nomini, anno Dei nostri Jesu Christi | ab eius salutifera incarnatione | millesimo ducentesimo nonagesimo nono, die prima septembris, indictione undecima, | ego notaro Amantio di Nicolao, | civis Florentiae, per voluntatem | Buosi Donati scribo hoc testamentum...'

**GIANNI SCHICCHI** 'Annullans, revocans, | et irritans | omne aliud testamentum!'

**I PARENTI** Che previdenza! | Che previdenza!

**NOTAIO** Un preambolo: dimmi, i funerali | il più tardi possibile | li vuoi ricchi? fastosi? dispendiosi?

**GIANNI SCHICCHI** No, no, no! pochi quattrini! | Non si spendano più di due fiorini!

**I PARENTI** Oh! che modestia! | Oh! che modestia! | Povero zio! Che animo! | Che cuore! | Gli torna onore!

**GIANNI SCHICCHI** Lascio ai frati minori | e all'opera di Santa Reparata... | ...icinque lire!

**I PARENTI** Bravo! Bravo! | Bisogna sempre pensare alla beneficenza!

**NOTAIO** Non ti sembra un po'poco?...

**NOTARIO** Então, começo: | In Dei nomini, anno Dei nostri Jesu Christi | ab eius salutifera incarnatione | millesimo ducentesimo nonagesimo nono, | die prima septembris, indictione undecima, | ego notaro Amantio di Nicolao, | civis Florentiae, per voluntatem | Buosi Donati scribo hoc testamentum...

**GIANNI SCHICCHI** Anullans, revocans | et irritans | omne aliud testamentum!

**OS PARENTES** que precavido! | que precavido!

**TABELIÃO** Um preâmbulo: digam-me, os funerais! | que sejam o mais tarde possível... | como os querem: ricos? faustosos? Régios?

**GIANNI SCHICCHI** Não, não! Uns poucos centavos! | Que não se gastem mais de dois florins!

**OS PARENTES** Oh, que modéstia! | Oh, que modéstia! | Pobre tio! Que mente! | Que coração! | Lhe fazem honra!

**GIANNI SCHICCHI** Deixo aos frades menores | e à Obra de Santa Reparata... | ... cinco liras!

**OS PARENTES** Bravo! Bravo! | Sempre se deve pensar na caridade!

**TABELIÃO** Não lhe parece muito pouco?...



**GIANNI SCHICCHI** Chi crepa e lascia molto | alle congreghe e ai frati | fa dire a chi rimane: | "Eran quattrini rubati!"

**I PARENTI** Che massime! | Che mente! | Che saggezza!

**NOTAIO** Che lucidezza!

**GIANNI SCHICCHI** I fiorini in contanti | li lascio in parti eguali | fra i parenti.

**I PARENTI** Oh! grazie, zio! | Grazie, cugino! | Grazie, cognato!

**GIANNI SCHICCHI** Lascio a Simone i beni di Fucecchio.

**SIMONE** Grazie!

**GIANNI SCHICCHI** Alla Zita i poderi di Figline

**ZITA** Grazie, grazie!

**GIANNI SCHICCHI** A Betto i campi di Prato.

**BETTO** Grazie, cognato!

**GIANNI SCHICCHI** A Nella ed a Gherardo i beni d'Empoli.

**NELLA, GHERARDO** Grazie, grazie!

**GIANNI SCHICCHI** Alla Ciesca ed a Marco i beni a Quintole.

**LA CIESCA, MARCO** Grazie!

**TUTTI** Ora siamo alla mula, | alla casa ed ai mulini.

**GIANNI SCHICCHI** Lascio la mula, quella

**GIANNI SCHICCHI** Quem morre e deixa muito, | faz que os padres e os demais | digam: | "Era dinheiro roubado!"

**OS PARENTES** Que frase! | Que mente! | Que sabedoria!

**TABELIÃO** Que lucidez!

**GIANNI SCHICCHI** Os florins em dinheiro, | os deixo em partes iguais | para meus parentes.

**OS PARENTES** Oh, obrigado tio! | Obrigado, primo! | Obrigado, cunhado!

**GIANNI SCHICCHI** Deixo a Simão, a propriedade de Fucecchio.

**SIMÃO** Obrigado!

**GIANNI SCHICCHI** A Zita, as propriedades de Figline.

**ZITA** Obrigado, obrigado!

**GIANNI SCHICCHI** A Betto, os campos de Prato.

**BETTO** Obrigado, cunhado!

**GIANNI SCHICCHI** A Nella e Gerardo, meus bens de Empoli.

**NELLA, GERARDO** Obrigado, obrigado!

**GIANNI SCHICCHI** Ciesca e Marcos, meus bens em Quintole.

**CIESCA, MARCOS** Obrigado!

**TODOS** Agora fica a mula, | a casa e os moinhos.

**GIANNI SCHICCHI** Deixo a mula, que



che costa trecento fiorini, | che è la migliore mula di Toscana | al mio devoto amico... ¡Gianni Schicchi!

**I PARENTI** Come? Come? Com'è?...

**NOTARO** 'Mulam relinquit ejus amico devoto | Joanni Schicchi.'

**I PARENTI** Ma...

**SIMONE** Cosa vuoi che gl'importi a | Gianni Schicchi di quella mula?

**GIANNI SCHICCHI** Tienti bono, Simone! | Lo so io quel che vuole Gianni Schicchi!

**I PARENTI** Ah! furfante, furfante, furfante!

**GIANNI SCHICCHI** Lascio la casa di Firenze | al mio devoto affezionato amico Gianni Schicchi!

**I PARENTI** Ah! basta, basta! | Un accidente, | a Gianni Schicchi! | A quel furfante! | Ci ribelliamo! | Ci ribelliamo! | Ah! Ah! Ah!

**GIANNI SCHICCHI** Addio, Firenze, | addio, cielo divino, | io ti saluto,

**NOTARO** Non si disturbi del testator la volontà!

**GIANNI SCHICCHI** Messer Amantio, io lascio a chi mi pare! | Ho in mente un testamento e sarà quello! | Se gridano, sto calmo e canterello...

custa trezentos florins, | e que é a melhor mula da Toscana | ao meu devoto amigo... Gianni Schicchi!

**OS PARENTES** Como? Como? Como é?...

**TABELIÃO** Mulam relinquit ejus amico devoto | Joanni Schicchi.

**OS PARENTES** Mas...

**SIMÃO** O que pode querer | Gianni Schicchi com essa mula?

**GIANNI SCHICCHI** Calma, Simão! | Eu sei o que quer Gianni Schicchi com essa mula!

**OS PARENTES** Ah! Patife, canalha!

**GIANNI SCHICCHI** Deixo a casa de Florença | ao meu devotado e afetuoso amigo Gianni Schicchi!

**OS PARENTES** Ah!...Basta, basta! | Uma desgraça | para Gianni Schicchi! | É um patife! | Nos rebelamos! | Nos rebelamos! | Agh!... Agh!...

**GIANNI SCHICCHI** Adeus Florença!... | Adeus céu divino, | eu te saúdo!...

**TABELIÃO** Não se interfira na vontade do testador!

**GIANNI SCHICCHI** Senhor Amantio, dou a quem me parece! | Pensei num testamento e esse é o que será! | Se eles gritam, eu estou calmo e cantarolando.



**GUCCIO, PINELLINO** Ah! che uomo!

**GIANNI SCHICCHI** E i mulini di Signa...

**I PARENTI** I mulini di Signa?...

**GIANNI SCHICCHI** I mulini di Signa... |  
Addio, Firenze!... | li lascio al caro...  
| addio, cielo divino!... | affezionato  
amico Gianni Schicchi!... | e ti saluto  
con questo moncherino!... | La, la, la,  
la, la, la, la, la... | Ecco fatto! | Zita,  
di vostra borsa | date venti fiorini ai  
testimoni | e cento al buon notaio!

**NOTARO** Messer Buoso, grazie!

**GIANNI SCHICCHI** Niente saluti. Andate,  
andate. | Siamo forti!...

**NOTARO, PINELLINO, GUCCIO** Ah! che  
uomo, che uomo!... | Che uomo!...  
Che perdita! | Coraggio!...

**I PARENTES** Ladro, ladro, ladro, fur-  
fante, traditore, | birbante, iniquo,  
ladro, ladro, | furfante, birbante, tra-  
ditore!

**GIANNI SCHICCHI** Gente taccagna! | Vi  
caccio via di casa mia! | É casa mia!  
Via, via!

**TUTTI** Saccheggia! Saccheggia! | Bot-  
tino! Bottino! | Le pezze di lino! | La  
roba d'argento! | Saccheggia! sac-  
cheggia! | Le pezze di tela! La roba

**GUCCIO, PINELLINO** Ah! que homem!

**GIANNI SCHICCHI** Os moinhos de  
Signa...

**OS PARENTES** Os moinhos de Signa?...

**GIANNI SCHICCHI** Os moinhos de  
Signa... | Adeus Florença!... | Os  
deixo ao meu querido... | adeus céu  
divino!... | afetuoso amigo Gianni  
Schicchi!... | e te saúdo com este cotó  
de braço!... | La, la, la, la, la, la... |  
Isto é tudo! | Zita, de tua bolsa | dá  
vinte florins às testemunhas | e cem  
ao bom tabelião!

**TABELIÃO** Senhor Buoso, obrigado!

**GIANNI SCHICCHI** Nada de despedidas.  
Vão, vão.. | Sejam fortes!...

**NOTÁRIO, PINELLINO, GUCCIO** Ah,  
que homem, que homem!... | Que  
homem!... Que perda! | Coragem!

**OS PARENTES** Ladrão, ladrão, ladrão,  
patife, traidor, | velhaco, iníquo,  
ladrão, ladrão, | patife, vigarista, trai-  
dor!

**GIANNI SCHICCHI** Gente tacanha! | Fora  
daqui!... | Fora da minha casa! | Fora,  
fora!

**TODOS** Saqueiem! Saqueiem!... |  
Roubem! Roubem!... | As peças de  
linho!... | A prataria!... | Saqueiem!  
Saqueiem!... | Os tecidos!... As pra-



d'argento! | La roba d'argento! Le  
pezze di tela! | La roba d'argento! Bot-  
tino! saccheggia! | Bottino! bottino!  
Saccheggia! saccheggia! | Saccheg-  
gia! saccheggia! Bottino! bottino!

**RINUCCIO** Laretta mia, | staremo  
sempre qui!... | Guarda... Firenze è  
d'oro! | Fiesole è bella!

**LAURETTA** Là mi giurasti amore!

**RINUCCIO** Ti chiesi un bacio...

**LAURETTA** Il primo bacio...

**RINUCCIO** Tremante e bianca volgesti  
il viso...

**LAURETTA, RINUCCIO** Firenze da lon-  
tano | ci parve il Paradiso!...

**GIANNI SCHICCHI** La masnada fuggì!  
| Ditemi voi, signori, se i quattrini di  
Buoso potevan | finir meglio di così?  
Per questa bizzarria m'han | cacciato  
all'inferno... e così sia; ma con licenza  
del gran padre Dante, se stasera vi  
siete divertiti, | concedetemi voi... |  
l'attenuante!

tas!... | A prataria!... Os tecidos!... | As  
coisas de prata! Roubem! Pilhem!... |  
Roubem! Roubem! Pilhem! Pilhem!...  
| Saqueiem! Saqueiem! Arranquem!  
Saqueiem!

**RINUCCIO** Laretta minha, | ficaremos  
sempre aqui!... | Oha... Florença é de  
ouro! | Que lindo é Fiesole!

**LAURETTA** Lá me juraste amor!

**RINUCCIO** Te pedi um beijo...

**LAURETTA** O primeiro beijo...

**RINUCCIO** Tremendo e pálida, viraste  
o rosto.

**LAURETTA, RINUCCIO** Florença de  
longe | nos pareceu o paraíso!

**GIANNI SCHICCHI** Os ladrões fugiram!  
Digam-me, senhores, se os centavos  
de Buoso poderiam ter melhor fim?  
Por causa desta brincadeira eles me  
chutaram para o Inferno... que assim  
seja! Mas com a permissão do Pai  
Dante, se você se divertiu esta noite,  
me conceda ... um aplauso!



**40** **AATM**  
ASSOCIAÇÃO DOS AMIGOS  
DO TEATRO MUNICIPAL  
anos de arte e cultura

# Você participa e o Theatro Municipal aplaude!

Você pode doar seu imposto de renda para o Theatro Municipal do Rio de Janeiro e apoiar a Temporada Artística.

A Lei Federal de Incentivo a Cultura dá o benefício da restituição em 100% do valor doado no modelo completo. A doação é até 6% do valor do seu imposto devido.



## Como fica o meu Imposto de Renda? É fácil!

### NO CASO DE IMPOSTO A PAGAR

IMPOSTO DE RENDA	<b>COM DOAÇÃO</b>	<b>SEM DOAÇÃO</b>
IMPOSTO DEVIDO	R\$ 10.000,00	R\$ 10.000,00
IMPOSTO RETIDO NA FONTE	R\$ 8.000,00	R\$ 8.000,00
RESULTADO ANTES DA DOAÇÃO	R\$ 2.000,00 <b>a pagar</b>	R\$ 2.000,00 <b>a pagar</b>
DOAÇÃO DE ATÉ 6% DO IR DEVIDO	<b>R\$ 600,00</b>	—
RESULTADO APÓS DOAÇÃO	R\$ 1.400,00 A PAGAR	R\$ 2.000,00

### NO CASO DE IMPOSTO A RESTITUIR

IMPOSTO DE RENDA	<b>COM DOAÇÃO</b>	<b>SEM DOAÇÃO</b>
IMPOSTO DEVIDO	R\$ 10.000,00	R\$ 10.000,00
IMPOSTO RETIDO NA FONTE	R\$ 8.000,00	R\$ 8.000,00
RESULTADO ANTES DA DOAÇÃO	R\$ 2.000,00 <b>restituição</b>	R\$ 2.000,00 <b>restituição</b>
DOAÇÃO DE ATÉ 6% DO IR DEVIDO	<b>R\$ 600,00</b>	—
RESULTADO APÓS DOAÇÃO	R\$ 2.600,00 <b>restituição</b>	R\$ 2.000,00 <b>restituição</b>

Informações e doações em contato.aatmrj@gmail.com



## FUNDAÇÃO TEATRO MUNICIPAL DO RIO DE JANEIRO

PRESIDENTE **Clara Paulino**

VICE-PRESIDENTE **Maria Thereza Fortes** | CHEFE DE GABINETE **Bárbara Ottero**  
| DIRETOR ARTÍSTICO **Eric Herrero** | MAESTRO TITULAR OSTM **Felipe Prazeres** |  
MAESTRO TITULAR DO CORO **Edvan Moraes Júnior** | MAESTRA PREPARADORA  
**Priscila Bomfim** | REGENTE DO BALLET interino e DIRETOR DA ESCOLA ESTADUAL DE DANÇA MARIA OLENEWA **Hélio Bejani** | DIRETORA OPERACIONAL E TÉCNICA **Adriana Rio Doce** | MAESTRO COLABORADOR **Jésus Figueiredo**

### DIRETORIA ARTISTICA

DIRETOR ARTÍSTICO **Eric Herrero** | ASSESSOR ESPECIAL DE PROGRAMAÇÃO **Eduardo Pereira** | ASSESSOR ESPECIAL DE ELENCO **Marcos Menescal** | ASSESSORA DE BALLET **Anna Júlia Bernardo** | CHEFE DA DIVISÃO DE ÓPERA **Bruno Furlanetto** | PESQUISA E EDIÇÃO DOS PROGRAMAS **Jayme Soares Chaves** | ASSISTENTES **Bruno Fernandes, Mateus Dutra** | ESTAGIÁRIO **Allan Gomes** | ARQUIVO MUSICAL **Ivan Paparguerius** chefe | ENCARREGADOS **Neder Nassaro e Kelvin Keco** | MUSEÓLOGA **Maria Clara Cunha** | ESTAGIÁRIO **Dário Rocha**

ASSESSORIA DE COMUNICAÇÃO **Marietta Trotta** chefe, **Gabriel Mendes, Felipe Chiarelli, Daniel Alexandre, Alex Lourenço, Carolina Passos, Bruna Teixeira** | ASSESSORIA DE IMPRENSA **Cláudia Tisato** | DESIGNER **Rodrigo Cordeiro das Chagas, Gabriela Zava** | ASSESSORIA JURÍDICA **Guilherme Alfradique Klausner, Bernardo Tebaldi** | ESTAGIÁRIAS **Luiza Lamblet de Oliveira Salles, Livia França de Barros** | CENTRO DE DOCUMENTAÇÃO **Raquel Villagrán** chefe, **Carolina Oliveira, Joice Oliveira, Bárbara Xavier, Livia Martins** | ASSESSORIA DA PRESIDÊNCIA **Felipe Santos, Helene Nascimento Velasco, Wallace Maia, Naida Queiroz, Jackson Fernando Barbosa Gonçales, Marcela Guimarães Barbosa da Silva** | SECRETÁRIA DA PRESIDÊNCIA **Betina Figueiredo** | EDUCATIVO **Angela Stelitano, Antônio Herrera, Gabriela Motta, Lidiane Moço, Thamires Caccavalli** | ESTAGIÁRIOS **Matheus Freitas, Thamires Arêde, Mery Cristina** | SALA MÁRIO TAVARES **Leonardo Martins, Ludoviko Vianna e Rayana de Castro**



#### DIRETORIA OPERACIONAL E TÉCNICA

DIRETORA OPERACIONAL E TÉCNICA **Adriana Rio Doce** | ASSIST. DE PROJETOS / PRODUÇÃO **Viviane Barreto** | COORD. DE PRODUÇÃO **Izabel de Vilhena** | PRODUTORES OPERACIONAIS **Cláudia Marques, Simone Lima** | PRODUTOR COMPRADOR **Yuri Chiochetta** | ASSIST. ADM. TÉCNICA **André Luiz Santana** | COORD. DE PALCO **Nilton Farias, Manoel dos Santos, Marcelo Gomes e Daniel Salgado** | CAMAREIRAS **Leila Melo** chefe, **Vera Matias, Joice Assis, Cassia de Souza, Isabela Freitas e Letícia Alves** | CONTRARREGRAS **Francisco Almeida e Beatriz Fontoura** | MAQUINISTAS **José de Sant'anna** encarregado, **Antônio Figueiredo, Antônio da Silva, Cesar Cley, Flavio Azevedo, Jorge Antunes, Guaracy Lima, Ronaldo Goiti, Damião Santana, Cláudio Lucio, Renato Goiti, Elias de Jesus** | ELETRICISTAS CÊNICOS **Noel Loretti** encarregado, **Fabiano Brito, Paulo Ignácio, Ricardo Brito, Vitor Terra, Rosimar Lima, Pablo Souza, Jonas Soares, Jonas Ávila, Rafael Rego, Renato Lima, Diego Peixoto** | OPERADORES DE LUZ **Daniel Ramos, Jairo Martins, Paulo Ornellas e Isabella Castro** | OPERADORES DE SISTEMA WB **Wilson Junio** encarregado e **Samuel Fernandes** | OPERADOR DE SOM **Neemias da Luz e Wlamir Rocha** | ADEREÇO DE FIGURINO **Penha Maria de Lima e Taísa Magalhães** | PERUCARIA **Renan Garcia e Regina Guimarães** | VISA-GISTA **Ulisses Rabelo** | MODELISTA **Karine Amorim** | COSTUREIRAS **Iramar Alves, Sueli Borges, Carolina Lima, Matheus Tertuliano**

#### CENTRAL TÉCNICA DE PRODUÇÕES

INHAÚMA ADMINISTRAÇÃO **José Galdino** | ASSIST. ADM. **Diego Antônio Silva, Claudenir de Souza e Celso de Carvalho** | ADEREÇO DE CENA **Edson Silvério, Jonas Carvalho** | CARPINTARIA **Geraldo dos Santos, Fabrício Gomes** | CONTRARREGRA **Elvis da Silva, Francisco Ferreira** | CENOGRAFIA **José Medeiros** encarregado, **Elias dos Santos** | CORTINA E ESTOFAMENTO **Nilson Guimarães e Renilson Ribeiro** | GUARDA ROUPA **Sergio Pereira da Silva, Florisvaldo Evangelista, Elton de Oliveira e José Carlos dos Santos** | SERVIÇOS GERAIS **Cristiano Felix**



## ADMINISTRATIVO E FINANCEIRO

DIRETORIA **Aryne Abud, Mayara Faria** | DIVISÃO DE ORÇAMENTO E FINANÇAS **Angela Mendes** chefe, **Carla Monica da Silva Santos Borges, Danilo Oliveira Martins da Silva, Marcus Vinicius de Araújo dos Santos** | DIVISÃO DE INFORMÁTICA **Marcio Ferreira Angelo, José Eliomax Pereira Mariano** | DIVISÃO DE MATERIAL, PATRIMÔNIO E SERVIÇOS, **Camila Medeiros** chefe, **Clayton Azevedo, Eliane Ribeiro Barbosa, Elton de Souza Santos, Fernanda Santos de Souza Ayres, Maria Augusta Henrique Oliveira, Maria Patrícia Ribeiro Fragozo, Ronnie Leite Ederli, Vanessa da Silveira Gonçalves dos Santos, Endrius Vinicius Viana, Osvaldo Medeiros de Andrade** | DIVISÃO DE RECURSOS HUMANOS **Tânia Montovani** chefe, **Alex Machado e Solange Rocha** chefes de serviço, **Priscila Castelo Branco, Yara Tito** | DIVISÃO DE ENGENHARIA, ARQUITETURA E MANUTENÇÃO **Ednaldo Menezes** (encarregado da Brigada de Incêndio), **Alex Ribeiro** encarregado, **Ademas Goulart Pacheco Júnior, Aécio de Oliveira, Alan Carvalho, Alberto da Silva, Alberto Souza, Alexandre Costa, Alexandre Sousa, Antônio de Oliveira, Claudia Maria Correa Fernandes, Claudio Correa Bezerra, Emmanuel Reis, Fernanda Zucolloto, Flavio Ribeiro, Glaucio Ribeiro de Oliveira, Jamerson Carvalho de Souza, Jean da Silva, Jefferson da Cruz, Johnattan Lisboa Soares, Jorge da Cruz, Lucio Mauro Rufino, Luiz Carlos Sardinha, Luiz Carlos Gonçalves, Luiz Claudio Estevam, Luiz Guilherme de Jesus Costa, Marcos Serafim, Natalia Ferreira Godinho, Ricardo de Paula Goulart, Roberto Feliciano, Rodolfo Sousa, Tania Martins, Tiago Dias** | DIVISÃO ADMINISTRATIVA **Marcelo Cruz Mira** chefe, **Paulo Couto, Felipe Lemos, Kaique Jerônimo** estagiário e **Rayana Castro** | INFORMAÇÕES **Giliana Sampaio e Silva, Vanessa Calixto** | BILHETERIA **João Victor da Silva** chefe, **Ana Paula dos Santos** supervisão, **Jaqueline Brandão, Jorge Luiz Braga** | RECEPÇÃO **Adilson Santos, Andre Gomes, Claudia Ribeiro, Giuliano Coelho, Hallayne Souza, Leandro Matos, Mario Jorge Torres, Nicolas Rodrigues, Rayane Silva, Robson Ferreira, Ronan Souza, Thiago da Silva, Zulena Cunha.**



## BALLET

DIREÇÃO Hélio Bejani

MAÎTRE **Jorge Texeira** | COORD. DO CORPO ARTÍSTICO **Marcella Gil** | ASSIST. DE CORPO ARTÍSTICO **Allan Carvalho, Leomir Franklin** | ENSAIADORES **Áurea Hämmerli, Celeste Lima, Mônica Barbosa, Hélio Bejani, Jorge Texeira** | PROFESSORES **César Lima, Manoel Francisco, Marcelo Misailidis, Nora Esteves\*\*\*, Ronaldo Martins, Teresa Augusta**

BAILARINOS PRINCIPAIS/PRIMEIROS BAILARINOS **Ana Botafogo, Áurea Hämmerli, Claudia Mota, Juliana Valadão, Márcia Jaqueline, Cícero Gomes, Filipe Moreira, Francisco Timbó, Paulo Rodrigues\*\*** | PRIMEIROS SOLISTAS **Cristiane Quintan, Fernanda Martiny, Priscila Albuquerque\*, Priscilla Mota, Alef Albert, Edifranc Alves, Joseny Coutinho, Rodrigo Negri** | SEGUNDOS SOLISTAS **Carla Carolina, Melissa Oliveira, Rachel Ribeiro, Vanessa Pedro, Anderson Dionísio, Carlos Cabral, Ivan Franco, Paulo Ricardo, Santiago Júnior, Saulo Finelon, Wellington Gomes\*** | BAILARINOS **Aloani Bastos, Ana Flávia Alvim, Ana Paula Siciliano, Bianca Lyne, Diovana Piredda, Eugênia Del Grossi, Flávia Carlos, Gabriela Cidade, Isa Mattos, Jessica Lessa, Julia Xavier, Karin Schlotterbeck, Katarina Santos, Laura Prochet, Liana Vasconcelos, Lourdes Braga\*, Manuela Roçado, Marcella Borges, Margarida Mathews, Margheritta Tostes\*, Marina Tessarin, Marjorie Morrison, Nina Farah, Olivia Zucarino, Regina Ribeiro, Rita Martins, Shirley Pereira Sueli Fernandes, Tabata Salles, Tereza Cristina Ubirajara, Zélia Iris. Alyson Trindade, Glayson Mendes, José Ailton, Luíz Paulo, Mauro Sá Earp, Michael William, Raffa Lima\*, Roberto Lima, Rodolfo Saraiva, Rodrigo Hermesmeier, Sérgio Martins**

ASSIST. ARTÍSTICO **Gelton Galvão, Irene Orazem** | PIANISTAS **Gelton Galvão, Gladys Rodrigues, Itajara Dias, Valdemar Gonçalves** | COREÓLOGA **Cristina Cabral** | PRODUÇÃO **Inês Schlobach** | PESQUISA E DIVULGAÇÃO **Elisa Baeta** | ASSIST. DE CENOGRAFIA **Renê Salazar\*** | MÉDICO **Danny Dalfeor** | FISIOTERAPEUTA **Roberta Lomenha** | BAILARINOS CEDIDOS **Bárbara Lima, Bruno Fernandes, Cristina Costa, Deborah Ribeiro, Élide Brum, João Carvalho, Karina Dias, Márcia Faggioni, Mateus Dutra, Norma Pinna, Paulo Ernani, Renata Gouveia, Renata Tubarão, Rosinha Pulitini, Sabrina German, Viviane Barreto**



## ORQUESTRA SINFÔNICA

MAESTRO TITULAR **Felipe Prazeres**

PRIMEIROS VIOLINOS **Ricardo Amado** spalla, **Carlos R. Mendes** spalla, **Daniel Albuquerque** spalla, **Andréa Moniz**, **Antonella Pareschi**, **Fernando Matta**, **William Doyle**, **Erasmus Carlos F. Junior**, **Suray Soren**, **Maressa Carneiro**, **Nataly Lopez**, **Ruda Issa**, **Sérgio Neto**, **Ana Carolina Rebouças**, **Guilherme Cendretti** | SEGUNDOS VIOLINOS **Marluce Ferreira\***, **Márcio Sanches**, **Camila Bastos Ebendinger**, **Ricardo Menezes**, **Tamara Barquette**, **Thiago Lopes Teixeira**, **Flávio Gomes**, **Pedro Henrique Amaral**, **José Rogério Rosa**, **Glauco Fernandes** | VIOLAS **José Volker Taboada\***, **Denis Rangel**, **Gabriel Vailant**, **Diego Paz**, **Luiz Fernando Audi**, **Carlos Eduardo Santos**, **Lígia Fernandes** | VIOLONCELOS **Marcelo Salles\***, **Pablo Uzeda**, **Claudia Grosso Couto**, **Fábio Coelho**, **Marie Bernard**, **Eduardo J. de Menezes**, **Lylilian Moniz**, **Nayara Tamarozzi**, **Matheus Pereira** | CONTRABAIXOS **José Luiz de Souza\***, **Tony Botelho**, **Matheus Tabosa**, **Miguel Rojas**, **Breno Augusto**, **Leonardo de Uzeda** | FLAUTAS/FLAUTIM **Eugênio Kundert Ranevsky\***, **Sofia Ceccato**, **Sammy Fuks**, **Felipe Arcanjo** | OBOÉS/CORNE INGLÊS **Janaína Botelho\***, **Adauto Vilarinho**, **João Gabriel Sant`Anna** | CLARINETES/CLARONE **Moisés A. dos Santos\***, **Marcos Passos**, **Vicente Alexim** | FAGOTE/CONTRAFAGOTE **Márcio Zen\***, **Gabriel Gonçalves** | TROMPAS **Daniel Soares\***, **Ismael de Oliveira**, **Francisco de Assis**, **Eduardo de Almeida Prado**, **Jonathan Nicolau** | TROMPETES **Jailson Varelo\***, **Jessé Sadoc**, **Wellington Moura**, **Tiago Viana**, **Bianca Santos** | TROMBONES **Adriano Garcia\***, **Gilmar Ferreira**, **Renan Crepaldi** | TROMBONE BAIXO **Wesley Ferreira** | TUBA **Anderson Cruz** | TÍMPANOS/PERCUSSÃO **Philippe Galdino Davis\***, **Edmere Sales**, **Paraguassú Abrahão**, **Sérgio Naidin**

COORD. DO CORPO ARTÍSTICO **Rubem Calazans** | AUXILIAR ADM. **João Clóvis Guimarães** | ASSIST. DE MONTAGEM TEATRAL **Leonardo Pinheiro**, **Olavo John Clemente** | ESTAGIÁRIOS MONTAGEM **Bernardo Oliveira**, **Romulo Maciel**



## CORO

MAESTRO TITULAR **Edvan Moraes**

PIANISTA **Murilo Emerenciano** | PRIMEIROS SOPRANOS **Carolina Morel, Gina Martins, Gabrielle de Paula, Ivanescia Duarte, Loren Vandal, Márcia Brandão, Mariana Gomes, Marianna Lima, Michele Menezes, Mônica Maciel, Rosane Aranda, Rose Provenzano-Páscoa** | SEGUNDOS SOPRANOS **Cíntia Fortunato, Eliane Lavigne, Fernanda Schleder, Gélcia Improta, Flavia Fernandes, Katya Kazzaz, Kedma Freire, Lucia Bianchini, Magda Belloti, Georgia Szpilman** | MEZZOS **Ângela Brant, Carla Rizzi, Clarice Prieto, Denise Souza, Fernando Portugal, Hellen Nascimento, Helena Lopes, Kamille Távora, Lara Cavalcanti, Lourdes Santoro, Luzia Rohr, Noeli Mello, Sarah Salotto, Simone Ferreira** | CONTRALTOS **Andressa Inácio, Daniela Mesquita, Ester Silveira, Hebert Campos, Lily Driaze, Mirian Silveira, Neaci Pinheiro, Rejane Ruas, Talita Decotelli, Zelma Amaral** | PRIMEIROS TENORES **Erick Alves, Elizeu Batista, Gabriel Senra, Geilson Santos, Geraldo Matias, Guilherme Gonçalves, Guilherme Moreira, Ilem Vargas, Jacques Rocha, Jessé Bueno, João Campelo, Luiz Ricardo, Manoel Mendes, Marcos Paulo, Ossiandro Brito, Pedro Gattuso, Weber Duarte, Wladimir Cabanas** | SEGUNDOS TENORES **Áureo Colpas, Celso Mariano, Ivan Jorgensen, João Alexandre, Kreslin de Icaza, Paulo Mello, Robson Almeida** | BARÍTONOS **Anderson Vieira, Frederico Assis, Calebe Faria, Ciro D'Araújo, Fábio Belizallo, Fabrício Claussen, Fernando Lourenço, Flávio Melo, Leonardo Agnese, Marcus Vinicius, Rodolpho Páscoa** | BAIXOS **Anderson Cianni, Cícero Pires, Jorge Costa, Jorge Mathias, Leandro da Costa\*, Leonardo Thieze, Mauricio Luz, Patrick Oliveira, Pedro Olivero, Vandelir Camilo**

COORD. ADMINISTRATIVA **Vera Lúcia de Araújo** | ASSIST. DO CORPO ARTÍSTICO **Lourdes Santoro** | ASSIST. DE MONTAGEM **Thiago Lira**



PRESIDENTE **Gustavo Martins de Almeida**

ASSESSORIA EXECUTIVA DA PRESIDÊNCIA, COORDENADORA GERAL DE PROJETOS INCENTIVADOS E CAPTAÇÕES **Ana Paula R Macedo** | ASSISTENTE CULTURAL **Sonja Dominguez de Figueiredo França** | ASSESSORIA DE PROJETOS **Patrícia Telles**

**ASSOCIADOS BENEMÉRITOS** João Pedro Gouvêa Vieira (in memorian), Wagner Victer | **ASSOCIADOS OURO** Alberto Flores Camargo, Alex Haegler (in memorian), Ana Luisa de Souza Lobo, Beatriz Frening, Bento Gabriel da Costa Fontoura, Carlos Moacyr Gomes de Almeida, Eduardo Mariani Bittencourt, Hélio Noronha Junior, Michèle Règine Lippens Gomes de Almeida, Peter Dirk Siemsen, Ricardo Backheuser, Vittorio Tedeschi

**ASSOCIADOS PRATA** Adriana Salituro, Alberto Fabiano de Oliveira, Alvaro Loureiro, Ana Lucia Albuquerque Souza Silva, Ana Lucia Borda, Carlos José de Souza Guimaraes, Carlos José Middeldorf, Cookie Richers, Eduardo Prado, Eduardo Weaver, Edith Klien, Esley Rodrigues, Kátia Pope, Lavínia Cazzani, Luiz Dilermando de Castello Cruz, Maria Lucia Cantidiano, Maria Cecília Cury, Marie Christiane M. Meyers, Moysés Liberbaum, Neuza Ayres de Mendonça, Paulo Antonio de Paiva, Renato Peixoto Garcia Justo, Soerensen Garcia Advogados Associados, Timoteo Naritomi, Ulisses Breder Ambrósio, Walter Monken

**ASSOCIADOS BRONZE** Amin Murad, Ângela Poci, Carmen Baldo, Carmen Valéria Soares Muniz, Cláudio Gonçalves Jaguaribe, Cleusa Khair, Déa Marques Santos, Ellyete de Oliveira Canella, Gilberto Bulcão, Gloria Percinoto, Heloisa Francisca Carvalho, Liana Pettengill, Lielson Olivieri, Luiz Carlos Ritter, Maria do Carmo Cintra, Maria do Carmo Inocêncio/Fabio Peluso, Maria do Rosario Trompieri, Maria Thereza Williams, Marta Nolding, Nelson de Franco, Nelson Eizirik, Paulo Braga Galvão, Pedro Avvad Associados, Pompeu Lino, Rosana Lanzelotte, Roberto Pallottino, Shirley Coutinho, Solange Domingo Torres, Sonia Maibon Sauer, Telma Javoski, Thais de Almeida Seabra, Thereza Guimarães, Vera Lucia dos Reis, Wilton Queiroz



# IL TABARRO SUOR ANGELICA GIANNI SCHICCHI

DIREÇÃO GERAL, PRODUÇÃO E DIREÇÃO FINANCEIRA **Ana Paula R Macedo** | ASSISTENTE CULTURAL **Sonja Dominguez de Figueiredo França** | GESTÃO FINANCEIRA E COORD. GERAL **Patrícia Telles** | CONTROLLER **Alessandra Oliveira** | ELABORAÇÃO DE PRESTAÇÃO DE CONTAS **Emfoco Produções** | ASSESSORIA FINANCEIRA **Marcelo Estevão** | PRODUTOR **Kamilla Gonçalves** | COORD. DE PRODUÇÃO E PRODUÇÃO EXECUTIVA **Instituto Interiorem e Admaiora** | ESTAGIÁRIA DE PRODUÇÃO **Theodora França**

ATORES **Betto Marque, Bruna Kury e Joana Castro** | ASSISTENTE DE PRODUÇÃO **Antônio Ventura** | ASSISTENTES DE CENOGRAFIA **Rebeca Banus e Vinícius Lugon** | ASSISTENTES DE FIGURINO **Bruna Falcão e Rebecca Cardoso** | MAQUINISTAS **Ana Gabrielly Tomaz, Daniel Nascimento, Davi dos Santos, Edir Bruno Lima, José Roberto Celestino** chefe, **José Roberto do Prado, Leonardo de Oliveira, Milton Rego, Robson Almeida, Rodrigo Costa** | CONTRARREGRAS **Ana Beatriz Oliveira, Raphael Silveira, Thauan Carlos da Silva, Henry Vida** | CAMAREIRAS **Rosângela Alexandre, Rosangela Marques, Valéria Nogueira, Vera Lucia Ferreira** | COSTUREIRA **Reyla Ravache** | CABELO E MAQUIAGEM **Claudia Pazos, Eliane Nogueira, Janeluci Carvalho, Julia Gonçalves, Luana Teodoro, Midiã Alves, Rafaela Gomes, Raylane Ferreira, Rose Reis**

PRIMEIROS VIOLINOS **Dâmaris Santos, Joyce Veiga, Joel Victor** | SEGUNDOS VIOLINOS **Inah Penna, Arthur Pontes** | VIOLAS **Jocelyne Cardenas, Michel Schereder** | VIOLONCELOS **Gretel Paganini, João Bustamante** | CONTRABAIXOS **Gledson Câmara, Johnny Lamin** | FLAUTAS/FLAUTIM **Erick Soares** | OBOÉS/CORNE INGLÊS **Juliana Bravim, Francisco Gonçalves** | CLARINETES/CLARONE **Lucas Ferreira, Victor Rego, Diogo Lozza** | FAGOTE/CONTRAFAGOTE **Efraim Carvalho** | TROMPAS **Gilieder Veríssimo, Raphael Rezende** | TROMBONES **Ezequiel Alexandre** | TÍMPANOS/PERCUSSÃO **Ana Leticia Barros, Eliezer Alves** | HARPA **Silvia Braga**

DESIGN **Carla Marins** | FOTOGRAFIAS **Felipe Aguiar**



115 anos

Patrocinadora Oficial  
do **Theatro Municipal**



O **Theatro Municipal** agradece à  
**Petrobras**, o patrocínio desse espetáculo.

Clara Paulino  
**Presidente da  
Fundação Teatro Municipal**

Gustavo Martins de Almeida  
**Presidente da Associação dos  
Amigos do Teatro Municipal**

# IL TRI MILICO

IL TABARRO  
SUOR ANGELICA  
GIANNI SCHICCHI

# THEATRO MUNICIPAL DO RIO DE JANEIRO

Praça Floriano, s/nº Cinelândia Rio de Janeiro

**Bilheteria** Segunda à sexta de 10h às 18h, sábado e feriado de 10h às 14h.

Domingo à partir de 10h, apenas em dia de espetáculo.

A bilheteria fecha 30 min após o início da apresentação.

[theatromunicipal.rj.gov.br](http://theatromunicipal.rj.gov.br)



/theatro.municipal.3.



@theatromunicipalrj

## ASSOCIAÇÃO DOS AMIGOS DO TEATRO MUNICIPAL DO RIO DE JANEIRO

Entidade sem fins lucrativos fundada em 1984.

Para informações, envie um email para nós clicando aqui >> [contato.aatmrj@gmail.com](mailto:contato.aatmrj@gmail.com).



IL TABARRO  
SUOR ANGELICA  
GIANNI SCHICCHI  
IL TRIPTICO  
Músicas  
Giacomo Puccini

### Apoio



LIVRARIA DA TRAVESSA  
fever



### Realização Institucional



Secretaria de  
Cultura e Economia  
Criativa



GOVERNO DO ESTADO  
RIO DE JANEIRO

### Patrocinador Oficial



### Realização

